

## INTRODUCCIÓN

Al presentar mi tesis necesito en primer lugar explicar las razones que me movieron a escribirla. Empiezo por hablar de mi lengua. La lengua achuar es muy antigua, pero es una lengua oral, no tenemos nada escrito que venga en esta forma desde nuestros mayores.

Hace muchos años comenzó en nuestra zona la educación escolarizada, pero era con el Sistema de Educación Radiofónica Shuar, con eso aprendimos a escribir nuestra lengua porque la lengua shuar y nuestra lengua achuar pertenecen a la misma familia lingüística y tenemos mucho en común.

Pero, aunque fue bueno aprender a escribir y leer, mucho de lo nuestro se perdió porque los profesores shuar nos decían que nosotros los achuar hablamos mal.

Cuando los primeros achuar terminaron el bachillerato y se graduaron como profesores bilingües, (yo fui uno de ellos) nació en nuestro pueblo la conciencia de nuestras riquezas tanto en cultura como en lengua y nos dimos cuenta de lo que estábamos perdiendo. Entonces nos propusimos recuperar y preservar nuestra lengua.

Sin embargo y a pesar de nuestra buena voluntad, hasta el momento carecemos de materiales en donde encontremos sistematizada nuestra lengua, como sería GRAMÁTICAS Y DICCIONARIOS.

No tenemos ningún referente para decir si una palabra se escribe de una manera o de otra, o si un verbo está correctamente usado en el tiempo o modo adecuado. Tampoco existen textos escolares donde los estudiantes lean en achuar contenidos de nuestra propia cultura y de nuestro ambiente.

El resultado es que, debido a nuestro contacto frecuente con los de habla hispana estamos asumiendo términos y formas sintácticas del castellano que sustituyen a los nuestros. Eso significa que nuestra lengua está empezando a morir.

En Wasakentsa se ha comenzado a elaborar ese tipo de materiales con el afán de que no se pierda la lengua. Yo, como achuar que soy, valoro y apoyo ese esfuerzo y quise dar mi aporte elaborando esta TESINA sobre algunos ELEMENTOS DE LA LENGUA como son el sustantivo, el adjetivo y el verbo.

Dicen los antropólogos que si perdemos cosas culturales como nuestra forma de vestir o alguna otra costumbre, podemos mantenernos como achuar, si perdemos nuestro territorio es más difícil recuperarnos, pero de alguna forma sobreviviremos. En cambio, si perdemos nuestra lengua, nos habrán quitado todo, estaremos perdidos para siempre.

Por lo tanto, preservar la lengua es preservar la cultura y la vida de nuestro pueblo, más todavía si se trata de la conjugación de los verbos porque con ellos expresamos muchos matices de nuestra forma de pensar y de nuestra cultura.

Pensemos también que nuestra lengua recién está intentando ponerse en pie. Si nosotros los achuar hacemos esfuerzos para explicar y dejar escrito algo sobre ella, estamos colaborando a que se desarrolle, si no lo hacemos seguirá siendo una lengua oral destinada a ir desapareciendo poco a poco.

Además, debemos tender a que sea respetado el uso correcto de nuestro idioma en la misma forma en que las otras lenguas hacen que se respete ese uso correcto de ellas, así vemos que hacen en el castellano. En esa lengua se enseña y se insiste en reglas y en el uso correcto de los verbos en las diferentes conjugaciones. ¿Por qué no podemos buscar lo mismo en la lengua Achuar?

Estando así las cosas, tuve la oportunidad de que me apoyen a hacer algo y me propuse los siguientes Objetivos:

### **OBJETIVO GENERAL**

Disponer de un material que sirva tanto para sistematizar la lengua achuar como también de referente para que podamos usar nuestra lengua en forma adecuada, antes que el conocimiento de nuestra lengua se pierda.

## **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Contar con un estudio, aunque sea incompleto de algunos elementos de nuestra lengua: el sustantivo, el adjetivo y el verbo.
2. Ayudar a que se superen las dificultades que actualmente tenemos en la educación bilingüe en nuestro medio achuar, proporcionando un material que sirva a la lengua y a la posterior elaboración de textos para nuestros Centros educativos.
3. Conservar la lengua achuar y asegurar una apropiada utilización de la misma en el futuro y
4. Colaborar de alguna manera a estandarizar la lengua ya que en el momento actual, cada comunidad sostiene que su forma de hablar es la correcta. Cada vez que escribimos, alguna esperanza de estandarización se extiende.

Refiriéndome a la metodología usada, digo que dado que es mi lengua, era yo mismo quién tenía que escribir lo que conozco, de la forma en que la uso, pero es importante también exponer, para el conocimiento de algunos compañeros achuar, que antes de comenzar a hacer esta Tesis, me propuse hacer la siguiente investigación de campo:

- apoyándome en mis propios conocimientos que he adquirido durante mi vida, especialmente en la niñez, viviendo entre mis mayores, ibatomando conciencia de los elementos que usa mi lengua achuar, por ejemplo: qué funciones o trabajos hacen las palabras en mi lengua, cuáles palabras son sustantivos, sus clases, los cambios que sufren las palabras que son verbos, según lo que indican...
- también decidí apoyarme en algunas informaciones que logré sacar de mis mayores, a través de las preguntas que les hacía durante mi actividad diaria. Hacía muchas preguntas indirectas y pasé sacando datos con cada mayor que conversaba, para conocer bien qué es el verbo, la conjugación del mismo y su importancia en la lengua achuar. Sobre este asunto, aprendí que los verbos sirven para aprender el idioma en la niñez, al menos así me dijo un mayor, que se empieza por decirle al niño que venga, que coma, que duerma, se le dice que me voy, que estoy cansado... El niño empieza por escuchar, (entender lo que escucha) porque los verbos son las palabras más

fáciles y significativas y luego, los mayores me decían que, para hablar, los niños usan los sustantivos en primer lugar. No sé si será así para todos los niños de diferentes culturas, lo que sé es que así manejamos nosotros la lengua en sus inicios, hasta obtener el desarrollo completo en los años siguientes.

Refiriéndome a la investigación bibliográfica, hice lo siguiente:

- Para ayudarme en la comprensión de los conceptos gramaticales, tuve que emplear los diccionarios y Gramáticas de la lengua castellana, los mismos que me sirvieron muchísimo.
- Finalmente, y para analizar bien detenidamente los elementos de nuestra lengua, consulté lo que hay escrito sobre la Lengua Achuar en los libros de la colección MUNDO ACHUAR tomos 1,2,3,4 que son de la autoría del padre Luis Bolla, también he usado el Chafallo que contiene Apuntes de lengua achuar, tanto del padre Bolla como del Padre Germani. Esto lo confronté con lo que sabía yo y en los casos de duda, volví a consultar a los mayores, aunque a ellos no podía hacerles más que preguntas puntuales ya que ellos tampoco manejan conceptos ni nociones gramaticales.

Estos son los capítulos que desarrollan mi tesis:

#### CAPÍTULO I.

La cultura y la Lengua achuar. (de dónde viene la lengua achuar, la familia lingüística y la población que usa esta lengua). La E.B.I. en el pueblo achuar.

#### CAPÍTULO II.

Funciones gramaticales en la lengua achuar: un resumen pequeño de los trabajos que hacen las palabras en mi lengua, (sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, interjecciones)

#### CAPÍTULO III.

Una ligera visión del sustantivo y el adjetivo en nuestra lengua, los morfemas que usan uno y otro.

#### CAPÍTULO IV.

El verbo en la lengua achuar. Generalidades sobre el verbo y algo más detallado sobre el verbo SER.

## CAPÍTULO V

Aproximación a una clasificación del verbo:

- a) Verbos perfectivos e imperfectivos. (Explicación de lo que significan en nuestra lengua y aislamiento del morfema perfectivo)
- b) Los verbos de la naturaleza, porque en nuestra lengua tenemos verbos que tienen voces onomatopéyicas y solamente se conjugan en la segunda y tercera persona.
- c) Verbos que vienen de los sustantivos y se conjugan normalmente.

## CAPITULO VI

La conjugación de los verbos.

## CAPÍTULO VII

Los gerundios (verbos combinados con otros verbos para expresar las circunstancias).

## DIFICULTADES QUE HE TENIDO Y LOGROS QUE YO VALORO EN MI TRABAJO

Como dije el escribir el diagnóstico, nuestra lengua es oral, nosotros no tenemos GRAMÁTICA de nuestra lengua. La Gramática para niños que se ha hecho en Wasakentsa es un primer intento que yo aplaudo mucho.

Siendo dueños de una lengua oral, tenemos mucha dificultad para reflexionar sobre la misma, no tenemos una conciencia refleja sobre nuestra lengua. Es apenas para hacer esta Tesis que me he detenido a pensar lo que expresamos y la forma en que construimos oralmente nuestro pensamiento. Reconozco que le he dado bastante trabajo a mi asesora mientras me ayudaba a descubrir esos detalles de mi lengua y a organizar esos conocimientos. Y yo también he tenido problemas para consultar a mis mayores, ellos como yo, saben hablarla, pero, igual que yo, sólo tienen razones de “Así se dice” cuando quería aclarar dudas.

Otra dificultad grande ha sido el no poder encontrar razones para el uso de un sonido en lugar de otro y para definir los morfemas y el significado que imprimen a los sustantivos, adjetivos y verbos. Yo tendía a decir siempre “porque así es” “porque así hablamos”... ha sido mi asesora la que me ha ayudado a descubrir que hay

razones lingüísticas, por ejemplo, que cambia el morfema dependiendo del fonema con que termina el lexema (vocal o consonante)... con ella he aprendido que es la metátesis y los sonidos eufónicos. Únicamente así he podido comprender lo que dicen el padre Bolla o el padre Germani sobre nuestra lengua.

No me ha resultado nada fácil... muchas veces me arrepentí de haber cogido este tema, desde el mismo comienzo, porque la Universidad no me lo aceptaba y yo ya tenía el Plan y algunas páginas escritas. Sólo el apoyo de los Misioneros y el deseo de ayudar a mi pueblo, a nuestra identidad achuar y a nuestros niños, hizo que continuara.

Hay muchos aspectos que quedan sin ser tocados. La lengua es demasiado extensa para ser estudiada y yo no me siento capaz de llegar a todo. Habrá personas que consideren que es demasiado poco lo que he visto y escrito, pero para mí, eso es muchísimo y ha significado un enorme esfuerzo. Lo poco que he podido escribir aquí, puede ser una base para que sigamos escribiendo sobre nuestra lengua.

Pienso que no importa si escribimos en forma desordenada todo lo que logramos reflexionar sobre nuestra lengua. Al principio, lo que yo escribía era una mezcla de todo, ha sido mi asesora la que me ha ayudado a organizar esa mezcla y me ha dicho que por eso, hay una gran influencia de su lengua y gramática castellana, pero a mí no me importa eso demasiado, le agradezco su ayuda. Luego vendrán otros achuar, posiblemente los que ahora son niños que puedan limpiar esa influencia y elaborar estudios que se ciñan más a nuestra cosmovisión.

Por ahora, es ya bastante que tengamos un material, pobre si queremos, pero reflexionado y escrito por un achuar, es un material que nos permite aplicar el MOSEIB a nuestra educación.

En el MOSEIB se da mucha importancia a la lengua materna, se dice que debemos tener en el currículum, el estudio de la lengua materna, un estudio sistemático como estudian Castellano en los Centros educativos de los colonos y no solamente que los profesores hablen en las dos lenguas.

Yo me he preguntado: ¿Cómo podemos enseñar la GRAMÁTICA DE LA LENGUA ACHUAR si no la tenemos escrita? Lo único que hacemos en esas horas es enseñar

cantos y narraciones en lengua achuar. Ojalá este trabajo sirva para mejorar ese vacío en la Educación Bilingüe Achuar.

# CAPÍTULO I

## LA CULTURA Y LA LENGUA ACHUAR

### 1.1. QUIÉNES SOMOS LOS ACHUAR

Los achuar somos una etnia amazónica, somos una de las tantas etnias que desde hace miles de años hemos venido poblando la Amazonía, interactuando unas con otras, por medio de guerras, alianzas matrimoniales, comercio o intercambio de bienes y de conocimientos.

En estas relaciones, nuestras culturas han ido definiéndose unas veces, cambiando, integrándose otras, en el desarrollo normal que siguen todas las culturas y las civilizaciones del mundo.

A la llegada de los españoles ya estábamos identificados como “Achuar”, habitantes de la zona baja de la llanura amazónica, nos sentíamos distintos de los shuar que habitaban ya desde antes la zona alta de la cordillera, por eso los conocíamos como “muráshuar” (gente de la zona alta).

El padre Bolla en su libro LOS ACHUAR documenta con los escritos de los Misioneros Dominicanos, la época de nuestra presencia en el territorio que ahora ocupamos y también nuestra diferencia de los demás grupos incluso en nuestra vestimenta y en las costumbres por ejemplo al hacer el “*itip*”, entre nosotros lo tejen las mujeres mientras que en los otros grupos lo tejen los hombres.<sup>1</sup>

### 1.2. SITUACIÓN

Ocupamos la zona fronteriza entre Perú y Ecuador, entre los ríos Pastaza, Chankuap, bajo Makúm, Manchar, Maki (huituyacu), Setuch y Mashúparentsas.

---

<sup>1</sup> BOLLA Luis sdb. LOS ACHUAR. Colección ACHUAR MATSATMAU. Tomo 4. CAAP Lima Perú. Páginas 36,37, 38



Estamos ubicados en la Provincia Morona Santiago y Pastaza, por lo que más allá del río Pastaza también hay achuar, sólo que en esta provincia los achuar están mezclados con los kichuas con los cuales hay muchas alianzas matrimoniales. En esta forma, diremos que llegamos hasta el río Bobonaza.

Y si consideramos que los Shiwiar que están entre los ríos Bobonaza y Corrientes, también se consideran achuar, en realidad, ellos hablan nuestra lengua, tenemos que decir que nuestra lengua se habla hasta el río Corrientes.

Los estudios etnográficos y quienes conocen a estos pueblos que estamos en el Oriente ecuatoriano, dicen que los shiwiar son shuar, que esa palabra con la que se auto identifican, es el término “shuar” que no era bien definido para pronunciarlo en castellano.

Los shiwiar en cambio no se identifican como shuar, al contrario, se sienten totalmente diferentes de ellos y hasta pueden aceptar ser asumidos entre los achuar. (Ver monografía de Pedro Sumpaish, un shiwiar que estudió en Wasakentsa cuando empezó en esta Misión el Bachillerato y fue uno de los primeros egresados de este Centro Educativo).

Yo pienso que pueden tener razón otros etnólogos, como el padre Germani, quien basándose en los estudios de Maurizio Gnerre, piensa que los shiwiar son los MAINAS que disminuyeron en número en la época de las Reducciones.

El Padre Alfredo Germani, en su libro sobre los shuar dice esto:

*Un dato interesante: un grupo de idioma y cultura jívaros, ubicado hoy en el alto Makusar y el mediano Corrientes, es indicado por los achuar vecinos como MAINA, (mainshuar). Ellos se auto identifican hasta hoy como SHIWIAR y coinciden con los achuar en lengua y cultura.<sup>2</sup>*

---

<sup>2</sup> AIJ' Juank. PUEBLO DE FUERTES. 1. ABYA YALA 1984 página 131

### 1.3. POBLACIÓN APROXIMADA

Para mi tesis que trata sobre la lengua, yo prefiero contar con los shiwiar como achuar porque la lengua que usan ellos es la misma nuestra y diferente de la lengua shuar.

Como población somos aproximadamente un total de 6.000 personas en la zona ecuatoriana, y unas 8000 en la zona peruana.

Tenemos un alto índice de crecimiento. No dispongo de datos exactos de toda mi etnia al menos en el Ecuador, pero por lo que se puede apreciar a simple vista, somos un pueblo joven, hay más niños que adultos y si contamos la población por debajo de los 25 años supera bastante a la que está por encima de esa cifra.

Para ejemplo voy a poner los datos actuales (06 de marzo del 2012) de mi comunidad en la siguiente tabla.

EDAD	HOMBRES	TOTAL	MUJERES	TOTAL
78		28	1	41
75			4	
70	5			
60	4		6	
50	6		7	
45			6	
40	7			
39	6			
35			8	
30			9	

EDAD	HOMBRES	TOTAL	MUJERES	TOTAL	
25	7		7		
20			6		
19			8		
18	7		8		
17			6		
16	8		5		
15	8		6		
14	7		6		
13	8		7		
12	7		3		
11	6		4		
10	8		6		
9	6		5		
8	5		4		
7	5	5			
6	7	4			
5	5	5			
4	6	5			
3	6	4			
2	3	3			
1	4	2			
días	2	114		109	

#### 1.4. NUESTRA FORMA DE VIDA

*La selva y la cacería, el río y la pesca, la huerta y la casa son el ambiente en el cual vive este pueblo fuerte e inteligente, alegre y optimista, cuyos orígenes históricos, lingüísticos y culturales, se remontan hasta los pueblos de Corea y del sur de Japón (la isla de Okinawa) por datos casi seguros.*

*Es un pueblo amerindio de selva, riquísimo de conocimientos, experiencias y de vida natural.*<sup>3</sup>

Estas son las palabras con las cuales nos describe el Padre Luis Bolla que vive entre nosotros y con nosotros los achuar desde los años 70 del siglo pasado.

En realidad, somos un pueblo de selva. La selva es nuestra casa, así la sentimos, no podríamos pensar y sentir de otra manera.

Vivimos de la caza y de la pesca como fuente de proteína. La proteína también la obtenemos de las hormigas “*week*” (arrieras) que abandonan sus casas cuando cesan las temporadas de lluvia, unas dos o tres veces por año, y de las ranas que cogemos en la temporada de ranas que es por el mes de febrero.

Así mismo, las frutas en su mayor porcentaje nos da la misma selva en una variedad que va sucediéndose una tras otra a lo largo del año: primero es la chonta. Cuando se rompe la cápsula de la chonta, la que contiene el racimo, es la época en que solía haber un temblor y todavía se siente, es un pequeño remezón, nuestros mayores dicen que es la fuerza de la chonta porque viene un nuevo año.

Una vez que hemos comido mucha chonta, comienzan a madurar los plátanos de la especie que nosotros llamamos “*tsamau*” = maduro.

Después de eso vienen los capulés.

Sigue el ceibo que madura y llena de copos blancos el río y los campos.

En seguida madura “*paach*” para que se engorden las pavas tucanes y todos los que se alimentan de esa fruta.

Siguen las guabas de diferentes tipos.

Atrás va el zapote

---

<sup>3</sup> YANKUAM , Jintia- KANTÁSH Ishtik,Péas , -Editorial, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación práctica. ( CAAAP), Febrero 1991, P 15-16.

Después viene “*shuwia*” que es como una uva silvestre.

Cuando se está acabando *shuwia*, madura *kamanchá*.

Luego madura *kunkuk*’.

Le sigue *matau*.

Y por último *kintiuk* (tagua). A esa época ya está cargando la chonta y volveremos a empezar.

De la selva también recogemos algunas verduras como “*eep*”, algunos tipos de hongos, el palmito...

Los demás alimentos los obtenemos de la huerta donde la mujer siembra una serie de productos. Unas cuarenta especies, si la huerta es completa, entre tubérculos, plátanos, gramíneas, condimentos y cereales.

Pero la huerta en cierto sentido también es parte de la selva, es como un trozo de selva que hemos domesticado.

Y aunque la alimentación es posiblemente la parte más importante de lo que nos da la selva, no menos importante es la forma en que nos protege. En la selva y con elementos de la selva hacemos nuestra vivienda, de ella son los caminos sean terrestres o fluviales y también los medios de transporte como la balsa y la canoa. De la selva, de sus árboles sacamos los materiales con que fabricamos los muebles de nuestra morada; las camas, los asientos, las tarimas para colocar los objetos que deben estar protegidos y los utensilios tanto de la cocina como los enseres para transportar objetos alimentos... las armas para la cacería y la pesca y muchas cosas más.

## 1.5. NUESTRA RELACIÓN CON LA SELVA

Nuestra relación con la selva es cotidiana. Desde que amanece es ella la que nos avisa con el caer de las gotas de rocío que el día está llegando, la selva es también el agua del río en que nos sumergimos diariamente por lo menos una vez para renovar nuestra energía y ser nuevos, suya es la tierra que roturamos para sembrar nuestros productos, y con esa tierra, nuestras mujeres se relacionan diariamente en la huerta, allí cantan sus anent a Nunkui, (Nunkui significa “en la tierra” o “de la tierra”, porque tiene la raíz de “nunka” = tierra y el sufijo “i” que indica “en”), selva y de la selva es la sombra en que descansamos, suyos los símbolos que han tomado nuestros mitos y con los cuales se ha conformado nuestra cosmovisión y de dónde sale nuestra filosofía, de ella son las señales que usamos para reconocer el camino de retorno, para decir algo a quien viene detrás, hasta para amenazar sin palabras y así evitar conflictos y problemas...

Y no sólo eso, la selva se ha convertido en nuestra aliada. Sus habitantes nos dan señales para nuestro progreso y para protegernos.

El colibrí cuando pasa silbando *Tseutseu*, indica mala noticia, algún peligro para la persona o para los familiares.

Pero si el mismo colibrí hace otra señal medio larguita *tsee*, significa que vamos a destripar algo: pescado sajino.... En ese caso, nos ponemos contentos porque tendremos comida.

Si salimos a cacería y *mamatunch* se aparece caminando, cargando su grillito es una buena señal, vendremos con animalitos para comer, en cambio si la vemos vacía, significa que nosotros también regresaremos con las manos vacías, así que muchas veces, ante ese aviso ni siquiera seguimos viaje sino que nos regresamos porque es seguro lo que nos dice *mamatunch*.

Otro pájaro que avisa es *kuintiam* (pájaro trepador de color rojo). Tiene dos formas de cantar: un canto alegre y otro silbo medio triste. Cuando canta alegremente es para indicarnos que nos irá bien, tendremos cacería u otras formas de estar bien. Pero si nos hace escuchar su silbo triste, nos avisa que vamos a recibir malas noticias o vamos a dormir con hambre porque no hubo cacería.

*Ikiamchim* (otro pájaro), dice “*chikiua*” que indica que va a salir mal aquello que estamos haciendo o programando o simplemente pensando. En cambio cuando dice *kas, kas (nekás, nekás...)* nos dice que si va a resultar lo que tenemos entre manos.

El murciélago que deja cerca de nuestra casa esa cáscara que es una especie de canoa indica que van a hacer ataúd, por lo tanto alguien va a morir. Cuando deja unas pepitas redondas de *teren* significa que la mujer que está embarazada va a tener un varón. Cuando ven eso las mujeres ya conversan entre ellas diciendo

- Mi cuñada va a tener un varón.

Cuando una tarántula sale de su madriguera y va arrastrando su hilo en el suelo, son hilos largos... que al amanecer encontramos formando cruces, o simplemente rodeando un buen trozo de terreno nos está indicando que alguien va a morir.

Y así sucede. Todo lo que nos avisan estas señales, se cumple, la selva se pone de nuestro lado para avisarnos lo que va a suceder. Esto en el caso de ser algo bueno es bonito porque nos alegra saber las cosas buenas que vendrán, en cambio cuando nos avisan cosas malas sufrimos, esto puede parecer malo, pero no es, porque de esta forma, como que ya nos preparamos y el golpe es menos fuerte... como que ya sabíamos y como es inevitable, sufrimos más largo, pero menos impactante.

Así mismo y en la selva y por medio de bebidas sacadas de plantas de la selva nos relacionamos con la Divinidad que nosotros llamamos Arutam. En esa forma junto a los ríos o en las cascadas Arutam nos da el poder para una larga vida, para tener una familia numerosa, para educar a nuestros hijos... y antes daba también para superar a los enemigos.

A través de miles de años hemos aprendido a escuchar a los pájaros que nos avisan la cercanía de un peligro o que algo está sucediendo a nuestros familiares, otras aves nos darán el mensaje de cariño de nuestra esposa o hijos, hasta los insectos nos avisan sucesos, por ejemplo la hormiga “*mamatunch*” que como dije antes se cruzará en nuestro camino para decirnos si volveremos con algo de cacería o con las manos vacías... Esos mismos animales de la selva nos avisarán en sueños si la suerte está de nuestra parte para que matemos una presa grande ese día. En esa forma sabremos si debemos salir o no a buscar nuestro alimento.

No sabría decir si la selva nos necesita, es probable que no, de lo que sí estoy seguro es que nosotros necesitamos la selva, no podríamos vivir sin ella, sin ella, no seríamos lo que somos. Así sentimos, cuando salimos a la ciudad, en la ciudad somos extraños, estamos intranquilos, sólo cuando regresamos a la selva, nuestra alma regresa a nuestro cuerpo y respiramos con facilidad, estamos en nuestro medio como el pez en el agua y las aves volando en el aire.

## **1.6. NUESTRA LENGUA, EL ACHUAR**

En esa selva de la cual formamos parte hemos elaborado nuestra lengua. Es lógico por lo tanto que todos los elementos que la conforman tengan que ver con la selva. Desde los más pequeños como son los fonemas, hasta lo más grueso, que sería la forma de expresión y la semántica, tienen en nuestra lengua relación con la selva.

Nosotros no tenemos conciencia del origen de nuestra lengua, no sabemos así como saben los de habla castellana del origen del castellano derivándose del latín con todas las otras lenguas romances.

Cuando hacía la investigación para mi tesis me di cuenta que hay dos versiones sobre el origen de nuestra lengua. La primera versión es la que viene de nuestros mayores y la otra versión es la que dan los antropólogos o etnólogos.

### **A. La versión ancestral achuar sobre el origen de la lengua.**

Pude obtener esa información de mi tía<sup>4</sup>. Según me di cuenta, mis mayores piensan que la lengua es inherente a nuestro ser de personas y en nuestro caso a nuestro ser de achuar.

Mi tía por ejemplo me decía que hubo subidas y bajadas en la posesión de la lengua, que hubo épocas en que los achuar (personas) perdían su lengua debido a desobediencias y luego se convertían en animales y otras épocas en que adquirirían la lengua, como ejemplo me contó dos mitos:

#### **1. Los guacamayos aprenden a hablar.**

Una mujer viuda sufría mucho porque el hombre que la había cogido como esposa no se ocupaba de ella ni de su hijo. Un día que el hombre llegó de la selva trayendo

---

<sup>4</sup>SekuutTanchim. Vive en Pumpuenta. Tiene unos 75 años



muchas frutas *nankai*, los niños de las otras mujeres comían alegremente la fruta mientras que su hijo lloraba pidiendo un poco y nadie le brindaba nada. Triste la mujer cogió a su hijo y se fue a la selva a buscar un árbol de *nankai*. En efecto, llegó a uno pero no podía coger porque era alto, entonces empezó a pedir a los guacamayos que estaban arriba, que le boten frutas para su hijito. Los guacamayos en ese tiempo no sabían hablar ni pronunciaban ningún sonido. Escuchando a la mujer comenzaron a decir “Aa” y le botaban frutos medio comidos. La mujer seguía pidiéndoles y ellos decían algunas palabritas y le botaban pedacitos de la fruta.

Se hacía tarde y la mujer pensó regresar a la casa, pero se perdió y cogió el camino de los *ajaim*. Los *ajaim* quisieron robarle el niño, la mujer luchó para defenderlo, logró arrancharles, pero ya estaba muerto. Con el cuerpecito inerte de su hijo en brazos buscaba un lugar para enterrarlo pero las mujeres *ajaim* decían siempre: “Winiatimpiakruktimpiakruk” (es mi cama, todo este espacio es mi cama). Decía eso porque no querían que la mujer haga la fosa y entierre al niño, más bien querían que les entregue al niño para comérselo.

*Shushui* (armadillo), venía excavando y llegado al sitio donde estaba la mujer con su hijito aún en brazos, le dijo:

- Ya no puedes salvar a tu hijo, ni siquiera podrás enterrarlo, más bien te van a matar a ti también. Yo te ayudo, yo te llevo, busca un recipiente con ceniza. Luego les botas el cuerpo del niño y aprovechando la confusión de ellas para comérselo, tú te metes conmigo y para defenderte, te pones la ceniza en la cabeza.

Así hizo la mujer, cogió el recipiente con ceniza y botó el cuerpecito de su hijo diciéndoles a las mujeres *ajaim*

- “¡Ya, cómanselo!”

Y acto seguido ella, poniéndose el recipiente sobre la cabeza se metió en el hueco del armadillo. Una mujer *ajaim* quiso chuparle el cerebro pero sorbió la ceniza y se atoró, sin embargo, un poquito sí alcanzó a dañarle el hueso.

Por eso cuando nacemos, en la parte superior de la cabeza hay una parte blanda (la fontanela que en lenguaje común se dice mollera). Nosotros los achuar decimos: “*Ajaimmukunamu*” (chupado de *Ajaim*).

A partir de ese día, los guacamayos pueden imitar nuestra lengua y aprender y repetir palabras y frases.

## **2. Los sajinos pierden la lengua.**

Otro mito en cambio ilustra un episodio de pérdida de la lengua.

Dicen que antes los sajinos eran personas. En una ocasión iban a la guerra y el jefe había dicho que aunque pasen por palmeras de chonta no se detengan a coger y comer esos frutos. Un grupo de los guerreros no hicieron caso y comieron las chontas. Enseguida, queriendo hablar, comenzaron a decir esos sonidos “oo” que actualmente dicen los sajinos y después se convirtieron en animales. Perdieron su lengua y su calidad humana porque no cumplieron la orden de su superior.

## **B. La versión de los antropólogos.**

La otra versión es la de los antropólogos. Sobre el origen de nuestra lengua y de las otras etnias que son hermanas, sabemos lo que nos ha dicho y escrito el Padre Yankuam (Luis Bolla) en sus libros:

*El mismo Maurizio Gnerre ya había descubierto, siendo filólogo y estudioso de las lenguas aborígenes amerindias, que la antigua lengua de los Proto - Coreanos y Proto – Japoneses, la lengua de Okinawa, tenía muchas palabras de los aents o jíbaros.*

*Este dato del origen asiático, ya conocido por muchos, fue confirmado más tarde, al escucharse una grabación de Mukuink de Wichim’ y otros achuar de allá, hecha por un argentino... Llevó dicha grabación a Argentina y más tarde, en un encuentro de Filólogos, estudiosos de las lenguas amerindias, presentó dicha grabación estando presente una estudiosa de las lenguas asiáticas, japonesa de la isla de Okinawa (Japón).*

*Esta filóloga, profundamente emocionada, declaró que entendía casi la mitad de lo que decían, por lo menos el 40% y que se trataba de la antigua lengua de Okinawa, de los Proto Coreanos y Japoneses. Ella conocía perfectamente esa lengua de su isla, lengua ya no hablada desde hacía 800 años, así como ocurre con el latí’’<sup>5</sup>*

La lengua achuar, aunque podemos entendernos con los shuar es distinta. El mismo padre Bolla dice:

- a) *Según Mauricio Gnerre, nacido en Roma filólogo, es decir estudioso de las lenguas aborígenes Amerindias, con el antropólogo Antonio Cojalanni después de visitar a las comunidades achuar del norte*

---

<sup>5</sup> BOLLA Luis sdb. LOS ACHUAR, sub - etnia de los aents o jíbaros. Colección ACHUAR MATSATMAU Tomo 4. Páginas 13 – 14.

*(Ecuador), nos decía hace años que el léxico entre las lenguas achuar y shuar de los Aínts (jíbaros) era bastante distinto.*

*Esto demuestra que los Achuar tienen sus características lingüísticas y culturales propias, que los distingue de los demás Aínts Jíbaros.*

b) *La sub-lengua Achuar de los aíns (jíbaro)*

*En el léxico las diferencias son muy fuertes, especialmente en las Botánicas, con un 40- 45% de términos totalmente diferentes o medio distintos. Menos en Zoología y en Ictiología, en las que sin embargo hay también muchas palabras de aves y peces totalmente distintas.*

*En cambio en la conversación normal es en un 80% casi igual, pero un 20% con términos totalmente distintos o con pequeñas y /o fuertes variantes de pronunciación y también de terminología. Son claramente sub-lenguas del mismo pueblo de origen, los Aíns (jíbaros).*

c) *Las variantes lingüísticas entre los Achuar.*

*La lengua del cualquier pueblo del mundo tiene sus variantes, su distinta pronunciación y su terminología local, a veces totalmente diferentes.<sup>6</sup>*

Yo, que hablo el achuar, porque lo aprendí y lo uso desde que nací, no me doy cuenta de la riqueza de mi lengua, pero leo a los que nos conocen y cito las palabras del padre Bolla.

*Yo siempre me admiré de la posibilidad de poder encontrar en achuar, el término para poder crear la terminología cristiano- achuar con la ayuda de los 'etserin' (animadores o catequistas) y los 'aujmatin' mayores de edad que dominan su cultura tradicional y explican los mitos y la fe tradicional...*

*Las posibilidades lingüísticas de esas lenguas de origen asiático, son enormes.<sup>7</sup>*

Sin embargo, y debido a muchos factores entre los que está la educación escolarizada que en un inicio era dependiente de Sistema de Educación Radiofónica de los Shuar con todos los profesores shuar, muchas palabras y expresiones han cambiado de achuar a shuar porque nos hacían tener vergüenza de nuestra forma de hablar, nos decían que hablamos mal y nos enseñaban el término o la terminación o forma

---

<sup>6</sup> BOLLA Luis sdb. LOS ACHUAR, sub - etnia de los aíns o jíbaros. Colección ACHUAR MATSATMAU Tomo 4. Centro Amazónico de Antropología y Aplicación práctica (CAAAP) Lima 17- Perú. Página 51.

<sup>7</sup> BOLLA Luis sdb. LOS ACHUAR, sub - etnia de los aíns o jíbaros. Colección ACHUAR MATSATMAU Tomo 4. Páginas 13 – 14.

sintáctica shuar. Nosotros creíamos estar progresando y aprendíamos a hablar shuar y enseñábamos eso a nuestros padres y madres diciéndoles lo mismo que nos habían dicho a nosotros, esto es, que hablamos mal y que aprendamos a hablar bien (hablar bien era hablar shuar).

### C. Nuestra familia lingüística

El padre Alfredo Germani en su libro sobre los Shuar explica nuestro origen de las migraciones desde Asia, luego afirmándose en numerosos documentos dice que se formaron etnias que iban desapareciendo, sometidas por otras hasta que finalmente se llegó al troco común del que nos hemos desprendido los cuatro grupos que formamos la familia lingüística jibaroana. (Los lingüistas llaman familia al grupo que habla la misma lengua y por lo tanto familia lingüística, es el grupo de etnias que tienen una base lingüística común y en nuestro caso, la lengua jíbara, así la llaman los lingüistas).

Interpretando los mitos de los shuar, muchos de los cuales también están en nuestra mitología, el Padre dice

*Los mitos hacen mención de guerras de masas como la que se ocasionó en los tiempos de una primera explosión demográfica entre las dos tribus llamadas Shushui y Tuyá. No pudiendo caber en la misma tierra, los numerosos shuar de los dos bandos decidieron exterminarse recíprocamente. El grupo vencedor se asentaría en la misma zona en forma definitiva, disfrutando de los alimentos ya insuficientes para el entero pueblo.*

....

*Destruídos ambos ejércitos y luego de un largo e infructuoso combate, entre jefes, éstos, reconocida su mutua invencibilidad, acordaron separarse con sus pueblos, los unos yendo a vivir en la zona montañosa y los otros en los llanos. Desde entonces, efectivamente hubo una escisión en el pueblo jíbaro: los “murayashuar” comenzaron a desarrollarse independiente de los “achushuar” o achuar y de los “tsumushuar” y*

*“patukmai”, dando origen a las grandes divisiones que se conocen aún hoy: shuar, achuar (y shiwiar del Corrientes) wampis y awajun.<sup>8</sup>*

Nosotros los achuar también conservamos mitos que hablan de guerras. Por ejemplo el de dos jóvenes que una noche mirando al cielo y viendo las estrellas conversaban. Uno de ellos dijo:

- ¡Cómo quisiera que una de esas estrellas bajara convertida en mujer para hacer el amor con ella!

En ese momento una ranita kakash comenzó a cantar en el bosque cercano.

- ¡Yo quisiera, aunque sea que esa rana convertida en mujer viniera para hacer el amor con ella! – dijo el otro.

En efecto, después de un rato, dos muchachas hermosas aparecieron frente a ellos, Yanua (mujer estrella) se fue con el joven que la pidió y la ranita kakash se fue con el joven que la deseó. Este muchacho exageró su actividad sexual en la noche y cuando quiso separarse de la mujer, ésta se alejó llevándose el pene que se alargó en una forma exagerada.

El muchacho incapaz ya de vivir con las otras personas, se había ido lejos y en el río estaba llorando, cargado su miembro tan largo... Llegó por allí la nutria gigante con la canoa. Iba con sus hijas y éstas llevaban cada una su chankín. Viendo al muchacho que lloraba, le preguntó:

- ¿Por qué lloras?...

El muchacho le contó su desventura.

- Yo te ayudo – le dijo la nutria

y con un cuchillo de chonta comenzó a cortar pedazos de una cuarta y les daba a las hijas que lo ponían en la chankin. La operación siguió hasta que el pene quedó de un tamaño normal y el joven posteriormente se curó.

---

<sup>8</sup>Germani Alfredo. PUEBLO DE FUERTES. Coedición ABYA YALA –SERBISH 1984. Páginas 25 y 26.

Cuando regresaron, las jóvenes iban botando esos pedazos del pene en las partes hondas y de eso comenzaron a existir las boas...

Solamente que esas boas acababan a la gente, se comían sobre todo a los guapos, altos y elegantes, los que ahora son tucanes, nunca cogían a los que eran feos y bajitos, con barba, como los “*shiik*” que eran personas y ahora son esos pajaritos con el mismo nombre. Estos aunque se sentían despreciados pensaron en hacer la guerra a la boa y a todos sus amigos, se unieron a los *shiik*: *chuwí, mashu, jurukmant*...y lograron ganar la guerra y mataron a muchos, aunque al final, aprovechando las olas, la boa logró escapar con vida.

Si esto que dice el Padre Germani interpretando los mitos, fuera verdad, entendemos por qué son tan parecidas y tienen tanto en común nuestras lenguas. Procedemos de un tronco común, porque si eran un solo pueblo debían tener la misma lengua.

Esta lengua se diferenció y posiblemente los achuar mantuvimos más pura la lengua original debido a que estábamos ocupando un territorio más lejano y en la selva, sin contacto con otras etnias. Así mismo, tuvimos la oportunidad de agregar nuevos términos al léxico, sobre todo en lo tocante a nombres de animales y de plantas.

Hay algunos achuar que dicen que los achuar venimos del sur y no puede ser cierto que tenemos un pasado común con los shuar, pero eso tendría que demostrarse con datos más seguros, yo me limito a apoyarme en los escritos que me parecen que dan razones valederas.

## **1.7. LA EDUCACIÓN BILINGÜE INTERCULTURAL ENTRE NOSOTROS LOS ACHUAR**

Yo soy un achuar. Desde que yo comencé la educación escolarizada la hice dentro del Sistema de Educación Bilingüe Intercultural. La Educación Básica la hice en el Sistema de Educación Radiofónica Shuar, el Bachillerato y el Postbachillerato en el Instituto Bilingüe Intercultural Shuar de Bomboiza. No recuerdo haber tenido nada especial en los años de mi niñez, nada que distinguiera esa educación de la que he visto en las Escuelas Hispanas. Si me preguntan sobre la interculturalidad en esos

años, no podría recordar nada. Posiblemente la única diferencia era una calidad baja, debido a las circunstancias. En el Bachillerato sí hubo cosas diferentes, sobre todo en cuanto a contenidos... la Semana Cultural, en Bomboiza, se caracterizaba por la casi totalidad de actividades sobre contenidos culturales.

Si me refiero a la lengua, en cambio, tengo que reconocer que fue la Educación Básica la que fue Bilingüe. Los profesores nos hablaban en shuar que es una lengua más cercana al achuar, que el castellano.

He revisado algunos artículos de la REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. Nº 13 (1997) que me ha proporcionado en digital la asesora de mi Tesis, doctora Catalina Álvarez y he podido darme cuenta de lo que ha significado la lucha por lo bilingüe y lo intercultural.

Pero también pude constatar, qué lejos estamos del ideal que persigue esa lucha.

Voy a referirme a cosas puntuales. Voy a copiar algunos Considerandos y postulados que me parecen importantes y diré un comentario corto en algunos:

Un **Considerando** de la página 272 que se refiere al II CONGRESO sobre la Educación Bilingüe Intercultural dice:

Que vista la situación de la educación intercultural escolarizada que se ofrece a los niños y niñas indígenas en los países de la región latinoamericana, expresados en los estados de arte que cada delegación presentó en Guatemala, se expuso la necesidad de reflexionar sobre la relación entre la **situación y funciones de las lenguas en el contexto de cada país y de las regiones de los pueblos originarios y la función que juegan en la escuela** (el resaltado es mío). El tema y la tarea convocantes para este II Congreso fueron:

- Las lenguas indígenas dentro y fuera de la escuela.- El comité organizador desglosó la temática en tres aspectos, que son los siguientes:
  - 1.- Políticas lingüísticas y legislación en favor de las lenguas indígenas.
  - 2.- Las lenguas indígenas en los medios de comunicación masiva y en la sociedad.
  - 3.- Oralidad y escritura en las sociedades indígenas.

- Constituir la Red Latinoamericana de EIB con el fin de “facilitar y promover la cooperación horizontal y la articulación de esfuerzos que vienen desplegando las organizaciones indígenas, ministerios de educación, universidades, centros de investigación e instituciones privadas y no gubernamentales”<sup>9</sup>

Entre nosotros, los achuar, no se reflexiona sobre la situación de nuestra lengua y menos todavía sobre la función de esta lengua en el Centro Educativo. Todos los profesores que estamos en la Educación Básica somos achuar y decimos que nuestros Centros son Bilingües Interculturales, sin embargo, lo único que hacemos en la lengua achuar es dirigirnos a los niños para darles órdenes o explicaciones que no nos entienden en castellano. Las razones las expuse en el diagnóstico de la Introducción.

Entre otros postulados encuentro:

- Que la construcción de la interculturalidad sea asumida por el conjunto de las sociedades envolventes y pueblos originarios, trascendiendo la idea de que la educación intercultural es tarea exclusiva de la escuela.<sup>10</sup>

En nuestro caso, la Constitución sí nos reconoce como pueblos indígenas y también nos da la libertad de hacer una educación achuar. Somos nosotros los que no alcanzamos a usar esa posibilidad para nuestro provecho. Algunas veces tenemos alguna pequeña iniciativa de adaptación a nuestra cultura y son las mismas autoridades de la Dirección Provincial de Educación, que también son achuar, las que nos llaman la atención y nos piden “volver al orden”.

Creo que nuestra autoestima es baja, por eso no apreciamos nuestra lengua y queremos que nuestros niños y niñas aprendan el castellano.

### **Considerando:**

Que se han producido avances en la legislación en favor de las lenguas indígenas y en distintos niveles y ámbitos de desarrollo operacional y práctico de la EIB.

Que este proceso ha ido aparejado con la creciente demanda de un mayor protagonismo por parte de las organizaciones de los pueblos

---

<sup>9</sup>REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. N° 13 (1997), págs. 271-279. Página 273

<sup>10</sup>:idem



originarios para asumir la conducción política y **la administración de los propios programas de EIB** (el resaltado es mío) a nivel de cada país.

**Postulamos:**

- El reconocimiento de distintos ámbitos y actores en la definición y concreción de las políticas lingüísticas nacionales y regionales que establecen distintos niveles de compromisos y responsabilidades según los actores: pueblos y organizaciones indígenas, Estados y gobiernos nacionales, organizaciones e instituciones internacionales, organizaciones de la sociedad civil.
- **La necesidad de asumir una mayor participación de las organizaciones, representantes y técnicos delegados de los pueblos originarios en los distintos ámbitos y niveles de decisión, de formulación, ejecución, evaluación y control de la EIB.**(el resaltado es mío)<sup>11</sup>

Yo no sé qué nos falta. Los que están en los puestos de Dirección son achuar mismo, pero lo único que tenemos hasta el momento para nuestra educación es el MOSEIB. No nos han dado más en programación ni en materiales.

Otro considerando dice:

Que tanto en los medios anteriores, en los que prevalece el uso oral de la lengua como en los medios escritos de comunicación, se advierte una cobertura restringida y un **escaso desarrollo y cultivo de las formas de lenguaje (corrección gramatical y los registros de uso de las lenguas)**;(el resaltado es mío)

.....

**Postulamos:**

- Ampliar el campo del conocimiento sobre las lenguas indoamericanas y criollas incentivando el desarrollo de programas de investigación, de formación de profesionales, la creación de bancos de datos y sistemas de información, preferentemente con la participación de los miembros de los pueblos originarios;<sup>12</sup>

---

<sup>11</sup>Idem

<sup>12</sup>Idem página 274

Esto es lo que sin saber de esta posibilidad es lo que hago con mi Tesis, he hecho un trabajo que lleva al conocimiento de mi lengua achuar.

**Considerando:**

Que las formas de comunicación oral y escrita son complementarias, que toda lengua es susceptible de ser escrita y que las diferencias de apropiación de la escritura alfabética están vinculadas con los efectos de los procesos de colonización arriba mencionados;

Que la lengua es un medio para comunicar la palabra y que ésta a su vez constituye la expresión del pensamiento y la voluntad de la persona.

**Postulamos:**

- Que se superen a nivel escolar, social, institucional y en los medios de comunicación las concepciones restringidas y prescriptivas para transitar hacia la producción oral, escrita, gráfica y la comunicación en un sentido más amplio;
- Propiciar la transición del uso emblemático y declarativo de las lenguas y culturas en la escuela hacia una verdadera articulación de procesos pedagógicos que potencien aprendizajes significativos, creativos y vinculados al trabajo productivo<sup>13</sup>.

**Considerando:**

Que hay avances en el orden de las reformas educativas que han permitido realizar el diseño y unificación de alfabetos, producción de materiales didácticos desde la visión indígena y generar producción literaria;

Que la limitación en el proceso de concretización de las políticas lingüísticas e interculturales se refleja en dificultades y carencias tales como:

- Dificultades de producción de materiales didácticos por la variedad dialectal
- Falta de metodologías de enseñanza de lenguas indígenas
- Falta de apropiación instrumental de la escritura
- Escritura desde una cosmovisión y lógica indígena

---

<sup>13</sup>Idem pág. 275

- Falta reflexionar sobre la oralidad y la escritura como sistemas de comunicación
- Predominio de la escritura como forma de comunicación religiosa
- Falta de personal indígena calificado
- **Las comunidades no se han apropiado de la propuesta de EIB y en muchos casos la rechazan** );(el resaltado es mío)

**Postulamos:**

***Gobiernos:***

- Establecer políticas que favorezcan la normalización y la normatividad del uso de los idiomas indígenas
- Promover y financiar iniciativas de creación e investigación de la pedagogía indígena
- Establecer acuerdos con las autoridades comunitarias antes de instrumentar acciones

***Organismos de cooperación y ONGs:***

- Apoyar y fomentar iniciativas de los pueblos indígenas que promuevan la normalización y normativización y el uso oral y escrito de las lenguas indígenas
- Concertar sus acciones también con las autoridades indígenas

***Universidades:***

- Promover investigaciones sobre los efectos de la apropiación de la escritura en las comunidades indígenas

**Como pueblos indígenas reconocemos la necesidad de:**

- Aprovechar la EIB como un instrumento para el fortalecimiento del proceso de construcción de la autonomía y la autodeterminación de nuestros pueblos.

**Con miras a la realización del III Congreso de EIB proponemos:**

- Adoptar como temática “La formación de recursos humanos y la participación indígena en la EIB”. Y, en este marco, hacer énfasis en

la formación docente, de comunicadores indígenas, de investigadores indígenas (en las áreas de lingüística, antropología, sociología y pedagogía), y la formación de líderes indígenas en gestión educativa.

- En este evento se deberán evaluar los avances alcanzados a partir del I Congreso, valorar en qué se avanzó, las dificultades y las proyecciones.<sup>14</sup>

Nos han dado muchas posibilidades para que nos apropiemos de nuestra lengua, le hagamos desarrollar, y produzcamos materiales en lengua achuar.

En la misma forma veo que pudiéramos hacer investigaciones en el campo pedagógico y en el campo de los contenidos. Nosotros tenemos una pedagogía propia que ya se está perdiendo, por la costumbre que han cogido los papás de delegar totalmente la tarea educativa y de transmisión de conocimientos a los profesores.

Antes, eran los adultos los educadores. En el momento propicio, sin horarios y sin días, la abuela por ejemplo, comenzaba a enseñar a los nietos sobre cualquier tema:

- Que no es bueno que el hermano abrace a la hermana cuando ya es adolescente.
- Cuáles plantas tienen espíritu fuerte y por lo tanto, cómo y cuándo hay que cortarlas.

Si estaba cerca el padre, él también decía su palabra: “Escucha hijo, lo que te está diciendo tu abuela es verdad...” Cuando se daba la oportunidad de poner en práctica la enseñanza y el niño o el joven la pasaba por alto, el padre o la madre que escuchó, le decía: “Cómo estás haciendo eso ¿No escuchaste que la abuela dijo...?”

Nosotros como profesores pudiéramos organizar algo que se acerque a esa pedagogía, por ejemplo organizarnos para que un profesor y una profesora cogiéramos un grupo de niños y con ellos fuéramos a la selva a realizar la enseñanza aprendizaje en el medio ambiente y podríamos buscar la forma de integrar todas las asignaturas...

---

<sup>14</sup> REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. Nº 13 (1997), págs. 271-279 Págs. 276, 277, 278

Con la forma actual de enseñanza en las aulas, muchos conocimientos botánicos se están perdiendo. Me doy cuenta que los jóvenes ya no saben reconocer los árboles por sus semillas, por el color o sabor de su corteza o por otros detalles. Igualmente sucede con los conocimientos sobre los animales.

Yo intento enseñar por lo menos a mis hijos. Siempre que puedo voy al trabajo con ellos y les hablo todo lo que puedo de la selva. Eso creo que solamente yo lo hago.

Es verdad que falta personal achuar calificado para hacer esas investigaciones, esas propuestas de métodos, para elaborar materiales... pero ahora ya hay muchos Licenciados achuar. ¿Qué nos pasa entonces?

En unos de los considerandos que anoté arriba se hablaba del rechazo de materiales en la lengua indígena, a causa de las diferencias dialectales. Eso ha sucedido en nuestro medio. Nos han llegado libros para lectura en lengua achuar. Cogía el libro algún profesor que usaba una terminación distinta en algún verbo y por esas cinco o seis palabras botaban todos los libros, no los usaban y quedaban para que sean comidos por los comejenes. Yo muchas veces he dicho ¿Y por qué esos profesores no escriben un libro correcto? Si rechazamos algo, debemos proponer otra cosa.

Entre los mismos materiales he leído sobre algo que no conocía:

### **Declaración Universal de Derechos Lingüísticos**

Oriol Ramón i Mimó

Entre los días 6 y 8 de junio de 1996 se reunieron en Barcelona, España, 61 ONGs, 30 Centros PEN y 40 expertos en derecho lingüístico de todo el mundo.

Uno de los esfuerzos de los redactores fue definir unos derechos Lingüísticos equitativos, sin subordinarlos al estatus político o administrativo del territorio al que pertenece la comunidad lingüística, ni a criterios como el grado de codificación o el número de parlantes.

Por ese motivo, la Declaración proclama la igualdad de derechos lingüísticos, sin distinciones no pertinentes entre lenguas oficiales/ no

oficiales, nacionales/ regionales/ locales, mayoritarias/minoritarias, o modernas/arcaicas.

Una de las aportaciones más importantes al Derecho

- *el derecho al uso de la lengua en privado y en público;*
- *el derecho al uso del propio nombre;*
- *el derecho a relacionarse y asociarse con otros miembros de la comunidad lingüística de origen;*
- *el derecho a mantener y desarrollar la propia cultura;*

A estos derechos personales, la Declaración añade como derechos de los grupos lingüísticos:

- *“el derecho a la enseñanza de la propia lengua y cultura”<sup>15</sup>*

Es importante que se haya hecho la Declaración de los Derechos Lingüísticos, pero es mucho más importante que nosotros, sintamos la necesidad de ser nosotros. He visto por ejemplo que hay el derecho a tener el propio nombre, pero en nuestro medio, el verdadero problema es que los achuar mismos no quieren su nombre achuar, los jóvenes y aún los adultos jóvenes, usan y declaran únicamente los nombres castellanos y cuando no lo tienen, se inventan un nombre castellano. ¿Qué necesitamos entonces?

Lo mismo podemos decir de la enseñanza en nuestra propia lengua y cultura. Son los mismos padres de familia los que obligan a los profesores a hablar a los niños en castellano, son los mismos jóvenes en los colegios que exigen a los profesores que les hablen en castellano, los mismos jóvenes los que piden a sus padres salir a estudiar en los Colegios de las ciudades.

Más que la declaración del derecho, necesitamos apropiarnos de nuestra identidad, que suba nuestra autoestima y que tomemos conciencia de nuestros complejos.

---

<sup>15</sup> REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. N° 13 (1997), págs. 281-289 Pág. 287

## Conclusiones finales

Si bien hasta finales de los años setenta la educación bilingüe tuvo un carácter muy limitado y apenas contó con apoyo oficial, un conjunto de factores, entre los cuales -como señala Consuelo Yáñez - la comprobación, por un lado, de las dificultades para los niños indígenas de seguir los estudios en las escuelas regulares, y, por otro, la importancia de las lenguas nativas como transmisoras de conocimientos y valores propios, han contribuido a la mejora y aceleración del proceso. Los resultados ya habidos (aunque todavía muy incompletos) de los proyectos y programas bilingües y una postura más comprensiva y tolerante hacia este tipo de educación antes rechazada de plano, hacen de la enseñanza en lengua materna una conquista irreversible. Ahora bien, todavía continúa el sistema educativo, en su mayor parte, bajo el signo de «la castellanización» tradicional. Ello es así, según Yáñez, porque «el proceso de revalorización y aceptación de los pueblos indígenas por parte de las sociedades blanco mestizas es todavía incipiente», es decir, por la dificultad todavía existente en considerar a la población indígena no como problema sino como recurso<sup>16</sup>.

## La diversidad étnica, cultural y lingüística latinoamericana y los recursos humanos que la educación requiere

Luis Enrique López

6. Si bien, claro está, la culpa de tal cercenación lingüístico-cultural no es totalmente ajena a los maestros y maestras, es menester recordar que ellos son también producto de una formación determinada y que tal práctica forma parte de una tradición pedagógica que moldeó sus comportamientos laborales y sociales. La primacía totalitaria y controlista de dicha tradición ha sido tal que los profesionales de la educación nos hemos autoembaucado, diseñando detallados perfiles que rara vez lograban alcanzarse...<sup>17</sup>

Además, aun cuando muchos de los maestros que trabajan en zonas indígenas hablan el idioma local y, en cierto sentido son copartícipes del horizonte cultural de los educandos, su actuación en el aula difiere poco de lo que los maestros y maestras hispanohablantes y culturalmente

---

<sup>16</sup> REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. Nº 13 (1997), **La nueva educación indígena en Iberoamérica** Ernesto Barnach-Calbó págs. 13-33 pág 30

<sup>17</sup> IDEM Pág. 49

criollos hacen. El problema está en que ni los unos ni los otros tuvieron la oportunidad de reflexionar sobre su propia condición sociocultural y sociolingüística, ni tampoco analizar la de sus potenciales alumnos. Por lo demás, en su formación rara vez discutieron conceptos como los de intolerancia, xenofobia y racismo, opresión cultural y homogeneización lingüístico-cultural, ni consideraron como tema de análisis, por ejemplo, el rol de la escuela en la construcción de la autoestima y de la identidad, la diversidad sociocultural ni el papel que tales aspectos tienen en la construcción de los aprendizajes de los educandos.

Una vez convertidos en profesionales, maestros y maestras, imbuidos del mismo afán homogeneizador del sistema, traducen tal preocupación en prácticas escolares. Y es que ellos «han vivido dos veces en carne propia la irrelevancia de su bagaje cultural para el sistema educativo: en su propia escolaridad y en la formación como docentes. Esto explica por qué tantos docentes, siendo bilingües, rechazan la implementación de una educación bilingüe. Han internalizado la visión que los otros tienen de ellos y la convierten en su propia percepción de la situación educativa: la reducción y amputación lingüística y cultural se ha convertido en su paradigma pedagógico en plena concordancia con la práctica e ideología educativas vigentes» (Jung, op. cit.: 278).<sup>18</sup>

Y, si a la característica bilingüe de la educación añadimos la dimensión intercultural, entonces está en cuestión no sólo el cómo enseñar, sino también el qué enseñar.

27. La complejidad de la EIB nos confronta entonces con una pléyade de necesidades respecto de los cuadros profesionales necesarios para hacerse cargo de su planificación e implantación. Estas necesidades atraviesan diversos ámbitos de actividad, un conglomerado de disciplinas y un conjunto bastante amplio de competencias.

Para asegurar una aplicación exitosa de una EIB de calidad, es necesario desplegar acciones en campos como la investigación, la planificación, el desarrollo curricular, la administración escolar, la supervisión escolar y, naturalmente, también la docencia o el trabajo en aula.

28. En cuanto a investigación, se requiere de profesionales capaces de realizar estudios de base como son, por ejemplo, los diagnósticos sociolingüísticos que dan cuenta, entre otras cosas, de las representaciones, expectativas y preferencias de diversos actores (padres de familia, maestros, educandos, etc.), respecto del uso escolar de las lenguas.<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. N° 13 (1997) PÁGINAS 47 -98 Pág. 51

<sup>19</sup> REVISTA IBEROAMERICANA DE EDUCACIÓN. N° 13 (1997), págs. 47 - 98



Son estas citas que he hecho porque me parecen muchos aspectos enunciados que dicen la verdad. Nos falta capacitación en los recursos humanos, pero tiene que ser una capacitación real, porque muchas veces hemos recibido cursos y capacitaciones como parte de proyectos exteriores. Nos llaman a todos los profesores, nos hablan muchas horas de cosas que no tienen practicidad y ahí queda todo.

De veras la Educación Bilingüe Intercultural es buena, es una necesidad de nuestros pueblos, de mi pueblo achuar. Por mala que sea, siempre es mejor que mandar a nuestros niños a las escuelas hispanas. Pero también tenemos que reconocer que tal como está ahora no está bien, no nos está ayudando mucho... Nos falta todavía, mucho camino por hacer.

## **EL MOSEIB**

El Modelo de Educación Intercultural Bilingüe, ha sido elaborado para darnos la oportunidad de mantener una educación que proteja nuestra identidad y en esa cultura está comprendida nuestra lengua.

En el MOSEIB, en el número 10 se desarrolla los programas de estudio y se pone en primer lugar la LENGUA INDÍGENA. Entre los objetivos generales de esta asignatura encontramos el siguiente:

Conocer el sistema lingüístico de la lengua indígena respectiva para optimizar el desarrollo de la expresión<sup>20</sup>.

Este objetivo no se logrará si no disponemos de materiales como textos de estudio y cómo vamos a elaborar los materiales si no hay ningún material que recoja nuestra lengua sistematizando o por lo menos describiendo la forma en que la usamos.

Lo mismo se puede pensar leyendo el libro: APLIQUEMOS EL MODELO EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE EN LOS CECIB DE LA AMAZONÍA.

---

<sup>20</sup> MOSEIB. Pág. 34-35

Allí, en el punto de tratamiento de las lenguas, dice que el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe propone implementar el sistema de mantenimiento y desarrollo de la lengua. Dice al respecto:

En este modelo, la lengua de las nacionalidades y el español tiene el mismo valor.

El modelo de mantenimiento tiene como fin, formar estudiantes bilingües, con un buen manejo oral y escrito en los dos idiomas.

.....

El modelo de mantenimiento apunta a la revitalización y desarrollo de las lenguas y de las culturas de las nacionalidades...<sup>21</sup>

Cuando hemos hablado de las estrategias para lograr eso, hemos hablado mucho de que hay que estudiar la lengua en forma sistemática y tratando aspectos lingüísticos y gramaticales. Los profesores siempre nos quejamos diciendo ¿Dónde está una Gramática que nosotros podamos entender y aplicar cuando enseñamos Lengua Achuar?

---

<sup>21</sup> APLIQUEMOS EL MOSEIB. Pág.26

## CAPÍTULO II.

### FUNCIONES GRAMATICALES

#### 2.1. FUNCIONES DE LAS PALABRAS EN LA LENGUA

Hace unos tres años, cuando un pequeño grupo de jóvenes achuar, guiados por los misioneros de Wasakentsa, comenzaron elaborar una GRAMÁTICA ACHUAR para niños, nos consultaron cuál sería la metodología o camino a seguir, desde dónde comenzar... Nosotros, adultos ya, y profesionales, casi todos profesores, no supimos darles ninguna sugerencia, les dijimos que ellos hagan lo mejor que vean posible.

El día que nos presentaron el primer borrador de la GRAMÁTICA, nos explicaron que habían decidido empezar presentando las palabras agrupadas en funciones (*ni takatrien* nuestra lengua) y en esas palabras ir aprendiendo las partes que las forman (lexemas y morfemas) y recién a partir de esos conocimientos seguir adelante.

Ahora que estoy empeñado en algo parecido porque esta Tesis también es un pequeño estudio de mi lengua, me doy cuenta que hicieron muy bien, porque consultando palabras en el Diccionario SALVAT me parece haber encontrado que ese es el camino que siguieron en todas las lenguas.

En ese Diccionario dice:

*Si antiguamente el adjetivo estaba considerado dentro de la categoría del nombre (aunque Platón lo incluyó entre los verbos), ya en la Edad Media se distinguieron **nomensustantivum** y **nomenadiectivum**, pero hasta el siglo XVIII no pasó a estudiarse como categoría independiente.<sup>22</sup>*

Si nos damos cuenta, Platón era griego y en esa lengua han empezado la organización de la gramática. Han empezado mirando las funciones de las palabras.

No sé cómo empezaron la Gramática en las otras lenguas, incluida la lengua castellana, pienso que todas las lenguas partían de lo que se hacía en cualquier idioma. No voy a profundizar en eso porque no es este el objeto de mi Tesis. He tocado este tema, solamente para justificar, que para acercarme al estudio del verbo

---

<sup>2222</sup> SALVAT Editores. Diccionario enciclopédico SALVAT. 1987 Volumen 1 Pág. 43

en la lengua achuar empieza por ubicarlo como una de las funciones que tienen las palabras en la lengua.

Según lo que he podido darme cuenta al revisar, casi estudiando, la GRAMÁTICA CASTELLANA, para hacer esta Tesis, las palabras tienen diferentes funciones en la lengua. Unas sirven como nombres, otras acompañan y modifican a otras, por ejemplo los adjetivos, unas no tienen cambios, otras sí tienen cambios como son las que representan acciones, porque tienen que expresar las circunstancias de esas acciones. De lo poco que aprendí de inglés y de lo que he escuchado de la lengua kichua, todas las lenguas tienen esos grupos de palabras, no siempre exactamente, pero las principales sí.

Como nosotros no tenemos elaborada la Gramática de nuestra lengua, no teníamos palabras para nombrar esas funciones o categorías gramaticales. Ahora que con ayuda de los misioneros salesianos estamos empezando a reflexionar en nuestra Gramática, hemos tenido que ir buscando neologismos para indicar esas categorías o funciones de las palabras. Nos está quedando difícil a nosotros los adultos pensar que esta palabra es “*naai*” o que es “*najanin*”, pero estamos haciendo el esfuerzo.

Cuando se nos presentó el primer borrador de la GRAMÁTICA que se empezaba a elaborar en Wasakentsa, me acuerdo que sudábamos tratando de comprender lo que se decía en el libro. También a los jóvenes, actualmente, les resulta difícil y a veces no quieren aprender esto, pero a los niños no les resulta difícil. Yo soy profesor y he dado lengua achuar ayudándome de los libros de GRAMÁTICA ACHUAR PARA NIÑOS que elaboraron en Wasakentsa, yo puedo decir de mi experiencia que a los niños les gusta aprender la gramática de su lengua. Los más grandecitos me decían:

- ¿Cuándo vamos a tener TIMIATRUSAR, profesor?

Porque “TIMIATRUSAR” es el neologismo que creamos para designar o traducir la palabra “gramática”. “Timiatrusar” en castellano significaría “para hablar bien”. Los más pequeños en cambio me decían:

- Profesor, vamos a aprender de Ampush.

Porque en el libro, Ampush es el que enseña lo de la Gramática.

En este capítulo voy a referirme a esas funciones de las palabras haciendo comparación o referencia a la lengua castellana porque de las otras lenguas conozco poco y no podría tener ni entender otras fuentes de consulta, como por ejemplo lingüística.

Utilizo la palabra “función” porque es la que más se acerca a lo que yo entiendo para clasificar las palabras que tiene mi lengua o una lengua cualquiera.

Consultando en la Nueva gramática de la lengua española veo que les llaman “Clases de palabras” o “Categorías gramaticales”.

*Los gramáticos de todas las épocas han identificado los paradigmas que constituyen las clases de palabras aunque los han agrupado de formas diversas. En la actualidad son muchos los autores que reconocen entre las clases sintácticas de palabras, el artículo (el, un), el sustantivo (aire, prudencia), el adjetivo (limpio, literario), el pronombre (tú, quién), el verbo (ser, hablar), el adverbio (lejos, abiertamente), la preposición (de, durante), la conjunción (y, aunque), y la interjección (eh, vaya). Las unidades más polémicas de esta relación son el pronombre, el adjetivo y el adverbio, ya que los subgrupos que se suelen establecer entre ellas dan lugar a clases cruzadas como se verá...<sup>23</sup>*

En nuestra lengua achuar también encontramos esas clases de palabras que llaman sustantivos, nosotros les vamos a llamar “nombres”, también hay los adjetivos que acompañan y modifican al nombre. Reflexionando en esto, voy descubriendo muchas cosas de mi lengua, por ejemplo las clases de adjetivos, veo que algunas coinciden con castellano, como los demostrativos, solamente que nosotros con esos adjetivos mostramos dónde está el ser nombrado, además reforzamos eso indicando con el dedo o con el labio inferior “*ju yawá*” (este perro) “*nunumi*” (ese árbol) Me ha parecido muy bonito ir descubriendo así mi lengua, pero esto de adjetivos, digo sólo de paso porque mi tema es el verbo.

Y también coincidimos con las categorías que nos van a dar problema porque a mí mismo me ha resultado difícil decir cuando la palabra “*ju*” es adjetivo (*ju numi* = este árbol) y luego se convierte en pronombre (*ju nayawaiti* = éste es alto) y luego con unos morfemas distintos, ya es adverbio (*juryá* = desde aquí) o (*junini* = por aquí).

---

<sup>23</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. Nueva gramática de la lengua española. Tomo I. 1.9b pág. 43

## 2.2. FUNCIONES DE LA PALABRAS EN LA LENGUA ACHUAR

### 2.2.1 Sustantivos

En nuestra lengua, como creo, en todas las lenguas, unas palabras sirven para nombrar seres, esos seres pueden ser visibles y concretos como plantas, animales, cosas, minerales... otras veces son invisibles como los seres espirituales que viven en la selva o que forman parte de nosotros mismos como es nuestra alma... A estas palabras que nombran seres, en castellano les llaman **sustantivos**.

En la Nueva gramática de la lengua española leemos:

*El NOMBRE O SUSTANTIVO es una clase de palabras que se puede definir tomando en consideración criterios morfológicos, sintácticos y semánticos.*<sup>24</sup>

*“Admiten así mismo otras divisiones que tienen consecuencias para el significado, ya que pueden denotar personas, cosas materiales, lugares, tiempos o sucesos entre otras nociones.”*<sup>25</sup>

En el Diccionario, en cambio, hay otro detalle que puede ser importante:

*Morfológicamente los sustantivos se caracterizan según las lenguas por uno o varios de los siguientes rasgos: género y número determinado intrínsecamente (...) y flexión casual.*<sup>26</sup>

En nuestra lengua, ahora que estamos empeñados a elaborar la Gramática, hemos decidido llamar “**naai**” a estas palabras. “**naai**” significa “nombre”.

En la lengua achuar el sustantivo designa

- seres de la naturaleza (*nunka* = tierra, *yajasmau* = puede designar un animal, o algo no determinado),
- tiempo (*kintia* = día o también un tiempo, por ejemplo, *machatin* = tiempo de animales gordos)
- seres inmateriales (*te* = oscuridad; *iwianch* = espíritu)
- acontecimientos (*mesét* = desgracia, guerra; *jutmau* = llanto, tristeza...).

---

<sup>24</sup> IDEM 12.1ª Pág. 793

<sup>25</sup> IDEM Tomo I 1.9e Pág.44

<sup>26</sup> SALVAT Editores. DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO SALVAT. Volumen 25 Pág. 3478

### 2.2.2 Pronombres.

Consultada la Nueva gramática de la lengua española encontré esto:

*Los pronombres son palabras que se usan para referirse a las personas, los animales o las cosas, sin nombrarlos o sin manifestar el contenido léxico que les corresponde (él, qué, le, eso). Al igual que los sustantivos o los grupos nominales, desempeñan funciones sintácticas, es decir, pueden ser sujetos o complementos de diverso tipo.<sup>27</sup>*

En la lengua achuar hay también esa clase de palabras, las he podido encontrar fijándome en el criterio de que son pronombres, las palabras que reemplazan al nombre. Cuando estudiaba gramática en el colegio aprendí los pronombres, pero solamente me refería a los pronombres personales (yo, tú, él...) y haciendo pares con mi lengua entendía que pronombres eran: wi, ame, ni...

Ahora me doy cuenta que hay también otras palabras que hacen la función de pronombres, por eso, en este momento ya pudiera hacer subclases de esta categoría gramatical por ejemplo los demostrativos (*ju – nu – anu*), los posesivos normales (*wíniaru- amini – niniu – ñiniu – atumniau*), y los posesivos que se refieren a los familiares (*winiaumur- aminiuram – niniuri – ñiniuri – atumniuri*).

### 2.2.3 Adjetivos.

En esta categoría se agrupan las palabras que en las diferentes lenguas modifican a los sustantivos. Nosotros hemos adoptado el neologismo “*naaiyapajin*” (cambiadores de los nombres) para esta categoría gramatical.

He visto que en la lengua achuar, igual que en las otras lenguas el adjetivo unas veces solamente dice las características del sustantivo al que modifica, otras veces muestra donde está o cual es, otras veces indica el poseedor. Hemos creado neologismos para expresar esas diferentes clases de adjetivos.

El mismo libro que estoy consultando: la Nueva gramática de la lengua española dice de esta categoría:

---

<sup>27</sup>IDEM Tomo I 1.9h Pág. 45

*El ADJETIVO es una clase de palabras que modifican al sustantivo o se predica de él, aportando muy variados significados. En un gran número de casos, el adjetivo denota propiedades o cualidades.*<sup>28</sup>

En el Diccionario está explicado en esta forma:

*Parte de la oración o categoría de rango secundario (adjunto al sustantivo) denotativa de cualquier grado de comparación y situación.*<sup>29</sup>

#### **2.2.4 Verbos**

Estas palabras de las lenguas sirven para expresar acciones. En castellano se les llama **verbos**, en nuestra lengua hemos decidido llamarles “*najanin*”. “*Najanin*” traducido en castellano significa “hacer”, “para hacer”.

No entro en detalles porque al verbo lo estudiaré en los capítulos que siguen.

#### **2.2.5 Adverbios**

Son las palabras que modifican a los verbos y a otros adverbios. Nosotros les llamamos con el neologismo “*yapajin*” = “cambiadores”.

Sigo consultando en la Nueva gramática de la lengua española:

*El ADVERBIO es una clase de palabras invariables cuyos miembros presentan cierta heterogeneidad. Los adverbios se caracterizan por modificar a un gran número de grupos sintácticos, especialmente los verbos y los grupos que estos forman... los adjetivos y los grupos que les corresponden... y también otros adverbios y sus grupos sintácticos.*<sup>30</sup>

El Diccionario pone los mismo pero en síntesis:

*Palabra invariable de la oración que modifica el sentido de un verbo, de un adjetivo o de otro adverbio.*<sup>31</sup>

---

<sup>28</sup> IDEM Tomo I 13.1a Pág. 105

<sup>29</sup> SALVAT Editores. DICCIONARIO ENCICLOPÉDICO SALVAT. Volumen 1 Pág. 42

<sup>30</sup> IDEM Tomo II 30.1a Pág. 2285

<sup>31</sup> LAROUSSE. EL PEQUEÑO LAROUSSE ILUSTRADO. Pag. 45



### 2.2.6 Conjunciones.

La Nueva gramática de la lengua española dice de esta clase de palabras:

*las conjunciones constituyen una clases de palabras invariables y generalmente átonas que relacionan entre sí vocablos y grupos sintácticos, unas veces equiparándolos y otras jerarquizándolos o haciéndoles depender unos de otros.*<sup>32</sup>

En achuar también tenemos estas palabras a las que les vamos a llamar “*papamu*”. En achuar “*papamu*” es el palo o cualquier forma que elaboramos para unir dos lugares, por ejemplo lo tendemos para cruzar el río y con él unimos dos orillas. Ese es el papel de las conjunciones.

---

<sup>32</sup> IDEM Tomo II 31.1a Pág. 2295

## CAPÍTULO III

### EL SUSTANTIVO Y EL ADJETIVO EN LA LENGUA ACHUAR

#### 3.1. EL SUSTANTIVO

El sustantivo, como dijimos en el capítulo anterior, nombra seres. Estos seres pueden ser de diferentes clases y por lo mismo dan lugar a varias clases de sustantivos. El sustantivo, por otro lado, también puede realizar diferentes trabajos o funciones en la lengua. Eso voy a explicar un poco.

##### 3.1. 1. CLASES DE SUSTANTIVOS

- a. Sustantivos que nombran seres materiales. Son por ejemplo los que nombran animales cosas, personas. Estos seres se los puede ver y tocar: *katip* (ratón), *jea* (casa).
- b. Sustantivos que nombran seres espirituales. Como *Arutam*, (Ser Supremo, poderoso, Espíritu en el que se funden los antepasados que tuvieron fuerza y poder, Fuerza y Poder que se recibe haciendo el ritual correspondiente) *wakám* (algo que pudiera traducirse como el alma en castellano), los *iwianch* (seres espirituales que habitan en la selva)...
- c. También nombran seres que no son ni materiales, ni espirituales, como son por ejemplo: *takat* (el trabajo), *ishamamu* (el miedo)... estos sustantivos salen a veces de los verbos, como veremos en los siguientes ejemplos:

VERBO	LEXEMA IMPERFECTIVO	SUSTANTIVO
<i>chichastin</i>	<i>chicha-</i>	<i>chichat</i> (la palabra)
<i>nakurustin</i>	<i>nakur-</i>	<i>nakurut</i> ( el juego)
<i>umurtin</i>	<i>umur-</i>	<i>umut</i> (la bebida)
<i>kanurtin</i>	<i>kanur-</i>	<i>kanut</i> (el sueño de dormir)

<b>VERBO</b>	<b>LEXEMA IMPERFECTIVO</b>	<b>SUSTANTIVO</b>
<i>kawenktin</i>	<i>kawe-</i>	<i>kawet</i> (la reunión)
<i>charuktin</i>	<i>charu-</i>	<i>charut</i> (la cortadura)
<i>ayartin</i>	<i>ayar-</i>	<i>ayat</i> (el aterrizaje)

### 3.1.2. FUNCIONES DEL SUSTANTIVO EN LA ORACIÓN

Los sustantivos en la oración hacen diferentes trabajos o funciones, pueden hacer la función de sujeto (el que realiza la acción del verbo), de objeto directo (el que recibe directamente la acción del verbo), o también de complementos del verbo, indicando circunstancias de lugar, de tiempo (si se trata de sustantivos referentes al tiempo en la naturaleza, como el amanecer, el atardecer, la noche, el tiempo de alguna fruta...), de compañía...

Cada una de estas funciones que cumple el sustantivo en la oración, está señalada por un sufijo. A continuación detallo este hecho.

- a) Cuando el sustantivo hace de sujeto, coge el morfema “ka”
 

*Nukurkashiramnampeawai.* = Mi mamá canta lindo.

*Chiwiakatanku asa, tukeajanampujawai.* = El trompetero que es domesticado, siempre está en la casa.

*Takatkaaentsainiaunkakaramawajui.* = El trabajo hace fuertes a las personas.
  
- b) Cuando el sustantivo hace el oficio de objeto directo, coge el sufijo “n” pero solamente cuando el verbo está en la 1ª persona del singular o en la 3ª persona sea del singular o del plural.
 

*Winumincharajai.* Yo corto un palo.

*Ame numicharukume.* Tú has cortado un palo.

*Ni numincharuki.* Él ha cortado un palo.

*Iinumicharukji.* Nosotros hemos cortado un palo  
*Atumnumicharukurme.* Ustedes han cortado un palo.  
*Au numincharukari.* Ellos han cortado un palo.  
*Wijapanmaamjai.* Yo maté al venado.  
*Ame japamaamame.* Tú mataste al venado.  
*Yawájapanmaayi.* El perro mató al venado.  
*Iijapamaaji.* Nosotros matamos al venado.  
*Atumjapamaarme.* Ustedes mataron al venado.  
*Au japanmaawarmai.* Ellos o ella mataron al venado.

- c) Cuando el sustantivo hace el oficio de objeto indirecto, lo expresa con el sufijo “*nu*” al que se añade el morfema “*n*” en las personas primera del singular y en las terceras personas (igual que en el objeto directo).

*Winuminjeanuncharukjai.* Yo he cortado un palo para la casa.  
*Ame numijeanucharukume.* Tú has cortado un palo para la casa.  
*Ni numinjeanuncharuki.* Él ha cortado un palo para la casa.  
*Iinumijeanucharukji.* Nosotros hemos cortado un palo para la casa.  
*Atumnumijeanucharukurme.* Ustedes han cortado un palo para la casa.  
*Au numinjeanuncharukari.* Ellos han cortado un palo para la casa.  
*Wipapajinjapanunukuajai.* Dejo las papayas para el venado.<sup>33</sup>  
*Ame papajjapanuukuame.* Tú dejas las papayas para el venado.  
*Ni papajinjapanunukuawai.* Él deja las papayas para el venado.  
*Iipapajjapanuukuaji.* Nosotros dejamos las papayas para el venado.  
*Atumpapajjapanunukuarme.* Ustedes dejaron las papayas para el venado.  
*Au papajinjapanunukuainiawai.* Ellos o ellas han dejado las papayas para el venado.  
*Kuikianentsanunwainkajai.* He conseguido el dinero para el agua.

---

<sup>33</sup> Nosotros consideramos de mala suerte el que los venados vengán a comer las papayas. Decimos “pasun”.

*Washikiatuchiniun jean jeamkamai.* Washikiat construyó una casa para los niños.

*Pakuntyawanuntsuakanitiayí.* Pakunt ha traído los remedios para los perros.

*Juuntchiniunapamanikankajai.* He traído las cobijas para los ancianos.

- d) Cuando el sustantivo hace el oficio de complemento circunstancial de lugar. Si es estático, sin movimiento, o también indicando el destino, coge el sufijo “*nam*” si el lexema termina en vocal. Ejemplos:

*Wijeanampujajai.* Yo vivo en la casa.

*Napiwaanamenketui.* La culebra está metida en el hueco.

*Yawaawaanamwayaamai.* El perro se metió en el hueco.

*Waanamenkemamjai.* Me metí en el hueco.

Y si el lexema termina en consonante, coge el sufijo “*num*”.

*Kunkuimtsuatnumtepawai.* La tortuga está en un lugar tupido.

*WaakiachIpiaknumweawai.* Waakiach se va a Ipiak.

*PichamChinkiannumpujawai.* Pichame está en Chinkian.

*PashikWasumpnumweawai.* Pashik se va a donde Wasump.

*Sapapnumjeamwarame.* Te alegras cuando llegas a sapap.

*Ikiannumpujumji.* Estuvimos en la selva.

Cuando el sustantivo hace el oficio de complemento circunstancial de lugar, indicando el movimiento hacia... coge el sufijo “*ni*” después del sufijo “*nam*” o “*num*”. Hay muchos casos en que los fonemas hacen metátesis, es decir, cambian de orden, por ejemplo en “*nujinmani*” que significa hacia el norte, se ve “*nma*” en lugar de “*nam*”, pero es el mismo sufijo.

Ejemplos:

*Entsanmani...* = Por el río. Por el camino del río.

*WiniaaparTaishnumaniwiniawai.* Mi papá viene por Taisha.

*Inujinmaniweaji.* Nosotros estamos yendo hacia norte.

*Atumtsumunmaniwearme.* Ustedes se van hacia sur.

*Au Tirirkunmanimashweari.* Ellos, todos se han ido hacia Tiriruk.

(en esta última oración el nombre Tiriruk hace metátesis cambiando el orden de la “u” y de la “k”)

El sufijo “*nam*” también cambia el lugar de los fonemas y se hace “*nma*” para indicar una acción que se hace en primer lugar.

*Wikiajeanamweajai.* Yo voy a la casa.

*Wikiajeanmaweajai.* Yo voy primero a la casa.

*Amekajeanamtaume.* Tú has llegado a la casa.

*Amekajeanmataume.* Tú has llegado primero a la casa.

*Aukayaaktanamweari.* Ellos se fueron a la ciudad.

*Aukayaaktanmaweari.* Ellos primero se fueron a la ciudad.

*Ikiajeanmatajái.* Nosotros llegamos primero a la casa.

*Amekaentsanmaweume.* Tú te has ido primero al río.

- e) Cuando el sustantivo hace el oficio de complemento circunstancial de lugar indicando el origen. En este caso coge el sufijo “*ia*” o “*ya*” añadido al sufijo “*nam*” o “*num*” genérico de lugar (ver líneas anteriores).

*Mamusnumiawiniame.* Vienes desde Mamús.

*Wasarchinmayataume.* Has llegado desde Wasarach.

*Puanchirtsumunmayawiniawai.* Desde sur está viniendo Puanchir.

*Atumiaparínujinmayawininiawai.* Desde el norte los papás de ustedes están viniendo.

- f) Cuando el sustantivo hace el oficio de complemento circunstancial de tiempo, coge el sufijo “*ti*” que se añade al lexema.

*Yamaikiamachatipujaji.* Ahora estamos en tiempo de cacería gorda.

*Eepkamachatinukapnereayí.* Eep carga mucho en tiempo de cacería gorda.

*Amekanekasmekmachatitaume.* Tú has llegado justamente en tiempo de cacería gorda.

*Tuntuamkamachatinukapnereayí.* El palmito carga mucho en tiempo de cacería gorda.

- g) Cuando el sustantivo hace el oficio de complemento circunstancial de compañía coge el sufijo “*ji*” que en otras comunidades se convierte en “*jai*”. Pensamos que este último es una influencia de la lengua shuar, porque los sectores en que se lo usa, son aquellos que están más cercanos a las comunidades shuar o en donde la educación radiofónica de los shuar, tuvo influencia.<sup>34</sup>

*WiMakiniumnuarjiweajai.* Yo, con mi señora, voy a Maki.

*Ame winiayatsurjiwetá.* Vete tú con mi hermano.

*Winianukuchurapachrujiyajánunkanamweariayi.* Mi abuela con mi abuelo se habían ido a lejanas tierras

*Winianankirjinamakijiutá.* Apunta al pez con mi lanza.

*Atumiyawaijieamutaram.* Vayan de cacería con sus perros.

También podemos usar el sufijo “*tuk*”o “*tiuk*” para indicar esa compañía.

*Mashinkishnuwentukwiniawai, nakastaram.* Esperen a Mashinkish, viene con mujer y todo.

*Nupiruchinjentuktakusi.* Nupir dio a luz con placenta y todo.

*Winiaumachiratashrintiukweawaitaishnum.* Mi hermanita con pollos y todo se va a Taisha.

*Aminianukuchiramyawaintiukwiniawai.* Tu mamita viene con perro y todo.

*Atumkawaakartiukwearme.* Ustedes se van con ganado y todo.

---

<sup>34</sup> Muchos términos se van perdiendo, por ejemplo “*ushui*” (goloso) es una parte de la *muits* que ya está vieja y se usa para ahumar la carne. Ahora se dice “*penkarak*” (ahumado) que viene del verbo ahumar.

Así mismo podemos encontrar la palabra: *Yajarí* que viene de *yajartin* = alejarse. Decimos por ejemplo de los sajinos que habiendo llegado, luego se pierden las huellas. Decimos “*pakiyajarí*” los sajinos se han alejado. Ese término ya no se usa, se ha perdido y los niños ya no lo entienden. Yolo uso ante mis hijos porque no me gusta que nuestras palabras achuar se pierdan.

### 3.1.3. OTROS SUFIJOS DEL SUSTANTIVO

- a. Cuando el sustantivo es una interrogación, lo expresa también con sufijos. Es el sufijo “*sha*”

*Nukurmisha*. (¿Y tu mamá?) Pregunta dónde está.

También puede ser un conector que aumenta algo.

*Atash, yawashaayuratá*. (A las gallinas y a los perros dales de comer).

*Apar, nukurshawenawai*. (Papá y mamá se van).

- b. Cuando el sustantivo es nombrado con cariño usa el sufijo “*chi*”:  
*apachir* (papito), *uchichir* (mi hijito).

## 3.2. EL ADJETIVO

El adjetivo en cambio, va siempre junto al sustantivo. Unas veces dice las cualidades o características del mismo, otras veces indica el poseedor, o demuestra cuál es, en que sitio está el sustantivo al que nos referimos.

### 3.2.1. CLASES DE ADJETIVOS

Usando la misma forma de nombrar las clases de adjetivos, que he estudiado en la lengua castellana voy a clasificar los adjetivos en:

- a. Adjetivos calificativos. Como dije antes, declaran cualidades o características de los sustantivos:

*Numinayau*... (árbol alto)

*Iwianch pasé*... (espíritu malo)

*Uchitakakmin*... (niño travieso)

*Yawámaantin*... (perro cazador)

- b. Adjetivos posesivos. Indican quién es el dueño o poseedor del sustantivo. Estos adjetivos en nuestra lengua tienen dos morfemas. Un morfema ligado y



otro morfema libre, a pesar de que se puede usar solamente uno u otro por separado o los dos juntos:

Detalle esos adjetivos con los dos morfemas para cada persona:

Persona gramatical	Morfem a libre	Morfem a ligado	Ejemplo
<i>Chichajana ju.</i> (1ª persona singular)	<i>winia</i>	<i>r</i>	<i>Ushapwiniayatsur asa anentawai.</i> Ushap como es mi hermano me ama.
<i>Chichamenanu.</i> (2ª persona singular)	<i>aminia</i>	<i>ram</i>	<i>Waakiacha!</i> <i>aminianuwaramtayí.</i> Waakiach! llegó tu señora.
<i>Chichananu.</i> (3ª persona singular)	<i>ni</i>	<i>ri</i>	<i>Shamichinaishriwiniawai.</i> Viene el esposo de Shamich
<i>Chichajinia ju.</i> (1ª persona plural)	<i>ii</i>	<i>ri</i>	<i>Iuchiríwininiawai.</i> Vienen nuestros hijos.
<i>Chicharmenanu.</i> (2ª persona plural)	<i>atumi</i>	<i>ri</i>	<i>Atumijuuntrijakarmiayi.</i> Murieron vuestros mayores.
<i>Chichainianu.</i> (3ª persona plural)	<i>au</i>	<i>ri</i>	<i>Au nuariyanchuikwearmiayi.</i> Las mujeres de ellos se fueron antes.

- c. Adjetivos demostrativos. Sirven para indicar cuál es el sustantivo al que nos referimos o el lugar donde está. Estos adjetivos van reforzados con el gesto del labio inferior que indica dónde está el sustantivo. Ésta es la forma en palabras:

ADJETIVO	SIGNIFICADO	EJEMPLO
<i>ju</i>	Indica que el sustantivo está cerca de la persona que habla.	<i>Ju nuwa.</i> Esta mujer.
<i>nu - anu</i>	Indica que el sustantivo está lejos.	<i>Nunapi.</i> Esa culebra. <i>Anunawant...</i> Esa hija...

- d. Adjetivos con el morfema “patin” que es un sufijo auxiliar del adjetivo y sirve para indicar que la cualidad es total.

*Uchi chichar patin.* Niño preguntador (que siempre está preguntando el por qué de todo)

*Aneartá.Jununka, nujurpatinainiawai.*Ten cuidado. Estas tierras son de arenas movedizas.

*Mishipeperpatin asa ajinchauwitiai.* El gato como tiene reflejos rápidos, es ligero no se golpea al caer.

- e. Adjetivos con el morfema “taku” que es lo contrario del anterior, indica lo que en castellano correspondería a: medio, apenas, casi. Se usa también con los sustantivos, verbos, y adjetivos.

*Ju kanuaruttakuiti.* Esta canoa es casi vieja.

*Amitarachrummajattakuiti.* Tu ropa es casi barata.

*Chankuap nujanktakuiti.* El río Chankuap está medio crecido.

*Nuentsasharamtakuiti.* Esa agua está turbia (medio limpia)

## CAPÍTULO IV

### EL VERBO ACHUAR: GENERALIDADES

#### 4.1. ASPECTOS GENERALES SOBRE EL VERBO

**EL VERBO** Es la parte más importante en la lengua, es la única que no puede faltar cuando expresamos un pensamiento, aun cuando esté tácita o sobreentendida, tiene que estar.

He buscado en Gramáticas y en Diccionarios para entender y definir qué es el verbo. Copio algo de lo que encontré:

*Verbo, (del latín verbum) significa palabra por excelencia. Se define como: parte variable de la oración, que expresa acción, estado o existencia, indicando casi siempre el tiempo y la persona.<sup>35</sup>*

En el Diccionario encontré lo siguiente:

*VERBO.s.m. (Lat. Verbum, palabra) 2. LING. Categoría gramatical que agrupa al conjunto de formas compuestas por una base léxica y un determinado número de afijos que constituyen las marcas de número, personas y tiempo, cuya función sintáctica es estructurar los términos del enunciado y cuyo papel semántico es expresar la acción que realiza o padece el sujeto, su existencia o estado, e incluso las modificaciones aportadas a este por elementos incluidos en el predicado.<sup>36</sup>*

En el libro **El Habla de mi Tierra** encuentro esta definición:

*VERBO es una palabra con la cual se afirma que existe, es, hace o padece algo, la persona, animal o cosa de la cual se habla.<sup>37</sup>*

Yo diría que estoy de acuerdo con esa definición solamente que no es solamente la persona de la cual se habla sino también la que habla o la que escucha. Son detalles, pero pondría la definición de verbo en esta forma:

*Verbo es la palabra con la cual se afirma que existe, que es, que hace o padece algo, la persona que habla, la persona que escucha, o la persona, animal o cosa de quién se habla.*

<sup>35</sup> EDITORES S.A. Nueva Gramatica general ALFA. Pág. 111.

<sup>36</sup> EL PEQUEÑO Larousse ilustrado 2011. Ediciones Larousse. Mexico D.F.

<sup>37</sup> RAGUCCI Rodolfo M. EL HABLA de mi TIERRA. Tomo I Pág. 306

El mismo libro de Ragucci aclara más cuando dice:

*El verbo es pues una palabra que expresa la existencia, estado, acción o pasión de algún ser, señalando casi siempre, a la par, tiempo y persona.<sup>38</sup>*

En la lengua achuar (pienso que así es en todas las lenguas), el verbo expresa una acción, que indica movimiento, pero también esa acción puede ser algo sin movimiento, por ejemplo el verbo “*pujustin*” que intentando traducir al castellano sería algo como el verbo “existir” sería también “vivir”, pero no exactamente.

El mismo autor en el libro citado dice:

*Se conoce que una palabra es verbo porque termina en ar, er, ir, o en que se le puede juntar uno de los pronombres personales: yo, tú, él, nosotros, vosotros, ellos.<sup>39</sup>*

Entiendo que esa forma terminada en ar, er, ir es el que en castellano dicen MODO INFINITIVO.

El padre Bolla en sus Apuntes de Gramática Achuar dice al respecto:

*Además, en el lugar del Infinitivo usaremos el Modo Gerundio de la tercera persona singular.<sup>40</sup>*

Y en esa forma pone el verbo al iniciar los ejemplos en la conjugación.

Yo respeto mucho al padre Bolla y también sus opiniones sobre la lengua achuar porque conoce nuestra lengua mejor que nosotros, pero en esto no estoy de acuerdo con él porque en ese gerundio que dice el Padre, el verbo no se entiende si lo extraemos de la frase.

**Sur-us...** del verbo dar. Si eso le digo a un achuar no me entiende.

**Achi-k...** del verbo coger. Igual, no entendería alguien de mi cultura.

Yo en cambio propondría usar la forma terminada en el morfema “*tin*” y que traducida al castellano podemos decir “para... con el infinitivo de castellano”

**Surustin** (para dar)

**Achiktin** (para coger)

---

<sup>38</sup> IDEM

<sup>39</sup> IDEM

<sup>40</sup> P. BOLLA Luis : Yankuam, Jintia CHAFALO DE LITERATURA GRAMÁTICA Y DICCIONARIO ACHUAR, Imprenta:El fuego y la palabra, Quito. Pág. 29.

Y eso sí tiene sentido en mi lengua, aunque sea fuera del contexto.

Ahora bien, si el padre coge el verbo en esa forma solamente para que sirva de raíz o lexema para la conjugación que él está escribiendo en esos Apuntes, estoy de acuerdo que haga así.

## 4.2 LOS CAMBIOS QUE SUFRE EL VERBO.

El verbo (*najaninen* achuar) tiene muchos cambios porque necesita indicar varias cosas: **Warutia**, el **tiempo** en que se hace la acción, **ya najanawa**, la persona que realiza (esto también nos da muchos problemas como indicaré más adelante) **Warutma najana**, el **número** de personas o animales que realizan la acción, incluso en nuestra lengua indica si la acción es terminada o no y algunos otros detalles que posiblemente en esta Tesis no alcance a explicar.

El Padre Bolla dice sobre el verbo en nuestra lengua.

*“Las variantes de los verbos (en práctica todos son regulares o con poquísimas diferencias), son entre los verbos con el tema en consonante o en vocal.”<sup>41</sup>*

### 4.2.1 TIEMPOS NÚMERO Y PERSONAS EXPRESADOS POR EL VERBO

Nosotros, en el habla normal, no usamos todas las personas, ni todos los tiempos, con todos los verbos. De eso me he dado cuenta al intentar poner por escrito las conjugaciones.

Pero voy a generalizar escribiendo lo que se expresa con algún verbo, pensando que se puede hacer con todos los verbos, solamente que no lo hacemos por la falta de costumbre.

Explico además lo que ya dije en la INTRODUCCIÓN, que voy a usar los términos nuevos o neologismos que crearon y usaron en Wasakentsa al elaborar la GRAMÁTICA PARA NIÑOS, aunque algunas veces me apartaré y usaré términos distintos, para explicar en la forma que me parece más precisa.

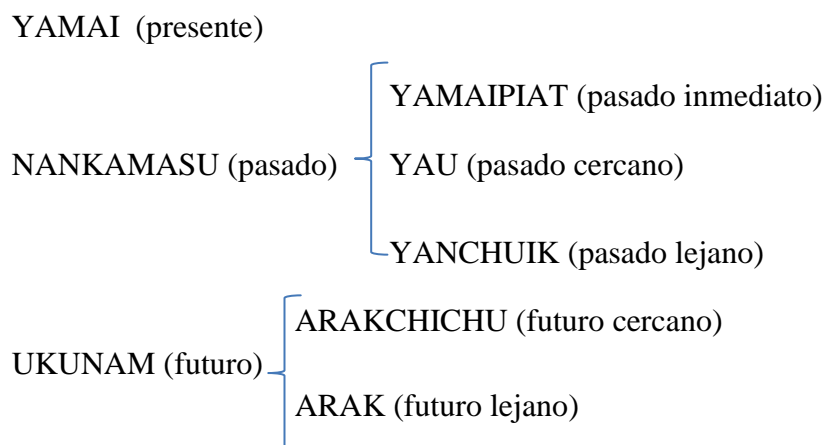
---

<sup>41</sup> P. BOLLA Luis : Yankuam, Jintia CHAFALO DE LITERATURA GRAMÁTICA Y DICCIONARIO ACHUAR, Imprenta:El fuego y la palabra, Quito. Pág. 29.

Pongo también las traducciones al castellano, aunque no estoy seguro de que estén, usados correctamente los tiempos en esa lengua. Es una aproximación.

## 1) EL TIEMPO INDICADO POR EL VERBO

Voy a partir de un cuadro sinóptico de los tiempos expresados por el verbo achuar:



Y ahora voy a explicar cada una de esas formas.

### *YAMAI* (PRESENTE)

Una de las posibilidades que tenemos con el verbo, en relación al tiempo, es expresar que estamos haciendo *YAMAI*(tiempo presente). Usado así el verbo, entendemos que sucede en el momento.

Podemos decir:

*Aartin* (escribir). *Aajai, nakarsatá*. Espera, estoy escribiendo.

Pero también usamos esta forma como presente intencional, expresamos que nuestra intención es hacer eso.

Con el verbo *wakatin*(surcar el río, navegar). Si a alguien que está tomando chicha en mi casa le dicen:

- *Warutia weam*. ¿Cuándo te vas? Él puede responder.

- *Yamai wakjai*. Ahora surco. Aunque no está en la canoa surcando el río en ese momento, usa esa forma porque en su pensamiento, está la intención de estar ya surcando. Lo verdadero sería si está remando ese instante, pero también usamos así, esa forma.

### MORFEMA DE *YAMAI*

El tiempo YAMAI se expresa con el morfema “a” añadido al lexema del verbo:

*Wini - tin* (venir). *Wini - a - jai* (vengo)

*Weka - tin* (caminar). *Weka - a - jai* (camino)

*Unuimia - r - tin* (estudiar, aprender). *Unuimia - jai* (estudio, aprendo)

### *NANKAMASU*(PASADO)

También usamos el verbo expresando que la acción se realizó en un tiempo que ya no es presente, ya pasó. A éste yo también le voy a llamar como en Wasakentsa, *NANKAMASU* (tiempo pasado).

En este tiempo nosotros distinguimos tres momentos:

1. El que acaba de suceder o acabo de realizar en este instante.
2. El que pasó hace poco.
3. El que pasó hace mucho tiempo.

**1. Un tiempo que acaba de pasar en ese instante. YAMAIPAT. Es un pasado inmediato.**

El niño que pone en el suelo el recipiente con el agua que le pidió su mamá, dice:

- *Nukur, itiajai*. Mamá, he traído.

El papá que le está enseñando a hacer la chankin a su hijo y este corta mal el bejuco le dice.

- *Emesrame.....*Has dañado. Acabas de dañar el bejuco.

Esa forma también es usada cuando queremos expresar algo que no es tan inmediato, pero queremos decir que así lo sentimos.

Por ejemplo. Pueden ser las seis o siete de la mañana cuando conversando con alguien digo:

- *Kashik wakajai.* En la madrugada he surcado. (Apenas hace unas horas).

También usamos esta forma para explicar un tiempo concreto ya pasado hace algún tiempo, pero no muy lejano:

*Kitunam kãmpatã musach pujusjai.* Tres años he estado en Quito. Aunque ya estoy en zona achuar unas semanas y no es tan inmediato puedo usar esa forma, siempre que ese tiempo esté recién pasado.

Al usar el morfema perfectivo en este tiempo, indicamos que la acción está concluida ya.

También usamos esa forma, a pesar de que no es un pasado tan inmediato, cuando necesitamos expresar que no hemos hecho otra cosa luego de eso. Si llego a la oficina del padre y me pregunta

- *Warutia taum?* Yo voy a responder:
- *Yamai wakajai.* Este rato surqué. Acabo de surcar. Digo así, como si apenas hubiera dejado el remo, pero es porque llegué a esa oficina sin hacer otra cosa antes, solamente subí desde el río, hasta la oficina.



## MORFEMAS DE *NANKAMASU YAMAIPAT*

Para expresar este tiempo, el verbo coge el morfema perfectivo después de lexema. Dice que ya está hecho, que está terminado.

2. Otro momento, como enuncié arriba es el tiempo pasado hace poco, pueden ser minutos (más de tres), horas o días (hasta una semana). Este sería un *YAÚ* (pasado cercano).

*Yau wakamjai.* Ayer surqué.

## MORFEMA DE *NANKAMASU YAÚ*.

Para expresar este tiempo, el verbo coge el morfema “m” en seguida del lexema si es imperfectivo y después del morfema perfectivo, en caso contrario, como se puede ver en los verbos de los ejemplos de arriba.

Muchas veces, cuando en el verbo se unen dos consonantes, la del morfema perfectivo del verbo y el morfema “m” del tiempo *NANKAMASU YAÚ*, se aumenta la “a” y el morfema “m” se convierte en “ma”.

*Umu - r - tin.* *Penker pujajai.* *Nijiamanch umurmajai.* No podríamos pronunciar *umurmjai*, para que se entienda claro, necesitamos la “a” después del morfema “m”.

3. Y el último es el *YAUNCHUIK* (pasado lejano).

*Nukap wakamiajai.* Mucho navegué. Eso digo, si sucedió hace un año....

## MORFEMAS DE *NANKAMASU YANCHUIK*

Este tiempo lo expresamos añadiendo el morfema “*mia*” al lexema si se trata de una forma imperfectiva y después del morfema perfectivo si se trata de esa forma. Podemos comprobar en los ejemplos de arriba.

*Wakatin. Wakamiajai.*

Tengo que especificar que cuando hablamos de tiempo, no me refiero a un tiempo medible y preciso en días o en años, eso depende de cómo lo siente el que habla. Puede ser que hayan pasado unas horas y sin embargo, expresamos en *YAMAI* o también que pasaron apenas unos días pero nos expresamos en *YANCHUIK* porque queremos expresar un tiempo ya irrecuperable, por eso no se puede especificar. El tiempo de los verbos, para nosotros los achuar, es un tiempo relativo.

Ilustro esto último con un ejemplo. Si soy un profesor y un estudiante me viene a preguntar por un trabajo que yo ya he corregido y devuelto le digo:

*“Yanchuiik amasmiajai...”* Ya calificué y devolví.

Por eso, la casi generalidad de los casos, si necesitamos especificar, decimos junto al verbo el adverbio de tiempo: *Yau ankú* (ayer tarde), *kashik* (en la madrugada), *tutupin* (al medio día)...

## *UKUNAM*(FUTURO)

También en *UKUNAM* (futuro) podemos distinguir dos momentos:

1. *ARAKCHICHU* (futuro cercano). Y
2. *ARAK* (futuro lejano).

### 1. El primero *ARAKCHICHU*, indica un tiempo próximo.

- *Wemí.* (Vamos) Le dice el esposo a su esposa antes de salir de cacería.
- *Iistá. Wetájai.* (Sigue. Ya voy). Dice la mujer mientras coge la chankín y amarra al perro para llevarlo. Ese es un futuro cercano.

Otros ejemplos: *Wakátin*(Subir). *Japirkitiá, wakatjai.* (Hálame. Voy a subir).

- *Kashik tatájai.* En la madrugada llegaré. Puedo decir a alguien con quien voy a viajar al día siguiente o a quien debo darle o decirle algo en la madrugada del siguiente día. Es para decir: No te vayas, no me demoraré. Aquí, el tiempo, aunque parezca que por ser horas, es más lejano, expresado por el verbo, es pronto, se entiende así, en ese contexto.

### MORFEMAS DE UKUNAM ARAKCHICHU

Expresamos este tiempo, añadiendo el morfema “t” al lexema del verbo si es la forma imperfectiva y le ponemos después del morfema perfectivo si es la forma perfectiva.

Igual que cuando hablábamos del *NANKAMASU ARAKCHICHU* ese morfema “t” puede convertirse en “ta” cuando están dos consonantes unidas, lo que sucede muchas veces en la forma perfectiva.

### 2. El UKUNAM ARAK (futuro lejano) indica el tiempo que aún no ha llegado y que falta mucho para llegar.

*Wakatin.* (surcar, navegar) *Kashik wakatatjai.* (En la madrugada navegaré). No es rápido.

*Tatin.* (llegar) *Pujumatá. Tatatjai.* (Quédate. Llegaré). Aquí no precisa el tiempo. Es indefinido. Será algún día, no cercano, por cierto y tampoco sabemos cuándo, pero llegará.

### MORFEMAS DE UKUNAM ARAK

El morfema de este tiempo es “tat”. Se lo añade directamente al lexema si se trata de una forma imperfectiva y después del morfema perfectivo si es la forma perfectiva. Pongo algunos ejemplos:

*Naḱuru - s - tin.* (jugar)

*Naḱurstatme,* (vas a jugar) en la forma perfectiva.

*Naḱurutatme.* (vas a jugar o jugarás) en la forma imperfectiva.

## 2) LAS PERSONAS Y EL NÚMERO EXPRESADOS POR EL VERBO

He tenido dificultad en este capítulo porque en la Gramática castellana habla de “personas” y no sé cómo traducir ese concepto gramatical a la lengua achuar.

Siguiendo un poco lo de la GRAMÁTICA achuar para NIÑOS, he pensado que es mejor utilizar expresiones que hagan entender de qué se trata. Así, voy a usar estos términos para indicar lo que en la Gramática Castellana se entiende por “personas” del verbo.

*Chichajana ju.* (el o la que habla) para la primera persona singular.

*Chichamena nu.* (el o la que escucha, o con quien se habla) para la segunda persona singular.

*Chichana nu.* (aquél o aquello de quien o de qué se habla) para la tercera persona singular.

*Chichajinia ju.* (los o las que hablamos) para la primera persona plural.

*Chicharmena nu.* (los o las que escuchan o con quienes se habla) para la segunda persona plural.

*Chichainiana nu.* (aquellos o aquellas de que se habla) para la tercera persona plural.

Me imagino que así es en todas las lenguas. Hay una o varias personas que expresa el verbo. Como si fuera la persona que habla o que hablan.

Hay una o varias que escuchan.

Hay algo o alguien en singular o plural de quien o de qué se habla.

Para expresar eso existen los pronombres que en castellano se dice “personales” y que corresponden en la lengua achuar a lo que nosotros decidimos llamar “*akintin*”

*Wi* (yo) *Chichajana ju*. Primera persona singular.

*Ame*(tú) *Chichamena nu*. Segunda persona singular.

*Ni* (o también “*ai*”) (él ella) *Chichana nu*. Tercera persona singular.

*Ii* (nosotros, nosotras) *Chichajinia ju*. Primera persona plural.

*Atum* (Vosotros, vosotras) *Chicharmena nu*. para la segunda persona plural.

*Au* (ellos, ellas) *Chichainiana nu*. Tercera persona plural.

Muchas veces cuando usamos el verbo no están presentes estos pronombres, pero, por el morfema del verbo, sabemos de quién se trata.

Como ya dijimos y se entiende por las líneas anteriores, las tres primeras funcionan cuando es una sola la persona que habla o es singular aquello de lo que se habla y las tres siguientes son para indicar que son varias.

### **MORFEMAS QUE USA EL VERBO PARA INDICAR LAS PERSONAS.**

Cada persona y cada tiempo tiene su morfema especial.

En el capítulo VII que trata de la CONJUGACIÓN, constan todos los morfemas de los diferentes tiempos.

### **3) FORMAS O MODOS EN QUE SE EXPRESA EL VERBO ACHUAR**

El verbo se expresa en diferentes formas. Pensando en mi lengua veo que

- hay una forma especial en que expresamos el verbo anterior con un matiz de cariño. En achuar en la GRAMÁTICA han puesto “*aneshim*”. Yo estoy de

acuerdo con ese neologismo. Lo desarrollo a continuación en este mismo capítulo.

- una forma normal de expresar el verbo en sus varios tiempos como algo que se realizó, se realiza o se realizará en el futuro. Está desarrollado con amplitud en un capítulo aparte, pero en éste, voy a poner un ejemplo.
- otra forma en cambio es permitiendo (dando permiso) o pidiendo que se haga algo, o dando la orden de que se realice. Pudiera equipararse al Modo Imperativo de Castellano, pero no es exactamente lo mismo.
- otra forma es cuando se unen dos o más verbos en un mismo pensamiento (*chicham esaram*), dando como resultado una oración larga. En la asesoría que recibo me dicen que esos son los GERUNDIOS.

#### A. LA FORMA ANESHIM (DE CARIÑO)

Usamos el verbo en esta forma cuando expresamos con mucho cariño y por lo tanto queremos suavizar la expresión. También existe otra forma de expresar cariño que es con el sufijo “chi”. Ese sufijo se une al sustantivo y decimos “*winia yawachir*” (mi perrito) “*ame nukuchiram*” (tu mamasita), también se puede unir a otras palabra, por ejemplo podemos decir “*ayuch*” en lugar de “*ayu*” (palabra de aceptación, como dicen “Bueno!” en castellano) o “*shirmach*”, (linda, dicho con cariño lindita) y también puede ir con los *nakuwach*(jueguito) *sumatach* (comprita). Pero, es distinto que usemos el verbo en esta forma especial. Voy a poner algunos ejemplos:

*Winitrustá*= ven hacia a mí. Lo normal de este verbo sería “*winitritiá*”

*Kanutrustá*= dormirás. Lo normal de este verbo sería “*kanutrurtá*”

*Ajattsatá*= tumba para él / ella. El origen de este verbo sería “*ajatkatá*”

*Najattsajai*= he elaborado para él /ella. El origen de este verbo sería “*najatajai*”

*Wishikrustá*=sonríeme. Lo normal de este verbo sería “*wishikrurtá*”

*Najatrustá*= elabora para mí. Lo normal de este verbo sería “*najatruatá*”

*Miniakrustá* = abrázame. Lo normal de este verbo sería “*miniakrurtá*”

*Natsursatá*= arranca el bejuco. Lo normal de este verbo sería “*natsuratá*”

*Majursatá*= frótame. El origen de este verbo sería “*majuratá*”

*Imiastá*= báñale. El origen de este verbo sería “*imiaiitá*”

*Ikiatsuastá* = haga durar. El origen de este verbo sería “*ikiatsuatá*”

*Atistá*= abra el paquete de fiambre o un bebé de su pañal. Lo normal de este verbo sería “*atirtá*”

*Yarastá* = ponga la chicha en una pinink o en algún recipiente. Lo normal de este verbo sería “*yaratá*”

*Penkastá*= ahuma (la presita). Lo normal de este verbo sería “*penkatá*”

*Atsaksatá*= afila. Lo normal de este verbo sería “*atsakatá*”

*Tikishmastá*= ponte de rodillas. Lo normal de este verbo sería “*tikishmartá*”

*Charumasaip* = no te cortes. Lo normal de este verbo sería “*charumakaip*”

*Usumsaip*= no te pintes la cara. El origen de este verbo sería “*usumraip*”

*Jutruttsaip* = no llores. El origen de este verbo sería “*jutip*”

*Umuntstsatá*= dale de mamar. El origen de este verbo sería “*umuntsatá*”

*Antinistaram*= tópanse despacio. Lo normal de este verbo sería “*antiniktaram*”

*Arasji*= hemos sembrado las semillitas. Lo normal de este verbo sería “*araji*”

*Ayasaip* = no te caigas. Lo normal de este verbo sería “*ayaraip*”

*Ayursatá*= dale de comer. Lo normal de este verbo sería “*ayuratá*”

*Ampirsatá*= hazle sobrar para él /ella. Lo normal de este verbo sería “*ampiratá*”

*Aastá*= dale de beber. Lo normal de este verbo sería “*aartá*”

*Aastá*= escribe. Lo normal de este verbo sería “*aartá*”

*Yusatá* = come!. El origen de este verbo sería “*yuatá*”

*Chicharsatá*= aconséjale. El origen de este verbo sería “*chicharkatá*”

*Kajertusaip*= no te enojés conmigo. El origen de este verbo sería “*kajertukaip*”

*Kiasaip* = no te atores. El origen de este verbo sería “*kiakaip*”

*Nakiasaip* = no te pongas ocioso. El habla normal de este verbo sería “*nakiaraip*”

*Ishamsaip*= que no tengas miedo. El habla normal de este verbo sería “*ishamkaip*”

*Sapijmiasaip*= que no te asustes. El habla normal de este verbo sería “*sapijmiakaip*”

*Piniakumsayi* = ya gatea el bebé. Lo normal de este verbo sería “*piniakumrayi*”

*Najamsayi*= deja sus huellas. Lo normal de este verbo sería “*najamayi*”

*Kanusi*= dormidito está. Lo normal de este verbo sería “*kanuri*”

*Wainnasi*= se ha visto. Lo normal de este verbo sería “*wainnaki*”

*Tsuasji*= hemos podido curar. Lo normal de este verbo sería “*tsuarji*”

*Waintsaji* = hemos podido encontrar. Lo normal de este verbo sería “*wainkaji*”

*Watsasi*= flaquito está. El habla normal de este verbo sería “*watsari*”

*Shaarmachitiai*= bien blanquito /a es. El habla normal de este verbo sería “*shaarmaitiai*”

*Kajesi*= se pone bravito. El habla normal de este verbo sería “*kajeki*”

*Apuchitiai*= gordito es. El habla normal de este verbo sería “*apuitiai*”

*Punuasuiti*= jorobadito es. El habla normal de este verbo es “*punuakuiti*”

*Tsaasi*= se ha podido curarse. El habla normal de este verbo sería “*tsaari*”

*Meestá*= roza. El habla normal de este verbo sería “*meetá*”.

Como podemos darnos cuenta, se cambian en la terminación los sonidos de la “k” y de la “r”, que son sonidos fuertes, por el sonido “s” que es un sonido suave. Esta forma de usar el verbo le da a la expresión una calidad especial de suavidad y cariño que es percibida por nosotros. Esta forma es usada especialmente por papá y mamá hacia sus hijos y por extensión de esa paternidad y maternidad por los abuelos y las abuelas. Los jóvenes y adultos jóvenes generalmente no usan esta forma, pero a veces sí.

## **B. LA FORMA NORMAL DEL VERBO EN LOS VARIOS TIEMPOS**

Esto está desarrollado en el Capítulo VI. Aquí solamente voy a poner un ejemplo con el verbo *winitin* (venir).



**a) En el tiempo YAMAI (PRESENTE)**

*Winiājai* (vengo yo).

*Winiame* (vienes tú)

*Winiawai* (viene él)

*Winiāji* (venimos nosotros)

*Winiarme* (venís vosotros)

*Winiñiawai* (vienen ellos)

**b) En el tiempo YAMAIPAT (PASADO INMEDIATO)**

*Winiāji* (acabo de venir)

*Winiñme* (acabas de venir)

*Winiyāi* (acaba de venir)

*Winiñi* (acabamos de venir)

*Winiñrume* (acabáis de venir)

*Winiñiawai* (acaban de venir)

**c) En el tiempo NANKAMASU YAÚ (PASADO HACE POCO)**

*Winiñjai* (vine hace poco)

*Winiñme* (viniste hace poco)

*Winiñiai* (vino hace poco)

*Winiñji* (vinimos hace poco)

*Winiñiarme* (vinisteis hace poco)

*Winiñmai* (vinieron hace poco)

**d) En el tiempo NANKAMASU YANCHUIK (PASADO HACE MUCHO)**

*Winiñiājai* (vine hace mucho tiempo)

*Winiñiame* (viniste hace mucho tiempo)

*Winiamiayi*(vino hace mucho tiempo)

*Winiamiaji* (vinimos hace mucho tiempo)

*Winiarmiarme*(vinisteis hace mucho tiempo)

*Winiarmiayi*(vinieron hace mucho tiempo)

**e) En el tiempo UKUNAM ARAKCHICHU (FUTURO CERCANO)**

*Winitjai* (vendraé enseguida)

Las demás personas creo que serían en esta forma que sigue, pero como indicaré más adelante, no las usamos.

*Winitme*(vendrás enseguida)No como orden sino como indicación o afirmación.

*Winitji* (vendremos enseguida)Igual.

*Winitrume*(vendréis enseguida)Igual.

*Winiartatui*(vendrán enseguida)Igual.

La tercera persona del singular (vendrá enseguida), no alcanzo a formularla en este tiempo, como una constatación para el futuro, sale en imperativo, por ese motivo no la pongo.

**f) En el tiempo UKUNAM ARAK (FUTURO LEJANO)**

*Winitiatjai*(vendré más tarde)

*Winitiatme*(vendrás más tarde)

*Winitatui*(vendrá más tarde)

*Winitiatji*(vendremos más tarde)

*Winitatrume*(vendréis más tarde)

*Winiartatui*(vendrán más tarde)

### C. LA FORMA DE PERMISO O MANDATO.

Es el modo que en castellano llaman imperativo, pero en nuestra lengua tiene también el matiz de permiso.

*Winitíá, tsuakratniujai chichasmi.* (Ven para que hablemos con el médico).

Cuando digo “winitíá” estoy poniendo en segunda persona del singular, como una obligación o mandato.

*Ishamtsuk chichakťá.* Habla sin tener miedo

*Iniaisatá, ninkí chichakťí.* Deja que hable sola.

Pongo otro ejemplo con el verbo “*tatin*” (llegar)

<i>tatá</i>	Llega tú. (como permitiendo o dando la orden)
<i>tatí</i>	Llegue él o ella. Igual que arriba.
<i>tatáji</i>	Lleguemos nosotros. Igual.
<i>tatáram</i>	Llegad vosotros. Igual.
<i>tárti</i>	Lleguen ellos. Igual.

Otros verbos en esta forma:

UMPUITIN = SOPLAR EL CACHO (lexemas o raíces umpu – i - )

<i>umpuitia</i>	Sopla tú.
<i>umpuití</i>	Sople él o ella.
<i>umpuitji</i>	Soplemos nosotros.
<i>umpuitiaram</i>	Soplad vosotros.
<i>umpuiniartí</i>	Soplen ellos.

WINITIN = VENIR (raíz: wini - )

<i>winitíá</i>	Ven tú.
<i>winití</i>	Venga él o ella.
<i>winitji</i>	Vengamos nosotros.
<i>winitiaram</i>	Venid vosotros.
<i>winiartí</i>	Vengan ellos o ellas.

UJAKTIN = AVISAR (raíces: uja – k - )

<i>ujakťá</i>	Avisa tú.
<i>ujakťí</i>	Avise él o ella.

<i>ujaaji</i>	Avisemos nosotros o nosotras.
<i>ujakaram</i>	Avisad vosotros o vosotras.
<i>wakatá</i>	Sube tú.
<i>wakati</i>	Suba él o ella.
<i>wakatji</i>	Subamos nosotros o nosotras.
<i>wakataram</i>	Subid vosotros o vosotras.
<i>wakarti</i>	Suban ellos o ellas.
<i>ujakarti</i>	Avisen ellos o ellas.

**WAKATIN = SUBIR (lexema waka - )**

**USUKIATIN = ESCUPIR A OTRA PERSONA (usuk - )<sup>42</sup>**

<i>usukjata</i>	Escúpele.
<i>usukjati</i>	Que él o ella escupa a ...
<i>usukjati</i>	Escupamos.
<i>usukjataram</i>	Escupid.
<i>usukjartí</i>	Escupan ellos o ellas.

#### **D. LAS FORMAS DE VERBOS UNIDOS FORMANDO ORACIONES LARGAS.**

En la asesoría que recibo me dicen que esos son los GERUNDIOS. No sabría cómo nombrarles en mi lengua. Lo que veo es que muchos indican circunstancias de tiempo.

He dedicado a esto el capítulo VII.

<sup>42</sup> Me dicen que en a cultura occidental, es mala educación escupir a otra persona, en nuestra cultura lo hacen los niños o los jóvenes por juego y fuera de eso, hay un escupir que es una maldición.

### 4. 3. EL VERBO SER

Me refiero también en este capítulo al verbo “*atin*” que pueden expresar el verbo “ser” del castellano.

Es un verbo especial, por eso lo trato aquí.

*Shiram atinuitme*. Puedo traducir diciendo: debes ser colaborador, abnegado...

Respecto a este verbo, encuentro en los APUNTES DE GRAMÁTICA ACHUAR del padre Luis Bolla lo siguiente.

*“La tercera persona del verbo “it” tiene como desinencia: “at” y no “i”; por ejemplo: “nuwaruitai” (es mi mujer) y no “nuwaruiti”, como está en todo diccionario”.*

Yo veo que aquí, en nuestra zona achuar, “*nuwaruitiai*” dicen los de Pastaza. Los del Perú “*nuwaruitai*” y nosotros “*nuwaruiti*”.

No sabría decir si es un solo verbo o son dos verbos. Me parece que es uno solo (*atin*), pero otras veces se ve como (*itin*), cuando está unido a otra palabra, por ejemplo en “*NUKJE ATJ*” se ve claro el “*atin*”, también en “*Tumauk atin*” = Ser parecido a él o a ellos.

Pero si digo “*nunkaruiti*”, = Es mi tierra. Parece que es “*itin*”.

O veamos en otro ejemplo: *Wi takakmin ataj tinia wakerajai* = Yo, un trabajador para ser diciendo, quiero. O mejor expresado en castellano: Hago esto porque quiero ser un buen trabajador. Esto se diría cuando una persona se acerca a un mayor que está agonizando y como quien acaricia su brazo, sobando para abajo hasta la mano, lo que está haciendo es apoderarse de la fuerza y de la capacidad del mayor que es reconocido como un gran trabajador, puede ser también cazador o tiene habilidad para hacer canoas o para construir casas...

En ese caso el verbo “*ataj*” es el verbo “*atin*” (“ser” en castellano)

*Ame takakminai tinia wakerajai.* Quiero que seas un buen trabajador. También en esta oración se nota el verbo “*atin*”

El verbo “*atin*” (“ser” en castellano) tiene una conjugación especial. Va pegado al nombre o también al adjetivo o al pronombre como si fuera una sola palabra, en esta forma:

*Yawaiti.* Es perro.

*Niyaiti.* Es él.

*Nuwaiti.* Es mujer.

*Shirmaiti.* Es hermosa.

*Nayaiti.* Es alto.

*Nukuruitme.* Eres mamá.

*Unuiminiuitji.* Somos estudiantes.

*Atumetrume.* Ustedes son.

Las terminaciones son las mismas de los otros verbos, a continuación va el verbo ATIN (SER) conjugado solo y podemos ver cómo se une al pronombre:

Esta es la forma en que contestamos cuando nos preguntan ¿Quién eres? O ¿Quiénes son? Mis mayores me han explicado que esa costumbre viene de muchos atrás, de la época de las guerras.

*Witjai.* = Yo soy.

*Ametme.* = Tú eres.

*Niyaiti.* = Él o ella es.

*Iiyaitji.* = Nosotros somos.

*Atumetrume.* = Vosotros sois.

*Auwaiti.* Ellos o ellas son.

En nuestra cultura, siempre que nos encontramos con otros achuar tenemos que identificarnos para distinguir el tipo de parentesco que nos une y para poder nombrarnos de ahí en adelante, porque entre nosotros siempre nombramos diciendo “*Nukur*” (mamá mía) o “*Sairu*” (cuñado mío). Eso solamente se puede saber diciendo “*Kawarpin uchirintjai*” (Soy hijo de Kawarim), entonces el otro dice: “*Nekás nuinkia, winia yatsuruitme. Winia aparqa aminia aparminka yatsur tiniuyayi.*” (Ah, entonces eres mi hermano porque mi papá le decía “*yatsur*” a tu papá). O cosas parecidas...

En el tiempo de las guerras, era peligroso identificarse en esa forma porque podíamos estar hablando con las personas del grupo enemigo y si sabían quiénes éramos, nos podían matar. Por ese motivo solamente decíamos “Soy yo” “Nosotros somos”.

## EL VERBO SER EN OTROS TIEMPOS.

Voy a poner tablas con el verbo ser en los distintos tiempos:

NANKAMASU (PASADO)			
YAÚ	CASTELLANO	YAUNCHUIK	CASTELLANO
<i>Wiyajai</i>	fui – era (hace poco)	<i>Wi amiajai</i>	fui – era (hace mucho)
<i>Ameame</i>	fuiste – eras (hace poco)	<i>Ameyame</i> <i>Ame ámiame</i>	fuiste – eras (hace mucho)
<i>Niyyayi</i>	fue – era (hace poco)	<i>Ni amiayi</i>	fue – era (hace mucho)
<i>Iiyaji</i>	fuimos – éramos (hace poco)	<i>Ii amiaji</i>	fuimos – éramos (hace mucho)
<i>Atumearme</i>	fuisteis – érais (hace poco)	<i>Átumeyarme</i> <i>Atum ámiarme</i>	fuisteis – eráis (hace mucho)
<i>au armai</i>	fueron – eran (hace poco)	<i>Ármiayi</i> <i>Au armiaiyi</i>	fueron – eran (hace mucho)

UKUNAM (FUTURO)		
VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
<i>wi átatjai</i>	<i>Wi atatjai emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Yo seré el primer médico.
<i>ame átatme</i>	<i>Ame atatme emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Tú serás el primer médico
<i>ni átatui</i>	<i>Ni atatatui emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Él (ella) será el primer médico.
<i>ii átatji</i>	<i>Ii atatji emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Seremos los primeros médicos.
<i>atum átatrume</i>	<i>Atum atatrume emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Seréis los primeros médicos.
<i>au ártatui</i>	<i>Au artatui emak tsuakꞗratniukꞗ</i>	Serán los primeros médicos.

## GERUNDIOS DEL VERBO SER

a) Con el mismo sujeto de los dos verbos.

<i>Wi asan</i>	<i>Wi jean shiram japimin asán winiajai</i>	Siendo yo el mejor limpiador de casas vengo.
<i>Ame asám</i>	<i>Ame jea shiram japimin asam winiame</i>	Siendo tú mejor limpiador de casas, vienes.
<i>Ni asá</i>	<i>Ni jean shiram japimin asa winiawai</i>	Siendo él, el mejor limpiador de casas, viene.
<i>Ii asár</i>	<i>Ii jea shiram japimin asar winiaji</i>	Siendo nosotros los mejores limpiadores de las casas, venimos.
<i>Atum asáram</i>	<i>Atum jea shiram japimin asaram winiarne.</i>	Siendo ustedes los mejores limpiadores de las casas, vienen.
<i>Au asár</i>	<i>Au jean shiram japimin asar wininiawai</i>	Siendo ellos los mejores limpiadores de las casas, vienen.

b) Con distinto sujeto de los dos verbos.

<i>Wi asamti</i>	<i>Wi jean shiram japimin asamti untsuriniawai</i>	Siendo yo el mejor limpiador de la casa me llaman.
<i>Ame asakmin</i>	<i>Ame jea shiram japimin asakmin untsuriniawai</i>	Siendo tú el mejor limpiador de la casa te llaman.
<i>Ni asamti.</i>	<i>Au jean shiram japimin asamti untsuiniawai</i>	Siendo él, el mejor limpiador de la casa le llaman.
<i>Ii asakrin</i>	<i>Ii jea shiram japimin asakrin untsuriniaji.</i>	Siendo nosotros los mejores limpiadores de las casa nos llaman.
<i>Atum asakrumin</i>	<i>Atum jea shiram japimin asakrumin untsurmakmarume</i>	Siendo ustedes los mejores limpiadores de la casa les llamaron.
<i>Au asaramti.</i>	<i>Au jean shiram japimin asaramti untsuiniaji</i>	Siendo ellos los mejores limpiadores de las casas les llamamos.



## CAPÍTULO V

### APROXIMÁNDOME A UNA CLASIFICACIÓN DEL VERBO

#### 5.1. VERBOS PERFECTIVOS E IMPERFECTIVOS

Podemos separar los verbos de nuestra lengua achuar en lexemas y morfemas.

Los lexemas permanecen invariables en las diferentes conjugaciones mientras que los morfemas van indicando lo que deseamos expresar modificando el verbo según el tiempo o la persona que habla o que escucha.

Mediante morfemas, nuestra lengua expresa el verbo en dos formas: la **forma perfectiva** que indica una acción terminada y completa, sin importar el tiempo, puede ser terminada en el presente, en este caso ya comienza a ser pasado, aunque es un pasado inmediato y también puede ser terminada y completa en el pasado cercano, lejano, o en el futuro. En el pasado indica una acción que se concluyó en forma total, que no quedó a medias, en el futuro en cambio indica una acción que pensamos va a quedar terminada.

Esta forma perfectiva se expresa con un morfema que es el morfema perfectivo. El morfema perfectivo no es el mismo en todos los verbos, en líneas más adelante, pondré los morfemas perfectivos por grupos de verbos.

La **forma imperfectiva** en cambio se expresa con la ausencia del morfema perfectivo del verbo, quedando solamente el lexema puro, con los morfemas de tiempo y de persona.

Hay verbos que no tienen el lexema perfectivo, supongo que es porque no se puede pensar en esas acciones incompletas, por ejemplo, el verbo “llegar” (*tatin*) no tiene morfema perfectivo porque no se puede llegar en forma incompleta, o se llega o no se llega. En cambio “hablar” si es posible en forma incompleta, por eso, ese verbo sí tiene morfema perfectivo y es “s”, puedo decir “*chichastatja*” (hablaré diciendo todo lo que necesito) y “*chichatatja*” (hablaré, pero sin concluir mi discurso).

Si usamos la forma imperfectiva en el tiempo *NANKAMASU* (pasado), sea cercano o remoto, estamos indicando que por algún motivo, no hemos concluido la acción indicada por el verbo.

Cuando usamos el verbo con el morfema perfectivo en el tiempo *UKUNAM* (futuro), indicamos que nuestra intención es terminar la acción, pero si lo usamos en forma imperfectiva, significa que por algún motivo dejaremos la acción inconclusa o que la acción no es terminable.

Voy a poner un ejemplo:

Con el verbo:

*Pujustin*. Con el morfema perfectivo.

*Pujutin*. La forma imperfectiva.

*Nukap kintia pujusmajai*. Mucho tiempo viví.

*Nukap kintia pujumjai*. Mucho tiempo estuve, sufrí, (hasta que llegaron quienes me iban a liberar... por ejemplo)

Si le preguntamos a un dirigente que va a arreglar un problema:

- ¿Cuándo regresas? Él va a responder:
- *Nukap kintia pujustatjai, chicham iwiarnamam*. Mucho tiempo voy a estar, hasta que se solucione el problema. Significa que estará el tiempo necesario para que se solucione el problema, pero él lo ve solucionable.

En cambio cuando dice:

- *Chicham iwiarnamam, pujutatjai*. Estaré hasta que se solucione el problema. Está expresando que no sabe cuánto tiempo tendrá que estar, que es incierto... aunque en castellano digo con las mismas palabras, lo que se expresa en mi lengua es claro, no es lo mismo decir "*pujustatjai*" que decir "*pujutatjai*".

Respecto a este tema de los verbos imperfectivos el Padre Bolla (Yankuam), que como dije antes, vive ya varias décadas con nosotros y ha estudiado nuestra lengua, dice lo siguiente:

- ✓ “La raíz o tema incompleto de los verbos se usa para Tiempo Presente y todo los demás tiempos y Modos que indican una acción aún en acto, es decir no completa que sigue desarrollándose en el presente, pasado o futuro; por ejemplo: yo estaré trabajando o seguiré trabajando (acción que sigue en el futuro; lo contrario es: trabajaré, de una vez)”.
- ✓ Tema completo indica una acción ya completa, realizada y que no sigue en el tiempo: yo cantaré (de una vez por siempre) o yo canté (en cambio yo estuve cantando, indica una acción que siguió en el pasado, y se usa el tema incompleto o raíz).<sup>43</sup>

Además, el morfema perfectivo define el tiempo aunque sean años.

*Kampatma musachik takakmastatjai.* Solamente tres años trabajaré.

*Kintianka nekatsuk takakmitiajai.* Trabajaré sin darme cuenta los días que pasan.

A continuación voy a poner una lista de verbos en forma imperfectiva y luego con el morfema perfectivo separado.

VERBO	SEPARANDO EL MORFEMA PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>aanĸatin</i>	<i>aan – ĸa – tin</i>	abrir (un poco) para mirar
<i>ajunĸatin</i>	<i>ajun – ĸa – tin</i>	botar algo para alimentar los habitantes del río.
<i>aĸajĸatin</i>	<i>aĸaj – ĸa – tin</i>	provocar enojo
<i>aĸanĸatin</i>	<i>aĸan – ĸa – tin</i>	separar (cortando, dividiendo)
<i>aĸupĸatin</i>	<i>aĸup – ĸa – tin</i>	enviar
<i>anujĸatin</i>	<i>anuj – ĸa – tin</i>	pegar (colar)
<i>atsaaĸatin</i>	<i>atsaa – ĸa – tin</i>	recoger
<i>atsáĸatin</i>	<i>Atsá – ĸa – tin</i>	afilar
<i>atsanĸatin</i>	<i>atsan – ĸa – tin</i>	acompañar
<i>awajĸatin</i>	<i>awaj – ĸa – tin</i>	hacer un enema
<i>aĸaĸatin</i>	<i>aĸa – ĸa – tin</i>	asustar
<i>awakmamĸatin</i>	<i>awakmam – ĸa – tin</i>	asustarse, tener miedo
<i>jaĸatin</i>	<i>ja – ĸa – tin</i>	morir
<i>ĸasamĸatin</i>	<i>ĸasam – ĸa – tin</i>	robar
<i>ĸatsumĸatin</i>	<i>ĸasum – ĸa – tin</i>	maltratar, golpear
<i>mushurĸatin</i>	<i>mushur – ĸa – tin</i>	enfermarse con leishmania

<sup>43</sup>Varios.CHAFALO DE LITERATURA, GRAMÁTICA Y DICCIONARIO ACHUAR, Editorial CEFMIBA. IMPRENTA, El fuego y la palabra, Quito – Wasakentsa 2007.

<i>nakumkatin</i>	<i>nakum – ka – tin</i>	dibujar o imitar
<i>nuwatkatin</i>	<i>nuwat – ka – tin</i>	desposar una mujer
<i>tsukapkatin</i>	<i>tsukap – ka – tin</i>	colgarse algo en bandolera
<i>untsumkatin</i>	<i>untsum – ka – tin</i>	llamar de lejos
<i>wainchirkatin</i>	<i>wainchir – ka – tin</i>	enfermarse con mareo
<i>wakatin</i>	<i>wa – ka – tin</i>	subir
<i>yapajkatin</i>	<i>yapaj – ka – tin</i>	cambiar – igualar una afrenta

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>akaatin</i>	<i>aka – a – tin</i>	encender el fuego
<i>emetatin</i>	<i>emet – a – tin</i>	sujetar
<i>epeatin</i>	<i>epe – a – tin</i>	botar algo al fuego
<i>shitiukatin</i>	<i>shitiuk – a – tin</i>	sostener, poner apoyo
<i>tsunsumatin</i>	<i>tsunsum – a – tin</i>	inclinarse
<i>umpuatin</i>	<i>umpu – a – tin</i>	soplar para transmitir el poder.

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>muukeatin</i>	<i>muuk – ea – tin</i>	cabecear (de sueño)

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>enkekatin</i>	<i>enke – k – tin</i>	grabar / coger de improviso
<i>kajekatin</i>	<i>kaje – k – tin</i>	enojarse
<i>kayukatin</i>	<i>kayu – k – tin</i>	humear
<i>pakakatin</i>	<i>paka – k – tin</i>	sacar la piel del animal
<i>surukatin</i>	<i>suru – k – tin</i>	vender
<i>ujakatin</i>	<i>uja – k – tin</i>	avisar
<i>uukatin</i>	<i>uu – k – tin</i>	esconder. Encubrir.

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>kuankatin</i>	<i>kuán – ki – tin</i>	bajarse.

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>suwertukatin</i>	<i>suwert – uk – tin</i>	suspirar
<i>wakerukatin</i>	<i>waker – uk – tin</i>	querer

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>kurankatin</i>	<i>kura – nk – tin</i>	tener escalofrío. Tiritar.
<i>muinkatin</i>	<i>mui – nk – tin</i>	tener asco.
<i>nekenkatin</i>	<i>neke – nk – tin</i>	machacar

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>anaitin</i>	<i>ana – i – tin</i>	amarrar (cacería)
<i>yukuitin</i>	<i>yuku – i – tin</i>	sacar las hierbas rastreras

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>usukiatin</i>	<i>usuk – ia – tin</i>	escupir
<i>washimpiatin</i>	<i>washimp – ia – tin</i>	hacer barbacoa

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>atsantratin</i>	<i>atsant – ra – tin</i>	aguantar. Soportar.
<i>atsankratin</i>	<i>atsank – ra – tin</i>	acompañar para consolar.
<i>emesratin</i>	<i>emes – ra – tin</i>	dañar
<i>kaemratin</i>	<i>kaem – ra – tin</i>	encogerse (serpientes)
<i>karamratin</i>	<i>karam – ra – tin</i>	soñar
<i>kutamratin</i>	<i>kutan – ra – tin</i>	hilar (algodón)
<i>uwemratin</i>	<i>uwem – ra – tin</i>	esquivar
<i>washimpratin</i>	<i>washimp – ra – tin</i>	hacer muchas barbacoas.

VERBO	MORFEMA PERFECTIVO SEPARADO	CASTELLANO
<i>anajmartin</i>	<i>anajma – r – tin</i>	seducir, enamorar
<i>anemartin</i>	<i>anema – r – tin</i>	discurso de alianza para la guerra
<i>asartin</i>	<i>asa – r – tin</i>	descuartizar animales
<i>ayartin</i>	<i>aya – r – tin</i>	armar la casa
<i>ayaartin</i>	<i>ayaa – r tin</i>	caerse
<i>esekratin</i>	<i>esek – ra – tin</i>	cobijar a otro
<i>esekmartin</i>	<i>esekma – r – tin</i>	cobijarse
<i>irurtin</i>	<i>iru – r – tin</i>	reunir
<i>kanurtin</i>	<i>kan – ur – tin</i>	dormir
<i>kuertin</i>	<i>kuē – r – tin</i>	pulir
<i>kuesmartin</i>	<i>kuesma – r – tin</i>	rayar (firmar)
<i>kunkuartin</i>	<i>kunkua – r – tin</i>	perfumarse
<i>majurtin</i>	<i>maju – r – tin</i>	raspar (lijar)
<i>pupunruatin</i>	<i>pumpuntr – u – a jai</i>	tocar el cacho
<i>tekartin</i>	<i>teka – r – tin</i>	desgranar
<i>tsawartin</i>	<i>tsawa – r – tin</i>	amanecer
<i>tsuamartin</i>	<i>tsuama – r – tin</i>	aliviarse (enfermedad)
<i>umpuartin</i>	<i>umpua – r – tin</i>	soplar dando poder.
<i>uwvertin</i>	<i>uwe – r – tin</i>	desplumar
<i>yakartin</i>	<i>yaka – r – tin</i>	pintar

VERBO	MORFEMA SEPARADO	PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>umurtin</i>	<i>um – ur – tin</i>		beber

VERBO	MORFEMA SEPARADO	PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>uwettin</i>	<i>uwe – t – tin</i>		sacar de raíz

VERBO	MORFEMA SEPARADO	PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>seamtin</i>	<i>sea – m – tin</i>		pedir

VERBO	MORFEMA SEPARADO	PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>chichastin</i>	<i>chicha – s – tin</i>		hablar
<i>naqastin</i>	<i>naqa – s – tin</i>		esperar
<i>pujustin</i>	<i>puju – s – tin</i>		estar, existir

VERBO	MORFEMA SEPARADO	PERFECTIVO	CASTELLANO
<i>tepestin</i>	<i>tepe – s – tin</i>		acostarse

Además, yo encuentro verbos que carecen del morfema perfectivo.

VERBO	CASTELLANO
<i>awayatin</i>	hacer entrar.
<i>epematin</i>	quemarse.
<i>penqatin</i>	asar carne.
<i>pereatin</i>	señalar antes de cortar.
<i>seamtin</i>	pedir.
<i>tatin</i>	llegar.
<i>tikishiatin</i>	dar un rodillazo
<i>tikishmatin</i>	arrodillarse
<i>usukmitin</i>	escupir
<i>uwetin</i>	sacar (maní por ejemplo)
<i>wayatin</i>	entrar
<i>wetin</i>	ir.
<i>winitin</i>	venir.
<i>yapajiatin</i>	cambiar.

## 5.2. VERBOS RELACIONADOS CON LA NATURALEZA

### 5.2.1 VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS DE LA NATURALEZA

En nuestra lengua hay verbos que se derivan de sustantivos de la naturaleza. Estos verbos indican acciones de la naturaleza y no se conjugan en todas las personas, sino solamente en la tercera persona que es la que se puede aplicar a la naturaleza. Por ejemplo: “*papar*” es el abrirse del tiempo que estaba cerrado en lluvia o amenazando lluvia. Decimos “*paparmiayi*”, (3ª persona. Se despejó el día), pero no puedo decir en 1ª ni en 2ª persona.

En la tabla que va a continuación pongo algunos ejemplos:

Recordatorio para la interpretación de los tiempos:

*pasadoyanchuik*. Es el pasado de hace mucho tiempo.

*pasado yaú*. El pasado de hace poco tiempo.

*presente – yamai*. La acción se está realizando al momento.

*yamaipiat*. Es el pasado del instante. La acción concluida.

*futuro arakchichu*. Es el futuro cercano.

*futuroarak*. El futuro lejano en el tiempo.

SUSTANTIVO	VERBO CONJUGADO	CASTELLANO
<i>Aamat</i> (aurora)	<i>aamtarmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>aamtarmiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>aamtarui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>aamtarkayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>aamtarkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>aamtarkatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	aparecer la aurora al amanecer.
<i>Aanku</i> (ocaso)	<i>aankuantmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>aankuantmiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>aankuantui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>aankuanti</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>aankuanti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>aankuanttiatui</i> (futuro <i>arak</i> )	ya se oculta el sol.
<i>Ánku</i> (telaraña)	<i>ánkummiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>ánkummiiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>ánkumui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>ánkumkayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>ánkumkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>ánkumkatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	la araña hizo sus telarañas para apresar los alimentos.

SUSTANTIVO	VERBO CONJUGADO	CASTELLANO
<i>Chuap</i> (moho)	<i>chuaprurmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>chuaprurmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>chuaprarui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>chuapruri</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>chuaprurti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>chuaprurtatui</i> (futuro <i>arak</i> )	las ropas o maletines de cueros se llenan de mohos blancos al deteriorarse.
<i>Emetak</i>	<i>emetamiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>emetamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>emetui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>emetai</i> (presente <i>-yamai</i> )	lo sostuvo como primogénito.
<i>Esat</i> (verano)	<i>esaturmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>esaturmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>esatrawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>esatruri</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>esatrurti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>esatrurtatui</i> . (futuro <i>arak</i> )	hubo mucho verano.
<i>Etsaa</i> (sol)	<i>etsaantramiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>etsaantramai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>etsaantui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>etsaantrayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>etsaantrati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>etsaantratatui</i> (futuro <i>arak</i> )	hizo fuerte solazo.
<i>Kaashap</i> (pez raya)	<i>kaashparkamiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>kaashparkamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>kaashparui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>kaashparkayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>kaashparkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>kaashparkatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	el río abunda en pez raya por lo que pasa mucho tiempo sin ser embarbascado.
<i>Kuntsuit</i> (crecida del río)	<i>kuntsuitiamiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>kuntsuitiamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>kuntsuitiui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>kuntsuitiayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>kuntsuitiati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>kuntsuitiatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	una crecentada ligera de los ríos.
<i>Mankus</i> (moho)	<i>mankusrukmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>mankusrukmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>mankusrawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>mankusruk̄ti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>mankusruk̄tatui</i> (futuro <i>arak</i> )	las semillas se llenan de moho.
<i>Mantup</i> (algas en las piedras del río)	<i>mantuprukmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>mantuprukmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>mantuprawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>mantuprurti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>mantuprurtatui</i> (futuro <i>arak</i> )	las piedras de los ríos se ponen muy sucias de colores amarillentos cuando las aguas bajan demasiado.



SUSTANTIVO	VERBO CONJUGADO	CASTELLANO
<i>Mijiant</i>	<i>mijiantrimiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>mijiantrimiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>mijiantrawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>mijiantriti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>mijiantritiatuí</i> (futuro <i>arak</i> )	una temporada en las que suben los peces solamente machos.
<i>Misaa</i> (anillo blanco rodeando al sol)	<i>misaamiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>misaamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>misaawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>misaayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>misaati</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>misaatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	el sol está rodeado de un círculo de color blanco dando señal de la muerte de un chamán.
<i>Nachuim</i>	<i>nachuimiantramiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>nachuimiantramai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>nachuimianui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>nachuimiantrayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nachuimiantrati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nachuimiantratatuí</i> (futuro <i>arak</i> )	primera cepillada de los postes o estacas para redondearlos.
<i>Naitiak</i>	<i>naitkarmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>naitkarmiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>naitkarui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>naitkarkayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>naitkarkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>naitkarkatatuí</i> (futuro <i>arak</i> )	la venida del año nuevo.
<i>Namak</i> (peces)	<i>namakrukmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>namakrukmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>namakrawai</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>namakrukí</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>namakrukíti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>namakrukíatui</i> (futuro <i>arak</i> )	el río abunda en peces.
<i>Nankujik</i>	<i>nankujkimiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>nankujkimmiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>nankujkimiui</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>nankujkimiayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nankujkimiati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nankujkimiatiuí</i> (futuro <i>arak</i> )	el pájaro <i>aú</i> de plumas atractivas vuela ondulado.
<i>Nasé</i> (viento)	<i>nasentkamiayi</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>nasentkamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>nasentuí</i> (presente <i>-yamai</i> ) <i>nasentkayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nasenkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nasenkatatui</i> (futuro <i>arak</i> )	Formarse el huracán.

SUSTANTI VO	VERBO CONJUGADO	CASTELLANO
<i>Nijashik</i>	<i>nijashikamiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>nijashikamai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>nijashikarui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>nijashikaruyi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nijashikarkati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nijashikarkatatu</i> (futuro <i>arak</i> )	inundarse las aguas y pantanos dando señal de la muerte de un anciano con mucho poder.
<i>Nutaj</i>	<i>nutajrurmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>nutajrurmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>nutajrawai</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>nutajruri</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nutajrurti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nutajrurtatu</i> (futuro <i>arak</i> )	las vajillas se ponen muy grasosas.
<i>Papar</i>	<i>paparmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>paparmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>paparui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>papari</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>paparti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>papartatu</i> (futuro <i>arak</i> )	se despejó el tiempo.
<i>Suamat</i>	<i>suamtarmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>suamtarmiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>suamtarui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>suamturi</i> ( <i>yamaipiat</i> )	oscurecerse el día.
<i>Sunkach</i>	<i>sunkachmakmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> )) <i>sunkachmakmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>sunkachmakui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>sunkachmakı</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>sunkachmakıti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>sunkachmakıtatı</i> (futuro <i>arak</i> )	se dice de las frutas de naranjillas que ya están a punto de madurarse.
<i>Suwa</i>	<i>suwamakmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>suwamakmai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>suwamakui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>suwamakı</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>suwamakıti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>suwamakıtatı</i> (futuro <i>arak</i> )	se dice de las frutas de la chonta en el proceso de maduración.
<i>Tunturtut</i>	<i>tunturtukmıajai</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>tunturtukmıajai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>tunturtajai</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>tunturtukıai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>tunturtukıtajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>tunturtukıtatıai</i> (futuro <i>arak</i> )	producirse ruidos espantando los animales.

SUSTANTIVO	VERBO CONJUGADO	CASTELLANO
<u>U</u> (temblor de la tierra o terremoto)	<i>urk̄amiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>urk̄amai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>urui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>urk̄ayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>urk̄ati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>urk̄atatui</i> (futuro <i>arak</i> )	Temblar de la tierra.
<i>Wachu</i> (los hongos rosados que se forman en la chonta dañada)	<i>wachuchumk̄amiayi</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>wachuchumk̄amai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>wachuchumui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>wachuchumk̄ayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>wachuchumk̄ati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>wachuchumk̄atatui</i> (futuro <i>arak</i> )	se dice sobre las frutas de la chonta ya en putrefacción.
<i>Yukú</i> (polvo o ceniza)	<i>yukúmiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>yukúimiai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>yukúmawai</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>yukumari</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>yukúmarti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>yukúmartatui</i> (futuro <i>arak</i> )	las gallinas o pavas se empolvan.
<i>Yumi</i> (lluvia)	<i>yumirk̄amiayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>yumirk̄amai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>yumirui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>yumirk̄ayi</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>yumirk̄ati</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>yumirk̄atatui</i> (futuro <i>arak</i> )	pasó largo invierno
<i>Yunk̄iish</i> (puntos negros como hongos en los productos)	<i>yunk̄iishmak̄miayi</i> (pasado <i>yanchuik</i> ) <i>yunk̄iishmak̄mai</i> (pasado <i>yaú</i> ) <i>yunk̄iishmak̄ui</i> (presente – <i>yamai</i> ) <i>yunk̄iishmak̄i</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>yunk̄iishmak̄ti</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>yunk̄iishmak̄tatui</i> (futuro <i>arak</i> )	salieron los puntos negros en los productos como señal de que se dañan

### 5. 2.2 VERBOS CON VOCES ONOMATOPÉYICAS

Y también tenemos verbos que se refieren a la naturaleza en forma más directa, imitan la voz del animal o interpretan el movimiento y terminan con el verbo “*wajawai*” o algún otro que puede servir, por ejemplo “*weawai*” = va. Para ejemplos pongo los siguientes:

VERBO	INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO
<i>sereá sereá awajtarwai</i>	Me quema el sol.
<i>sereá sereá jawai (o wajawai)</i>	Está quemando el sol.
<i>ta ta wajau</i>	Grita, hace ruido continuo para dar alarma.
<i>tas tas wajawai</i>	Del sajino.
<i>ten ten awaajui</i>	Del tambor.
<i>tikja tikja wajau</i>	Duele palpitando.
<i>tserenk tserenk úmatin</i>	Hacer sonar violín o guitarra
<i>tsuk tsuk tawai</i>	Del buho.
<i>tsuj tsuj tawai</i>	De la ardilla
<i>tsukja umurjai</i>	Del tragar rápidamente.
<i>wiu wiu weawai.</i>	El entrar y salir rápidamente como la lengua de la culebra. Caminar de la culebra.
<i>wiut wiut wajawai.</i>	El salir de la lengua del ganado o del venado.

### 5. 3. VERBOS DERIVADOS DE SUSTANTIVOS.

Pero hay otros verbos que se derivan de sustantivos y sin embargo se conjugan como verbos comunes, es decir en todos los tiempos y con todas las personas.

Pongo unos ejemplos:

*Chimpia* (es el semen). *Chimpiaratin* (es el verbo derivado). Significa haber llegado a la madurez sexual.

*Susu* (barba). *Susuratin*. (Tener barba). Significa haberse convertido en adulto.

*Sau* (espuma). *Saumkatin*. Hacer, producir, formar espuma.

Y ahora voy a hacer un cuadro con algunos de estos verbos y los pongo en los diferentes tiempos pero únicamente en la primera persona:

SUSTANTIVO	VERBO DERIVADO	EN LOS DIFERENTES TIEMPOS	INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO
<i>Aamat</i>	<i>aamkatin</i>	<i>aamkamiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>aamkamjai</i> (pasado yau) <i>aamjai</i> (presente yamai) <i>aamkajai</i> (yamaipiat) <i>aamkatjai</i> (futuro arakchichu) <i>aamkatatjai</i> (futuro arak)	cometer adulterio.
<i>Aka</i>	<i>akamartin</i>	<i>akamarmiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>akamarmajai</i> (pasado yau) <i>akamajai</i> (presente yamai) <i>akamarjai</i> (yamaipiat) <i>akamartajai</i> (futuro arakchichu) <i>akamartatjai</i> (futuro arak)	cometer incesto.
<i>Chimpia</i>	<i>chimpiarkatin</i>	<i>chimpiarkamiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>chimpiarkamjai</i> (pasado yau) <i>chimpiarjai</i> (presente yamai) <i>chimpiarkajai</i> (yamaipiat) <i>chimpiarkatjai</i> (futuro arakchichu) <i>chimpiarkatatjai</i> (futuro arak)	madurar sexualmente.
<i>Jikiamat</i>	<i>jikiartin</i>	<i>jikiammiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>jikiamajai</i> (pasado yau) <i>jikiarjai</i> (presente yamai) <i>jikiartajai</i> (futuro arakchichu) <i>jikiartatjai</i> (futuro arak)	resentirse.
<i>Kasak</i>	<i>kasakmatin</i>	<i>kasakmamiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>kasakmamjai</i> (pasado yau) <i>kasakmajai</i> (presente yamai) <i>kasakmatjai</i> (futuro arakchichu) <i>kasakmatatjai</i> (futuro arak)	lograr buenos resultados aplicando buenas técnicas.
<i>Kashik</i>	<i>kashikmatin</i>	<i>kashikmamiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>kashikmamjai</i> (pasado yau) <i>kashikmajai</i> (presente yamai) <i>kashikmatjai</i> (futuro arakchichu) <i>kashikmatatjai</i> (futuro arak)	madrugar.
<i>Kunta</i>	<i>kuntaratin</i>	<i>kuntaramiajai</i> (pasado yaunchuik) <i>kuntaramjai</i> (pasado yau) <i>kuntarjai</i> (presente yamai) <i>kuntarajai</i> (yamaipiat) <i>kuntaratjai</i> (futuro arakchichu) <i>kuntaratatjai</i> (futuro arak)	Ensuciarse mucho la ropa.

SUSTANTIVO	VERBO DERIVADO	EN LOS DIFERENTES TIEMPOS	INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO
<i>Kurench</i>	<i>kurenckruk̄tin</i>	<i>kurenchruck̄miajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>kurenchruck̄majai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>kurenchrajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>kurenchruck̄jai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>kurenchruck̄tajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>kurenchruck̄tatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	ensuciarse con exageración.
<i>Netse</i>	<i>netsermartin</i>	<i>netsemarmiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>netsemarmajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>netsemajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>netsemarjai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>netsemartajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>netsemartatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	cometer incesto.
<i>Nuse</i>	<i>nuserk̄atin</i>	<i>nuserk̄amiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>nuserk̄amjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>nuserjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>nuserk̄ajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>nuserk̄atjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>nuserk̄atatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	tener inflamación en los genitales por estar sin bañarse mucho tiempo.
<i>Perenk̄</i>	<i>perematin</i>	<i>peremamiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>peremamjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>peremajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>perematjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>perematatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	rasurar el cabello. Afilar las flechas
<i>Pushu</i>	<i>pushuratin</i>	<i>pushuramiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>pushuramjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>pushurjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>pushurajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>pushuratjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>pushuratatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	empolvarse de una manera completa.
<i>Sau</i> (espuma)	<i>saumk̄atin</i>	<i>saumk̄amiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>saumk̄amjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>saumjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>saumk̄ajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>saumk̄atjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>saumk̄atatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	Formar espuma con un producto.
<i>Seentat</i>	<i>seentin</i>	<i>seentramiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>seentramjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>seentjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>seentrajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>seentratjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>seentratatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	adaptar una técnica buena o mala en algo.

SUSTANTIVO	VERBO DERIVADO	EN LOS DIFERENTES TIEMPOS	INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO
<i>Sekat</i>	<i>sekatmartin</i>	<i>sekatmarmiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>sekatmarmajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>sekatmarjai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>sekatmartajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>sekatmartatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	ensuciarse con extrema exageración.
<i>Suer</i>	<i>suertukmatin</i>	<i>suertukmiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>suertukmajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>suertajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>suertukjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>suertuktajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>suertuktatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	sonido que se produce en la garganta como aviso de la llegada de visitantes.
<i>Suir</i>		<i>suirtukmiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>suirtukmajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>suirtajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>suirtukjai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>suirtuktajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>suirtuktatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	tener iras por alguna cosa.
<i>Sunkur</i> (enfermedad)	<i>sunkurmaktin</i>	<i>sunkurmamiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>sunkurmamajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>sunkurmajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>sunkurmajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>sunkurmaktajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>sunkurmaktatjai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> )	enfermarse.
<i>Susu</i> (barba)	<i>susurkatin</i>	<i>susurkamiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>susurkamjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>susurjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>susurkajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>susurkatjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>susurkatatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	<i>Hacerse adulto.</i>
<i>Wanish</i> (repleción de estómago)	<i>wanishmaktin</i>	<i>wanishmakmiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>wanishmakmajai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>wanishmajai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>wanishmakjai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>wanishmaktajai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>wanishmaktajai</i> (futuro <i>arak</i> )	<i>Tener repleción de estómago. Empacharse.</i>
<i>Wesunk</i>	<i>wesukumkatin</i>	<i>wesunkumkamiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>wesunkumkamjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>wesunkumjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>wesukumkajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>wesnkumkatjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>wesnkumkatatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	dejar destruyendo yerbas o arbustos como señales de ataque.

SUSTANTIVO	VERBO DERIVADO	EN LOS DIFERENTES TIEMPOS	INTERPRETACIÓN EN CASTELLANO
<i>Yuminĸ</i> (maldición)	<i>yuminĸratin</i>	<i>yuminĸramiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>yuminĸramjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>yumuinkjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>yuminĸratjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>yuminĸratatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	maldecir.
<i>Yunchu</i> (herida de leishmanía)	<i>yunchurĸatin</i>	<i>yunchurĸamiajai</i> (pasado <i>yaunchuik</i> ) <i>yunchurĸamjai</i> (pasado <i>yau</i> ) <i>yunchurjai</i> (presente <i>yamai</i> ) <i>yunchurĸajai</i> ( <i>yamaipiat</i> ) <i>yunchurĸatjai</i> (futuro <i>arakchichu</i> ) <i>yunchurĸatatjai</i> (futuro <i>arak</i> )	tener leishmania

#### 5.4. VERBOS CON DOBLE SIGNIFICADO

Tenemos verbos que se escriben y se pronuncia igual, pero tienen distinto significado

VERBO	TRADUCCIÓN	EJEMPLO EN ACHUAR	TRADUCCIÓN
<i>aartin</i>	escribir	<i>ĸirakān aajai.</i>	Escribo una carta.
<i>aartin</i>	dar de beber	<i>Yawán entsán aajai.</i>	Al perro le doy de beber agua.
<i>seentratin</i>	asegurar	<i>Juuntan ĸaĸarmarin shiram seentramjai.</i>	Aseguré bien al poder de un mayor.
<i>seentratin</i>	maldecir	<i>Natsan seentrajai shiram pujuschatatui.</i>	Al joven le malije no va a poder vivir bien.
<i>ĸeertin</i>	enrojecerse	<i>Ētsaatin ĸeerjai.</i>	Me he bronceado (puesto rojo) por el sol.
<i>ĸeertin</i>	quemarse por completo	<i>Aja shiram ĸeeri.</i>	Las ramas secas de la huerta se quemaron bien.
<i>maaktin</i>	bañarse todos	<i>Mash maaktai pakui wajasji.</i>	Bañémonos todos nos hemos ensuciado.
<i>maaktin</i>	exterminar	<i>Chumpí napin mash maakji.</i>	Chumpí ha exterminado a las culebras.



<b>VERBO</b>	<b>TRADUCCIÓN</b>	<b>EJEMPLO EN ACHUAR</b>	<b>TRADUCCIÓN</b>
<i>nujiatin</i>	dar narizazo	<i>Washikiat nujiayi Pakuntan.</i>	Washikiat le dio un narizazo a Pakunt.
<i>nujiatin</i>	tapar con tierra	<i>Wasump numi ajiamun nujiawai.</i>	Wasump tapa con tierra al poste plantado.
<i>kuaktin</i>	bajar	<i>Nukur muitsan kuwawai.</i>	Mi mamá baja una tinaja.
<i>kuaktin</i>	ir a dejar	<i>Tirinksan kuakan ukuweajai.</i>	Voy a dejar a Tirinkias.
<i>kuuntsuitiatin</i>	crecentada ligera	<i>Wichim kuuntsuitiui.</i>	El río Wichim crece ligeramente.
<i>kuuntsuitiatin</i>	borrachera ligera	<i>Samiruk jumak kuuntsuitiayi.</i>	Samiruk se ha emborrachado ligeramente.
<i>emetatin</i>	sostener	<i>Jimpiktin emetjai.</i>	Le sostengo a Jimpikit.
<i>emetatin</i>	tener	<i>Yaunan emetjai.</i>	Tengo a Yaun como la mujer preferida.
<i>jüktin</i>	traspasar	<i>Chinkin tsentsakjai jükmajai.</i>	Traspasé con la flecha a un pájaro.
<i>jüktin</i>	sacar	<i>Ayui kashain waanmayan jükni.</i>	Ayui sacó de la cueva a una guanta.
<i>kayuktin</i>	humear	<i>Yawa kasan nukuchur kayuawai.</i>	Mi abuela humea a un perro ladrón.
<i>kayuktin</i>	pescar	<i>Nayumpin kayutrumujai.</i>	Fui a pescar las carachamas.
<i>iniaptin</i>	cazar	<i>Jimiara mashun iniappjai.</i>	Cacé dos paujiles.
<i>iniaptin</i>	transmitir energías negativas	<i>Nupiran muuk najampran iniappjai.</i>	A Nupir le he transmitido mala energía de dolor de cabeza.
<i>tsuutruatin</i>	llamar	<i>Puanchir chinkin tsuutrawai.</i>	Puanchir llama a los pájaros.
<i>Tsuutruatin</i>	comer	<i>Mashiat namaqa muuken tsuutrawai.</i>	Mashiant se come la cabeza del pescado.

## 5. 5. VERBOS QUE CAMBIAN DE SIGNIFICACIÓN CON UN PREFIJO

VERBO 1	CASTELLANO	VERBO 2	CASTELLANO
<i>wayatin</i>	entrar	<i>awayatin</i>	hacer entrar
<i>muntsuatin</i>	lactar	<i>umuntsuatin</i>	dar de lactar
<i>maaitin</i>	bañarse	<i>imiaitin</i>	bañarle
<i>chupirtin</i>	mojarse	<i>uchupratin</i>	mojarle
<i>yuatin</i>	comer	<i>ayuratin</i>	dar de comer
<i>natsartin</i>	acholarse	<i>iniatsartin</i>	acholarle
<i>mukunratin</i>	chupar	<i>umuknartin</i>	hacerle chupar

## CAPÍTULO VI

### CONJUGACIÓN DE LOS VERBOS

Tal como he indicado en el capítulo IV de Generalidades del verbo, en mi lengua existe un PRESENTE (**YAMAI**), un tiempo RECIÉN TERMINADO (**YAMAIPAT**), dos tiempos PASADOS (**NANKAMASU: YAÚ y YANCHUIK**) y dos FUTUROS (**UKUNAM: ARAKCHICHU y ARAK**).

Qué significa cada uno de estos tiempos lo traté muy claro en el capítulo IV.

En este capítulo únicamente voy a poner varios verbos conjugados en los diferentes tiempos.

De estos tiempos, los usados comúnmente son el **Yamai** (Presente), el **Yamaipiat**, los dos **Nankamasu** (Pasados) y el **Ukunam Arak** (Futuro lejano)

El **Ukunam Arakchichu** (Futuro cercano) se usa en la primera persona, no con mucha frecuencia pero se usa, en cambio en las otras personas ahora es raro escuchar. Yo he escuchado únicamente a mis abuelas. Ese ha sido el motivo por el cual no podía conjugar los verbos en ese tiempo. He hecho un esfuerzo y valiéndome de algún verbo en el que se usa, he intentado generalizar la forma gramatical. Sin embargo, no pude encontrar la forma de la tercera persona singular, me sale el Modo de dar permiso u orden. He dejado en blanco ese espacio.

Hubiera querido llegar a tener un modelo según el cual se pudieran conjugar todos los verbos, ya que el padre Bolla dice que todos son regulares, pero no he podido encontrar esa regla. Siempre encuentro diferencias en algún tiempo o en alguna persona. He optado por poner muchos verbos conjugados. Ojalá algún achuar en algún momento pueda hacer ese estudio.

*TATIN*. = *LLLEGAR* (raíz: *ta -*)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>tajai</i>	<i>tajaí</i>	<i>tamajai</i>	<i>tamiajai</i>	<i>tatájai</i>	<i>tatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>tame</i>	<i>taúme</i>	<i>tamame</i>	<i>tamiame</i>	<i>tatáme</i>	<i>tatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>tawai</i>	<i>tayí</i>	<i>tamai</i>	<i>tamiayi</i>		<i>tatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>taji</i>	<i>tají</i>	<i>tarmaji</i>	<i>tarmiaji</i>	<i>tatáji</i>	<i>tatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>tarme</i>	<i>taúrme</i>	<i>tarmarme</i>	<i>tarmiarme</i>	<i>tatárme</i>	<i>tatatrume</i>
<i>au</i>	<i>tainiawai</i>	<i>tári</i>	<i>tarmai</i>	<i>tarmiayi</i>	<i>tártatui</i>	<i>tartatui</i>

*UMPUITIN* = *SOPLAR EL CACHO* (raíces *umpu - i -*)

<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>umpuajai</i>	<i>umpuijai</i>	<i>umpuimjai</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuitjai</i>	<i>umpuitiatjai</i>
<i>umpuame</i>	<i>umpuinme</i>	<i>umpuimiame</i>	<i>umpuimiame</i>	<i>umpuitme</i>	<i>umpuitiatme</i>
<i>umpuawai</i>	<i>umpuiyi</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuimiayi</i>		<i>umpuitiatui</i>
<i>umpuaji</i>	<i>umpuiji</i>	<i>umpuimji</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuitji</i>	<i>umpuitiatji</i>
<i>umpuarme</i>	<i>umpuinrume</i>	<i>umpuimiarme</i>	<i>umpuimiarme</i>	<i>umpuitrume</i>	<i>umpuitiatrume</i>
<i>umpuiniawai</i>	<i>umpuiniari</i>	<i>umpuiniarmai</i>	<i>umpuiniarmiayi</i>	<i>umpuiniartatui</i>	<i>umpuiniartatui</i>

*WINITIN* = *VENIR* (raíz: *wini -*)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>winiajai</i>	<i>winijai</i>	<i>winimjai</i>	<i>winimiai</i>	<i>winitjai</i>	<i>winitiatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>winiame</i>	<i>wininme</i>	<i>winimiame</i>	<i>winimiame</i>	<i>winitme</i>	<i>winitiatme</i>
<i>Ni</i>	<i>winiawai</i>	<i>winiyi</i>	<i>winimiai</i>	<i>winimiayi</i>		<i>winitiatui</i>
<i>Ii</i>	<i>winiaji</i>	<i>winiji</i>	<i>winimji</i>	<i>winimiai</i>	<i>winitji</i>	<i>winitiatji</i>
<i>Atum</i>	<i>winiarme</i>	<i>wininrume</i>	<i>winimiarme</i>	<i>winimiarme</i>	<i>winitrume</i>	<i>winitiatrume</i>
<i>au</i>	<i>winiawai</i>	<i>winiari</i>	<i>winiarmai</i>	<i>winiarmiayi</i>	<i>winiartatui</i>	<i>winiartatui</i>

*UJAKTIN = AVISAR (raíces: uja – k-)*

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>ujajai</i>	<i>ujakjai</i>	<i>ujakmajai</i>	<i>ujakmiajai</i>	<i>ujaktajai</i>	<i>ujaktatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>ujame</i>	<i>ujakume</i>	<i>ujakmame</i>	<i>ujakmiame</i>	<i>ujaktáme</i>	<i>ujaktatme</i>
<i>Ni</i>	<i>ujawai</i>	<i>ujakí</i>	<i>ujakmai</i>	<i>ujakmiayi</i>		<i>ujaktai</i>
<i>Ii</i>	<i>ujaji</i>	<i>ujakji</i>	<i>ujakmaji</i>	<i>ujakmiaji</i>	<i>ujaktaji</i>	<i>ujaktatji</i>
<i>Atum</i>	<i>ujarme</i>	<i>ujakurme</i>	<i>ujakmarme</i>	<i>ujakmiarme</i>	<i>ujaktarme</i>	<i>ujaktatrume</i>
<i>au</i>	<i>ujainiawai</i>	<i>ujakari</i>	<i>ujakarmai</i>	<i>ujakarmiayi</i>	<i>ujakartatui</i>	<i>ujakartai</i>

*WAKATIN = SUBIR (raíces wak – a -)*

<i>AKINTIN</i> <i>N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> <i>T</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> <i>U</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>wakjai</i>	<i>wakajai</i>	<i>wakamjai</i>	<i>wakamiajai</i>	<i>wakatjai</i>	<i>wakatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>wakme</i>	<i>wakame</i>	<i>wakamame</i>	<i>wakamiame</i>	<i>wakatme</i>	<i>wakatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>wakui</i>	<i>wakayi</i>	<i>wakamai</i>	<i>wakamiayi</i>		<i>wakatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>wakji</i>	<i>wakaji</i>	<i>wakamji</i>	<i>wakamiaji</i>	<i>wakatji</i>	<i>wakatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>wakrume</i>	<i>wakarume</i>	<i>wakamarme</i>	<i>wakamiarme</i>	<i>wakatrume</i>	<i>wakatatrum</i>
<i>Au</i>	<i>wakiniawai</i>	<i>wakari</i>	<i>wakarmai</i>	<i>wakarmiayi</i>	<i>wakartatui</i>	<i>wakartatui</i>

*USUKIATIN = ESCUPIRLE (A OTRA PERSONA) (raíces: usuk – ia -)*

<i>AKINTIN</i> <i>N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> <i>AT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> <i>U</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>usukjai</i>	<i>usukiajai</i>	<i>usukiamjai</i>	<i>usukiamiajai</i>	<i>usukiatjai</i>	<i>usukiatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>usukme</i>	<i>usukiamme</i>	<i>usukiamame</i>	<i>usukiamiamme</i>	<i>usukiatme</i>	<i>usukiatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>usukui</i>	<i>usukiaayi</i>	<i>usukiamai</i>	<i>usukiamiaayi</i>		<i>usukiatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>usukji</i>	<i>usukiaaji</i>	<i>usukiamji</i>	<i>usukiamiaaji</i>	<i>usukiatji</i>	<i>usukiatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>usukrume</i>	<i>usukiarume</i>	<i>usukiamarme</i>	<i>usukiamiamarme</i>	<i>usukiatrume</i>	<i>usukiatatrum</i>
<i>Au</i>	<i>usukiniawai</i>	<i>usukiaawari</i>	<i>usukiaawarmai</i>	<i>usukiaawarmiayi</i>	<i>usukiaawartatui</i>	<i>usukiaawartatui</i>

*PUJUSTIN.* = *ESTAR* (raíz *puj - us -*)

<i>AKINTIN</i> IN Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>pujajai</i>	<i>pujusjai</i>	<i>pujusmajai</i>	<i>pujusmiajai</i>	<i>pujutjai</i>	<i>pujutatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>pujame</i>	<i>pujusúme</i>	<i>pujusmame</i>	<i>pujusmiame</i>	<i>pujutme</i>	<i>pujutatme</i>
<i>Ni</i>	<i>pujawai</i>	<i>pujusi</i>	<i>pujusmai</i>	<i>pujusmiayi</i>		<i>pujutatui</i>
<i>Ii</i>	<i>pujaji</i>	<i>pujusji</i>	<i>pujusmaji</i>	<i>pujusarmiaji</i>	<i>pujutji</i>	<i>pujutatji</i>
<i>Atum</i>	<i>pujarne</i>	<i>pujusúrme</i>	<i>pujusmarme</i>	<i>pujusmiarme</i>	<i>pujutrume</i>	<i>pujutatrume</i>
<i>Au</i>	<i>pujuiniawai</i>	<i>pujusi</i>	<i>pujusarmai</i>	<i>pujusarmiayi</i>	<i>pujuartatui</i>	<i>pujuartatui</i>

*JUAKTIN.* = *QUEDAR* (raíz: *jua - k -*)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>juajai</i>	<i>juakjai</i>	<i>juakmajai</i>	<i>juakmiajai</i>	<i>juaktajai</i>	<i>juaktatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>juame</i>	<i>juakúme</i>	<i>juakmame</i>	<i>juakmiame</i>	<i>juaktame</i>	<i>juaktatme</i>
<i>Ni</i>	<i>juawai</i>	<i>juaki</i>	<i>juakmai</i>	<i>juakmiayi</i>		<i>juaktatui</i>
<i>Ii</i>	<i>juaji</i>	<i>juakji</i>	<i>juakmaji</i>	<i>juakarmiaji</i>	<i>juaktaji</i>	<i>juaktatji</i>
<i>Atum</i>	<i>juarne</i>	<i>juakúrme</i>	<i>juakmarme</i>	<i>juakmiarme</i>	<i>juaktarme</i>	<i>juaktatrume</i>
<i>Au</i>	<i>juainiawai</i>	<i>juakari</i>	<i>juakarmai</i>	<i>juakarmiayi</i>	<i>juakartatui</i>	<i>juakartatui</i>

*UMPUITIN* = *SOPLAR EL CACHO* (raíces *umpu - i -*)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>umpuajai</i>	<i>umpuijai</i>	<i>umpuimjai</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuitjai</i>	<i>umpuitiatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>umpuame</i>	<i>umpuinme</i>	<i>umpuimiam</i> <i>e</i>	<i>umpuimiame</i>	<i>umpuitme</i>	<i>umpuitiatme</i>
<i>Ni</i>	<i>umpuawai</i>	<i>umpuiyi</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuimiayi</i>	<i>umpuiti</i>	<i>umpuitiatui</i>
<i>Ii</i>	<i>umpuaji</i>	<i>umpuiji</i>	<i>umpuimji</i>	<i>umpuimiai</i>	<i>umpuitji</i>	<i>umpuitiatji</i>
<i>Atum</i>	<i>umpuarne</i>	<i>Umpu;nru</i> <i>me</i>	<i>umpuimiar</i> <i>me</i>	<i>umpuimiarme</i>	<i>umpuitirume</i>	<i>umpuitiatru</i> <i>me</i>
<i>Au</i>	<i>umpuiniawai</i>	<i>umpuiniari</i>	<i>umpuiniar</i> <i>mai</i>	<i>umpuiniarmi</i> <i>ayi</i>	<i>umpuiniarta</i> <i>tui</i>	<i>umpuiniarta</i> <i>tui</i>

*UJAKTIN* (raíces: uja-k-)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>ujajai</i>	<i>ujakjai</i>	<i>ujakmajai</i>	<i>ujakmiajai</i>	<i>Ujaktajai</i>	<i>ujaktatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>ujame</i>	<i>ujakume</i>	<i>ujakmame</i>	<i>ujakmiame</i>	<i>Ujaktame</i>	<i>ujaktatme</i>
<i>Ni</i>	<i>ujawai</i>	<i>ujakí</i>	<i>ujakmai</i>	<i>ujakmiayi</i>		<i>ujaktatui</i>
<i>Ii</i>	<i>ujaji</i>	<i>ujakjí</i>	<i>ujakmaji</i>	<i>ujakmiaji</i>	<i>ujaktaji</i>	<i>ujaktatji</i>
<i>Atum</i>	<i>ujarme</i>	<i>ujakurme</i>	<i>ujakmarme</i>	<i>ujakmiarme</i>	<i>ujaktarme</i>	<i>ujaktatrume</i>
<i>Au</i>	<i>ujainiawai</i>	<i>ujakari</i>	<i>ujakarmai</i>	<i>ujakarmiayi</i>	<i>ujakartatui</i>	<i>ujakartauui</i>

*WETIN* = *IR* (raíz: we -)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>weajai</i>	<i>wejai</i>	<i>wemajai</i>	<i>wemiajai</i>	<i>wetajai</i>	<i>wetatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>weame</i>	<i>weume</i>	<i>wemame</i>	<i>wemiame</i>	<i>wetame</i>	<i>wetatme</i>
<i>Ni</i>	<i>weawai</i>	<i>weyi</i>	<i>wemai</i>	<i>wemiayi</i>		<i>wetatui</i>
<i>Ii</i>	<i>weaji</i>	<i>wejí</i>	<i>wemaji</i>	<i>wemiaji</i>	<i>wetaji</i>	<i>wetatji</i>
<i>Atum</i>	<i>wearme</i>	<i>weurme</i>	<i>wemarme</i>	<i>wemiarme</i>	<i>wetarme</i>	<i>wetatrume</i>
<i>Au</i>	<i>wenawai</i>	<i>weari</i>	<i>wearmai</i>	<i>wearmiayi</i>	<i>wewartatui</i>	<i>wewartatui</i>

*JAKATIN* = *MORIR* (raíces: ja - ka -)

<i>AKINTIN</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUITK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>jajai</i>	<i>jakajai</i>	<i>jakamai</i>	<i>jakamiajai</i>	<i>jakatjai</i>	<i>jakatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>jame</i>	<i>jakume</i>	<i>jakamame</i>	<i>jakamiame</i>	<i>jakatme</i>	<i>jakatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>jawai</i>	<i>kaYi</i>	<i>jakamai</i>	<i>jakamiayi</i>		<i>jakatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>jaji</i>	<i>jakají</i>	<i>jakamaji</i>	<i>jakamiaji</i>	<i>jakatji</i>	<i>jakatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>jarme</i>	<i>kaurme</i>	<i>jakamarme</i>	<i>jakamiarme</i>	<i>jakatrume</i>	<i>jakatatrume</i>
<i>au</i>	<i>jainiawai</i>	<i>kaari</i>	<i>jakarmai</i>	<i>jakarmiayi</i>	<i>jakartatui</i>	<i>jakartauui</i>

*SUMAKTIN* = *COMPRAR* (raíces: *suma* – *k* -)

<i>AKININ</i> N Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> T Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> U Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>sumajai</i>	<i>sumakjai</i>	<i>sumakmajai</i>	<i>sumakmiajai</i>	<i>sumaktajai</i>	<i>sumaktatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>sumame</i>	<i>sumakume</i>	<i>sumakmam</i> <i>e</i>	<i>sumakmiame</i>	<i>sumaktame</i>	<i>sumaktatme</i>
<i>Ni</i>	<i>sumawai</i>	<i>sumakji</i>	<i>sumakmai</i>	<i>sumakmiayi</i>		<i>sumaktatui</i>
<i>Ii</i>	<i>sumaji</i>	<i>sumakji</i>	<i>sumakmaji</i>	<i>sumakmiaji</i>	<i>sumaktaji</i>	<i>sumaktatji</i>
<i>Atum</i>	<i>sumarme</i>	<i>sumakurm</i> <i>e</i>	<i>sumakmarm</i> <i>e</i>	<i>sumakmiarm</i> <i>e</i>	<i>sumaktarme</i>	<i>sumaktatrum</i> <i>e</i>
<i>au</i>	<i>suminiaw</i> <i>ai</i>	<i>sumakari</i>	<i>sumakarma</i> <i>i</i>	<i>sumakarmia</i> <i>yi</i>	<i>sumakartatu</i> <i>i</i>	<i>sumakartatu</i> <i>i</i>

*UWEKMARTIN* = *SACAR LAS HIERBAS GRANDES CON LAS MANOS* (raíces: *uwekma* – *r* -)

<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>uwekmajai</i>	<i>uwekmarjai</i>	<i>uwekmarmajai</i>	<i>uwekmarmiajai</i>	<i>uwekmartajai</i>	<i>uwekmartatjai</i>
<i>uwekmame</i>	<i>uwekmarume</i>	<i>uwekmarmame</i>	<i>uwekmarmiame</i>	<i>uwekmartame</i>	<i>uwekmartatme</i>
<i>uwekmawai</i>	<i>uwekmari</i>	<i>uwekmarmai</i>	<i>uwekmarmiayi</i>		<i>uwekmartatui</i>
<i>uwekmaji</i>	<i>uwekmarji</i>	<i>uwekmarmaji</i>	<i>uwekmarmiaji</i>	<i>uwekmartaji</i>	<i>uwekmartatji</i>
<i>uwekmarme</i>	<i>uwekmarurme</i>	<i>uwekmarmame</i>	<i>uwekmarmiarme</i>	<i>uwekmartarme</i>	<i>uwekmartatrum</i> <i>e</i>
<i>uwekminiaw</i> <i>wai</i>	<i>uwekmarari</i>	<i>uwekmararmai</i>	<i>uwekmararmiayi</i>	<i>uwekmarartatui</i>	<i>uwekmarartatui</i>

*KASAMKATIN* = *ROBAR* (raíces: *kasam* – *ka* -)

<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIAT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> U Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>kasamjai</i>	<i>kasamkajai</i>	<i>kasamkamjai</i>	<i>kasamkamiaja</i> <i>i</i>	<i>kasamkatjai</i>	<i>kasamkatatjai</i>
<i>kasamme</i>	<i>kasamkaume</i>	<i>kasamkamam</i> <i>e</i>	<i>kasamkamiam</i> <i>e</i>	<i>kasamkatme</i>	<i>kasamkatatme</i>
<i>kasamui</i>	<i>kasamkayi</i>	<i>kasamkamai</i>	<i>kasamkamiayi</i>		<i>kasamkatatui</i>
<i>kasamji</i>	<i>kasamkaji</i>	<i>kasamkamji</i>	<i>kasamkamiaji</i>	<i>kasamkatji</i>	<i>kasamkatatji</i>
<i>kasamrume</i>	<i>kasamkauru</i> <i>me</i>	<i>kasamkamar</i> <i>me</i>	<i>kasamkamiar</i> <i>me</i>	<i>kasamkatru</i> <i>me</i>	<i>kasamkatatru</i> <i>me</i>
<i>kasaminiaw</i> <i>ai</i>	<i>kasamkari</i>	<i>kasamkarmai</i>	<i>kasamkarmiay</i> <i>i</i>	<i>kasamkartat</i> <i>ui</i>	<i>kasamkartatui</i>



*NUATKATIN= CONTRAER MATRIMONIO (DEL HOMBRE) (raíces: nuat- k̄a -)*

<i>AKINTI N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIA T</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICH U</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>nuatjai</i>	<i>nuatk̄ajai</i>	<i>nuatk̄amjai</i>	<i>nuatk̄amiajai</i>	<i>nuatk̄atjai</i>	<i>nuatk̄atatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>nuatme</i>	<i>nuatk̄aum</i>	<i>nuatk̄amame</i>	<i>nuatk̄amiam</i>	<i>nuatk̄atme</i>	<i>nuatk̄atatme</i>
<i>Ni</i>	<i>nuatui</i>	<i>nuatk̄ayí</i>	<i>nuatk̄amai</i>	<i>nuatk̄amiayi</i>		<i>nuatk̄atatui</i>
<i>Ii</i>	<i>nuatji</i>	<i>nuatk̄ají</i>	<i>nuatk̄amjí</i>	<i>nuatk̄amiaji</i>	<i>nuatk̄ataji</i>	<i>nuatk̄atatji</i>
<i>Atum</i>	<i>nuatrume</i>	<i>nuatk̄arume</i>	<i>nuatk̄amarume</i>	<i>nuatk̄amiarume</i>	<i>nuatk̄atrume</i>	<i>nuatk̄atatrume</i>
<i>au</i>	<i>nuatiniawai</i>	<i>nuatk̄ari</i>	<i>nuatk̄armai</i>	<i>nuatk̄armiayi</i>	<i>nuatk̄artatu</i>	<i>nuatk̄artatui</i>

*ÚTSUKTIN= APOYAR MORALMENTE, ANIMAR (raíces: utsu - k̄ -)*

<i>AKINTI N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIA T</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICH U</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>útsuajai</i>	<i>útsuk̄ajai</i>	<i>útsuk̄majai</i>	<i>útsuk̄miajai</i>	<i>útsuk̄tajai</i>	<i>útsuk̄tatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>útsuame</i>	<i>útsuk̄ume</i>	<i>útsuk̄mame</i>	<i>útsuk̄miam</i>	<i>útsuk̄tame</i>	<i>útsuk̄tatme</i>
<i>Ni</i>	<i>útsuawai</i>	<i>útsuk̄í</i>	<i>útsuk̄mai</i>	<i>útsuk̄miayi</i>		<i>útsuk̄tatui</i>
<i>Ii</i>	<i>útsuaji</i>	<i>útsuk̄jí</i>	<i>útsuk̄maji</i>	<i>útsuk̄miaji</i>	<i>útsuk̄taji</i>	<i>útsuk̄tatji</i>
<i>Atum</i>	<i>útsuarume</i>	<i>útsuk̄urume</i>	<i>útsuk̄marme</i>	<i>útsuk̄miarme</i>	<i>útsuk̄tarume</i>	<i>útsuk̄tatrume</i>
<i>au</i>	<i>útsuiniawai</i>	<i>útsuk̄ari</i>	<i>útsuk̄armai</i>	<i>útsuk̄armiayi</i>	<i>útsuk̄kartatu</i>	<i>útsuk̄kartatui</i>

*USUATIN = RAAYAR (raíz: usua -)*

<i>AKINTI N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPIA T</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICH U</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>usuajai</i>	<i>usuajai</i>	<i>usuamjai</i>	<i>usuamiajai</i>	<i>usuatjai</i>	<i>usuatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>usuame</i>	<i>usuame</i>	<i>usuamame</i>	<i>usuamiam</i>	<i>usuatme</i>	<i>usuatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>usuawai</i>	<i>usuayí</i>	<i>usuamai</i>	<i>usuamiayi</i>		<i>usuatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>usuaji</i>	<i>usuají</i>	<i>usuamji</i>	<i>usuamiaji</i>	<i>usuatji</i>	<i>usuatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>usuarme</i>	<i>usuarme</i>	<i>usuamarme</i>	<i>usuamiarme</i>	<i>usutrume</i>	<i>usuatatrume</i>
<i>au</i>	<i>usuiniawai</i>	<i>usuawari</i>	<i>usuawarmai</i>	<i>usuawarmiayi</i>	<i>usuawartatu</i>	<i>usuawartatui</i>

PEREATIN= SENALAR (raíces: pere- a-)

<i>AKINTI</i> <i>N</i> Pronombre	<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPi</i> <i>AT</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHIC</i> <i>HU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>Wi</i>	<i>pereajai</i>	<i>pereajai</i>	<i>pereamjai</i>	<i>pereamijai</i>	<i>pereatjai</i>	<i>pereatatjai</i>
<i>Ame</i>	<i>pereame</i>	<i>pereaume</i>	<i>pereamame</i>	<i>pereamiame</i>	<i>pereame</i>	<i>pereatatme</i>
<i>Ni</i>	<i>pereawai</i>	<i>pereayí</i>	<i>pereamai</i>	<i>pereamiayi</i>		<i>pereatatui</i>
<i>Ii</i>	<i>pereaji</i>	<i>pereají</i>	<i>pereamji</i>	<i>pereamiji</i>	<i>pereaji</i>	<i>pereatatji</i>
<i>Atum</i>	<i>perearme</i>	<i>perearme</i>	<i>pereamarme</i>	<i>pereamiarme</i>	<i>pereatrume</i>	<i>pereatatrume</i>
<i>au</i>	<i>pereainiawai</i>	<i>pereawari</i>	<i>pereawarmi</i>	<i>pereawarmiayi</i>	<i>pereawartatui</i>	<i>pereawartatui</i>

MUNTSUATIN= LACTAR (raíces: muntsu- a-)

<i>YAMAI</i> Presente	<i>YAMAIPiA</i> <i>T</i> Recién terminado	<i>YAU</i> Pasado hace poco tiempo	<i>YANCHUIK</i> Pasado hace mucho tiempo	<i>ARAKCHICHU</i> Futuro cercano	<i>ARAK</i> Futuro lejano
<i>muntsuajai</i>	<i>muntsuajai</i>	<i>muntsuamjai</i>	<i>muntsuamijai</i>	<i>muntsutjai</i>	<i>muntsuatatjai</i>
<i>muntsuame</i>	<i>muntsuame</i>	<i>muntsuamame</i>	<i>muntsuamiamame</i>	<i>muntsuatme</i>	<i>muntsuatatme</i>
<i>muntsuawai</i>	<i>muntsuayí</i>	<i>muntsuamai</i>	<i>muntsuamiayi</i>		<i>muntsuatatui</i>
<i>muntsuaji</i>	<i>muntsuají</i>	<i>muntsuamji</i>	<i>muntsuamiji</i>	<i>muntsuatji</i>	<i>muntsuatatji</i>
<i>muntsuarne</i>	<i>muntsuarme</i>	<i>muntsuamarne</i>	<i>muntsuamiarme</i>	<i>muntsuatrume</i>	<i>muntsuatatrume</i>
<i>muntsuiniawai</i>	<i>muntsuawari</i>	<i>muntsuawarmai</i>	<i>muntsuawarmiayi</i>	<i>muntsuawartatui</i>	<i>muntsuawartatui</i>

## CAPÍTULO VII

### LOS GERUNDIOS

En la lengua achuar muchas veces se usan los verbos combinados con otros verbos para expresar las circunstancias del tiempo, de modo, de causa...

Pujutan wakerajai. La interpretación aproximada en castellano sería “Estar viviendo quiero” o quizá “Queriendo vivir yo”.

Amek pujut wakerakum turutme. “Queriendo vivir sola me hablas de esa manera.”  
O “Porque quieres vivir sola, me hablas así.”

Pujutan wakerak tawai. “Queriendo vivir sola, dice” o “porque quiere vivir sola, dice”

Estos gerundios son diferentes si los dos verbos tienen el mismo sujeto

Wi surakun pujusan wainkamjame. Cuando yo estuve vendiendo, te vi.

Juí pujustin winiajai. Aquí para estar vengo

o si el sujeto de los dos verbos es distinto, pero eso depende del tipo de gerundio. Eso se verá más claro a continuación:

#### 7.1. GERUNDIO WARUTAI (TEMPORAL)

##### EL MISMO SUJETO EN LOS DOS VERBOS

###### A. PRESENTE

###### a) Gerundio Warutai perfectivo presente

El gerundio **temporal perfectivo presente** expresa una acción completa realizada antes que el verbo principal.

Las terminaciones que van junto al lexema perfectivo son:

1 <sup>a</sup> pers. sing.	2 <sup>a</sup> pers. sing.	3 <sup>a</sup> pers. sing.	1 <sup>a</sup> pers. plur.	2 <sup>a</sup> pers. plur.	3 <sup>a</sup> pers. plur.
an	am		r	rum	ar

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>DEL</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujusan</i>		<i>Wi Wasakanam pujusan unuimijai.</i>	Yo estudio estando en Wasakentsa.
<i>Ame pujusam</i>		<i>Ame Makiniam pujusam unuimiam.</i>	Tú estudias estando en Maki.
<i>Ni pujus</i>		<i>Ni Wampuikunam pujus sunkurmakji.</i>	Él estando en Wampuik se enfermó.
<i>Ii pujusar</i>		<i>Ii Wasurkanam pujusar unuimiat chicham etserji.</i>	Nosotros, estando en Wasurak, informamos sobre los mensajes educativos.
<i>Atum pujusrum</i>		<i>Atum ikiamnum pujusrum penké waitiarne.</i>	Ustedes estando en el monte sufren mucho.
<i>Au pujusar</i>		<i>Au arak nunkanam pujusar amikmatminiaji.</i>	Ellos estando en lejanas tierras nos saludan.

### b) Gerundio Warutia (TEMPORAL) imperfectivo presente

El gerundio **temporal imperfectivo presente** expresa una acción incompleta simultánea al verbo principal. Usa el morfema “ak, iniak” junto a la raíz imperfectiva del verbo)

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
un	um		r	rum	ar

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujakun</i>	<i>Wi yaaktanam pujakun warajai.</i>	Yo estando en la ciudad soy feliz.
<i>Ame pujakum</i>	<i>Ame yajá nunkanam pujakum waitiame.</i>	Tú, estando en lejanas tierras, sufres.
<i>Ni pujak</i>	<i>Ni ninkji pujak jutui.</i>	Él estando solo, llora.
<i>Ii pujakur</i>	<i>Ii setuchnum unuimiakur pujakur waraji.</i>	Nosotros estando estudiando en Setuch nos alegramos.
<i>Atum pujakrum</i>	<i>Atum nukap takakmakrum emrume.</i>	Ustedes trabajando mucho desarrollan.
<i>Au pujiniak</i>	<i>Au waras pujuiniak pujuiniak namperminiwai.</i>	Ellos estando alegres hacen la fiesta.

## B. FUTURO

### a) Gerundio Warutia (TEMPORAL) perfectivo futuro

El gerundio **temporal perfectivo futuro** expresa una acción completa que aún no se ha cumplido cuando se realiza el verbo principal. Usa el morfema “*tat+k*” con la raíz perfectiva del verbo.

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
un	Um		ur	rum	ar

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
<i>Wi pujustatkun</i>	<i>Wi pujustatkun ju jeankā iwiaratniunitjai.</i>	Si yo voy a estar en esta casa debo arreglarla.
<i>Ame pujustatkum</i>	<i>Ame nekas ju irutkamunam pujustatkum takatcha yaimkatniuitme.</i>	Si tú en verdad vas a vivir en esta comunidad debes colaborar en el trabajo.
<i>Ni pujustatku</i>	<i>Ni nekas jui pujustatku chichakti.</i>	Si él de verdad va a estar aquí que hable.
<i>Ii pjustatkur</i>	<i>Ii nekas jui pujustatkur waittsatniuitji.</i>	Si nosotros de verdad vamos a estar aquí, debemos sufrir.
<i>Atum pujustakuram</i>	<i>Atum nekas juni pujustakuram winitiarām</i>	Vengan, si ustedes de verdad van a estar aquí
<i>Au pujusartatku</i>	<i>Au nekas juni pujusartatku tiniatsui.</i>	Ellos no dicen con la certeza de que van a vivir aquí.

### b) Gerundio Warutia (TEMPORAL) imperfectivo futuro

El gerundio **temporal imperfectivo futuro** expresa una acción incompleta que aún no está cumplida cuando se realiza la acción del verbo principal. Usa el morfema “*tat+k*” con la raíz imperfectiva del verbo.

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
un	Um		ur	rum	

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujutatꞑun</i>	<i>Wi nekás ani pujutatꞑun etserꞑatatjai</i>	Yo si de verdad voy a estar ahí informaré.
<i>Ame pujutatꞑum</i>	<i>Ame nekás iijai pujutatꞑum titiá.</i>	Dí si de verdad tú vas a estar junto a nosotros.
<i>Ni pujutatak</i>	<i>Ni nekás ijiai pujutatak narinnasha nukꞑap akꞑꞑati.</i>	Él si de verdad va a estar junto a nosotros que mande muchos productos.
<i>Ii pujutatꞑur</i>	<i>Ii nekás juni pujutatꞑur chichakꞑiniuitji.</i>	Nosotros si de verdad vamos a estar aquí debemos hablar.
<i>Atum pujutatꞑuram</i>	<i>Atum nekás juni pujutatꞑuram emꞑaram etserꞑataram.</i>	Ustedes si de verdad van a estar aquí avisen con anticipación.
<i>Au pujuartatak</i>	<i>Au nekás pujuartatak emak iwiarnararti.</i>	Ellos si verdad van a estar que se preparen con anticipación.

## DISTINTO SUJETO EN LOS DOS VERBOS

### A. PRESENTE

#### a) Gerundio Warutia (TEMPORAL) perfectivo presente

El gerundio **temporal perfectivo presente** expresa una acción completa realizada antes que el verbo principal. Lleva el sufijo temporal “a,i” con la raíz **perfectiva** del verbo.

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujusai</i>	<i>Wi nukꞑap ꞑintia pujusai apar tamai.</i>	Cuando yo estuve mucho tiempo viviendo, llegó mi papá
<i>Ame pujusamin</i>	<i>Ame unuimiakꞑum nukꞑap ꞑintia pujusamin nukꞑap emꞑaji.</i>	Cuando tú estuviste mucho tiempo estudiando hemos desarrollado más.
<i>Ni pujusai</i>	<i>Ni yaakꞑtanam nukꞑap ꞑintia pujusai itiurchat wainꞑamiaji.</i>	Cuando él estuvo mucho tiempo viviendo en la ciudad encontramos muchos problemas.
<i>Ii pujusarin</i>	<i>Ii juni tukꞑe pujusarin nukꞑap ꞑajertaminiaji.</i>	Nosotros aquí estando mucho tiempo viviendo, nos enojamos demasiado.
<i>Atum pujusarmin</i>	<i>Atum yama juni pujusarmin iisha iinia nunꞑen wakꞑetꞑiarmiaji.</i>	Cuando ustedes estuvieron recién viviendo aquí nosotros también regresamos a nuestra casa.
<i>Au pujusarai</i>	<i>Au Ipiakꞑum yama pujusarai winia uchir Wanik akꞑiniamiayi.</i>	Cuando ellos estuvieron recién viviendo en Ipiak mi hijo Wanik nació.

**b) Gerundio Warutia (TEMPORAL) imperfectivo presente**

El gerundio **temporal imperfectivo presente** expresa una acción incompleta realizada al mismo tiempo que el verbo principal. Lleva el morfema “a,i” con la raíz imperfectiva del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
<i>Wi pujai</i>	<i>Wi jea pujai waitiatam ipiattsume.</i>	Mirando que yo estoy en la casa no me invitas.
<i>Ame pujamin</i>	<i>Ame pujamin wainiatan namak niijatniun ujakchajme.</i>	Mirando que tú estás en la casa no te he invitado para pescar.
<i>Ni pujai</i>	<i>Ni jea pujai waaka sumin tari.</i>	Cuando él estaba en la casa llegaron los negociantes del ganado.
<i>Ii pujarin</i>	<i>Ii pujarin wainiatam tikichnum nukap wekame.</i>	Mirando que nosotros estamos, andas mucho.
<i>Atum pujarmin</i>	<i>Atum pujarmin wainkan jearui waketchijiai.</i>	Mirando que ustedes estaban regresé a mi casa.
<i>Au pujuinia</i>	<i>Au jeanam pujuinia yau tamajai.</i>	Ayer llegué cuando ellos estaban en casa.

**B. FUTURO**

**a) Gerundio warutia (TEMPORAL) perfectivo futuro**

El gerundio **temporal perfectivo futuro** expresa una acción completa aún no cumplida cuando se realiza el verbo principal. Lleva el morfema “taj-i” junto a la raíz perfectiva del verbo.

De este modo, las terminaciones son:

1 <sup>a</sup> pers. sing.	2 <sup>a</sup> pers. sing.	3 <sup>a</sup> pers. sing.	1 <sup>a</sup> pers. plur.	2 <sup>a</sup> pers. plur.	3 <sup>a</sup> pers. plur.
tai	tamin	tai	tarim	tarumin	tiniai

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
Wi pujustajtai	Wi nuni pujustajtai nakitrurarmai.	Cuando yo quise vivir ahí no quisieron.
Ame pujustajtamin	Ame Washikta jeen pujustaj tamin atsaatiarmai.	Cuando usted quiso vivir en casa de Washikiat dijeron que no.
Ni pujustajtai	Ni juni pujustaj tai tikich atankiari.	Cuando él quiso vivir aquí le han quitado otros.
Ii pujustajtarin	Ii juni pujustaj tarin paseyaiti turamiarji.	Cuando nosotros quisimos vivir aquí nos dijeron que somos malos.
Atum pujustajtarumin	Atum kapawiniam pujustaj tarumin atumi yachí nakitrarmai.	Cuando ustedes quisieron vivir en Kapawi vuestros hermanos no quisieron.
Au pujustajtiniai	Au winia jearui pujustaj tiniai amea taume.	Cuando ellos quieren vivir en mi casa usted llegó primero.

#### **b) Gerundio Warutia (TEMPORAL) imperfectivo futuro**

El gerundio **temporal imperfectivo futuro** expresa una acción incompleta que aún no está cumplida cuando se realiza el verbo principal. Lleva el morfema “taj” con la raíz imperfectiva del verbo.

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
Wi pujutaj	Winia turutia nekás pujustaj.	Que me diga a mí, a ver si sigo viviendo.
Ame pujutam	Amin turamiarat nekaska ame pujutam.	Que te digan a ti, a ver si sigues viviendo.
Ni pujut	Ni tukar amataram nekaska pujut.	Digan a él, a ver si sigue viviendo.
Ii pujutaj	Nekaska kajerkartukar wajataram ii juni pujutaj.	Enójense con nosotros, a ver si seguimos viviendo aquí.
Atum pujutrum	Nekaska atumin timiatrua kajertamkara atum pujutrum.	Si se enojaran de esa manera con ustedes, a ver si siguen viviendo.
Au pujuarat	Nekaska au timiatruaram katsekkawa nekas pujuarat.	A ellos de esa manera insulten, a ver si siguen viviendo.



## 7. 2. GERUNDIO WARINMA - AMATIA (CAUSATIVO indica la causa)

### EL MISMO SUJETO EN LOS DOS VERBOS

#### A. PRESENTE

Gerundio **causativo presente**. Se forma con el morfema “kma” junto a la raíz imperfectiva del verbo y con estas terminaciones:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
n	m		r	rum	

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujukman	Wi warik pujukman juna tutankan intiakrajai	Yo por sentarme rápido he roto esta silla.
Ame pujukmam	Ame warik pujukmam ayarume.	Tú por sentarte rápido has caído.
Ni pujukma	Ni warik tepekma ayari.	Él por acostarse rápido se ha caído.
Ii pujukmar	Ii mash pujukmar ekemtai tsupikji.	Nosotros por sentarnos todos hemos roto la banca.
Atum pujukmarum	Atum kuankamarum ayarurme.	Ustedes por bajarse se han caído.
Au pujukma	Au wapurjai wekama meserarmai.	Ellos por viajar en avión se accidentaron.

### DISTINTO SUJETO EN LOS DOS VERBOS

#### A. PRESENTE

##### a) Gerundio WARINMA - AMATIA (causativo) perfectivo presente

El gerundio **causativo perfectivo presente** tiene sufijos propios con la raíz perfecta del verbo

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujusamti	Wi pujusamti jeaka juarkitiai.	Puesto que yo voy a vivir empezamos a construir la casa.
Ame pujusakmin	Ame shiram pujusakmin unuimiatka juarkitiai.	Porque que tú vas a vivir bien empezamos el estudio.
Ni pujusamti	Ni tuke juni pujusamti, waketitiatjai..	Porque él va a vivir para siempre regresaré.

Ii pujusakrin	Ii juni pujusakrin tikichash winitirtatui.	Porque nosotros viviremos aquí otros también vendrán.
Atum pujusakrumin	Atum juni pujusakrumin atum weausha mash juni wininiawai.	Después de que ustedes vivan aquí vuestros parientes también vendrán.
Au pujusaramti	Au juni pujusaramti wi pasé nekapeajai.	Porque ellos viven aquí me siento mal.

**b) Gerundio WARINMA - AMATIA (causativo) imperfectivo presente**

Gerundio **causativo imperfectivo presente**. Son los mismos morfemas del anterior, (**causativo, perfectivo presente**), pero con la raíz imperfectiva del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujamti	Wi pujamti wame.	Te alegras mientras yo viva.
Ame pujakmin	Ame pujakmin waraji.	Nos alegramos mientras tú vivas.
Ni pujamti	Ni pujamti kakaram nekapeaji.	Se sienten animosos mientras él viva.
Ii pujakrin	Ii pujakrin sunkur nukap jintsui.	No hay mucha epidemia mientras nosotros vivamos.
Atum pujakrumin	Atum pujakrumin wiakach nukap tainiawai.	Mientras ustedes vivan llegaran muchos colonos.
Au pujuiniamti	Au iijiai pujuiniamti tupin inintimjai.	Mientras ellos vivan junto a nosotros me siento tranquilo.

**B. FUTURO**

**a) Gerundio WARINMA - AMATIA (causativo) perfectivo futuro.**

Se forma con el morfema “tat” junto al lexema perfectivo del verbo.

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
mati	kumin	mati	kurin	kurmin	mati

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
Wi pujustatmati	Wi nekás pujustatmati turuttiam.	Si yo verdaderamente voy a estar díganmelo.
Ame pujutat kumin	Ame takatnum pujutat kumin pachinkaintji.	Cuando tú vas a estar, en el trabajo debemos participar.
Ni pujutatmati	Ni pujutatmati nu chichamka chichasminiuiti.	Cuando él va a estar debemos hablar ese punto.
Ii pujutaturin	Ii nekás pujutaturin ju ayumka maataram.	Cuando nosotros verdaderamente vamos a estar pelarán este gallo.
Atum pujutaturmin	Atum nekás pujutaturmin iisha nijiamchikia iwiaratji.	Cuando ustedes de verdad van a estar nosotros también vamos a preparar chicha.
Au pujuartatmati	Au nekás pujuartatmati iisha tartatji.	Cuando ellos verdaderamente van a estar nosotros también llegaremos.

**b) Gerundio WARINMA - AMATIA (causativo) imperfectivo futuro.**

Se forma con el morfema “tat” del futuro junto a la raíz imperfectiva del verbo y con estas terminaciones:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
mati	kumin	mati	kurin	kurmin	mati

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujutatmati</i>	<i>Wi pujutatmati tatá.</i>	Vendrás cuando yo esté.
<i>Ame pujutat kumin</i>	<i>Ame pujutat kumin tatatjai.</i>	Vendré cuando tú estés.
<i>Ni pujutatmati</i>	<i>Ni juni pujutatmati winitiam.</i>	Vendrán cuando él esté aquí.
<i>Ii pujutaturin</i>	<i>Ii pujutaturin narinka iwiarataram.</i>	Preparen la comida cuando nosotros estemos.
<i>Atum pujutaturmin</i>	<i>Atum juni pujutaturmin namankka sumaktatji.</i>	Compraremos la carne cuando ustedes estén aquí.
<i>Au pujuartatmati</i>	<i>Au pujuartatu nuni wisha tatatjai.</i>	Vendré cuando ellos estén aquí.

### 7. 3. GERUNDIO TSANKÁTKATIN (CONCESIVO, que da permiso)

#### CON EL MISMO SUJETO PARA LOS DOS VERBOS.

##### A. PRESENTE

###### a) El gerundio **concesivo perfectivo presente**

Se forma con el morfema “iat” junto a la raíz perfectiva del verbo.

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
n	um		ar	rum	

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujusiatan	Wi juni pujusiatan waketkimjai.	Aunque yo viví aquí, regresé.
Ame pujusiatum	Ame juni pujusiatum waketkimiam.	Aunque tú viviste aquí, regresaste.
Ni pujusiat	Ni juni pujusiat yajá weyi.	Aunque él vivió aquí, se fue a otro lugar.
Ii pujusiatar	Ii juni pujusiatar ataksha waketji.	Nosotros, aunque hemos vivido aquí, regresamos.
Atum pujusiatrum	Atum yajá pujusiatrum juni winiarme.	Ustedes, aunque han vivido en otro lugar, vuelven.
Au pujusariat	Au yaaktanam pujusariat wiakchan nekainiatsui.	Ellos, aunque han vivido en la ciudad, no saben el castellano.

###### b) El gerundio **TSANKÁTKATIN(concesivo)imperfectivo presente**

Se forma con el morfema “ayat” junto a la raíz imperfectiva del verbo.

Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
n	am		ar	rum	

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
Wi pujayatan	Wi kuntuchu pujayatan takakmajai.	Yo a pesar de estoy triste trabajo.
Ame pujayatam	Ame kuntuchu pujayatam unuimiamé.	Tú a pesar de estar triste estudias.
Ni pujayat	Ni jayat yaimiui.	Él a pesar de estar enfermo colabora.
Ii pujayatar	Ii ankanchau pujayatar irutkamu jiyaji.	Nosotros a pesar de que estamos ocupados hacemos las visitas.
Atum pujayatrum	Atum pujayatrum jiirtsurme.	Ustedes a pesar de que viven no me visitan.
Au pujuiniayat	Au pujuiniayat penké chichainiatsui.	Ellos a pesar de que viven no hablan nada.

## B. FUTURO

### a) Gerundio **TSANKÁTKATIN (concesivo) perfectivo futuro**

Se forma con “tat-iat” con la raíz perfectiva del verbo. Las terminaciones son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
an	um		ar	rum	

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujustatiatan</i>	<i>Wi juni jeanam pujustatiatan emesrachminiuitjai.</i>	Yo, ya que estaré en esta casa, no puedo destruirla.
<i>Ame pujustatiatum</i>	<i>Ame ju jeanam pujustatiatum emesratasam waķerame.</i>	Tú, a pesar de que estarás en esta casa, deseas destruir.
<i>Ni pujustatiat</i>	<i>Ni ju irutkamunam pujustatiat yaimtsui.</i>	Él, a pesar de que estará en esta comunidad, no colabora.
<i>Ii pujustatiatar</i>	<i>Ii ju irutkamunam pujustatiatar emesrachminiuitji.</i>	Nosotros, ya que estaremos en esta comunidad, no debemos destruirla.
<i>Atum pujustatiatrum</i>	<i>Atum juni tuķe pujustatiatrum takastin naķitiarme.</i>	Ustedes, a pesar de que estarán siempre aquí, no quieren trabajar.
<i>Au pujusartatiat</i>	<i>Au tuķe juni pujusartatiat unuimiartiniun naķitiniawai .</i>	Ellos, a pesar de que estarán siempre aquí, no quieren estudiar.

b) Gerundio **TSANKÁTKATIN (concesivo) imperfectivo futuro**

Se forma con “tat-iat” con la raíz imperfectiva del verbo<sup>44</sup>. Las terminaciones son las mismas que en el anterior (**perfectivo futuro**)

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
<i>Wi pujutatiatan</i>	<i>Wi juni jeanam pujutatiatan emesrachminiuitjai.</i>	Yo, ya que estaré en esta casa, no puedo destruirla.
<i>Ame pujutatiatum</i>	<i>Ame ju jeanam pujutatiatum emesratasam wakεrame.</i>	Tú, a pesar de que estarás en esta casa, deseas destruir.
<i>Ni pujutatiat</i>	<i>Ni ju irutkamunam pujutatiat yaimtsui.</i>	Él, a pesar de que estará en esta comunidad, no colabora.
<i>Ii pujutatiatar</i>	<i>Ii ju irutkamunam pujutatiatar emesrachminiuitji.</i>	Nosotros, ya que estaremos en esta comunidad, no debemos destruirla.
<i>Atum pujutatiatrum</i>	<i>Atum juni tuke pujutatiatrum takastin nakεtiarme.</i>	Ustedes, a pesar de que estarán siempre aquí, no quieren trabajar.
<i>Au pujuartatiat</i>	<i>Au tuke juni pujuartatiat unuimiartiniun nakεtiniawai.</i>	Ellos, a pesar de que estarán siempre aquí, no quieren estudiar.

<sup>44</sup> Es difícil explicar en castellano la diferencia de sentido entre estas dos formas, por eso, la traducción es igual. Para un achuar la diferencia es clara.

### CON DISTINTO SUJETO PARA LOS DOS VERBOS.

El verbo principal está en cualquier tiempo. El Gerundio indica una condición presente.

Se forma con el morfema “isha” como terminación junto al lexema imperfectivo del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujaisha	Wi pujaisha warink weritiam.	Si yo vivo, para qué te vas. <sup>45</sup>
Ame pujamnisha	Ame pujamnisha wairiniak weritiaj.	Si tú vives para qué me voy a ir.
Ni pujaisha	Ni pujaisha warink weritiam.	Si él vive para qué te vas a ir.
Ii pujarnisha	Ii pujarnisha warink weritrum.	Si nosotros vivimos para qué se van a ir.
Atum pujarminsha	Atum pujarminsha warink weritiaj.	Si ustedes viven para qué vamos a irnos.
Au pujuiniaisha	Au pujuiniaisha warink weriartaj.	Si ellos viven para qué vamos a irnos.

### 7. 4. GERUNDIO AWENTSARIK (REPETITIVO. Repite dos veces)

Se forma con “a” en el primer verbo y “akua-ka” en la segunda vez.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi puja pujakuan	Yau puja pujakuan kintiamramjai.	Yo ayer estando, estando atardecí.
Ame puja pujakuam	Puja pujakuam kintimramame.	Tú estando, estando atardeciste.
Ni puja pujakua	Puja pujakua kintiamramai.	Él estando, estando atardeció.
Ii puja pujakuar	Jeanam puja pujakuar kintiamjai.	En casa estando, estando, atardecimos.
Atum puja pujakuaram	Atum takatnum puja pujakuaram kintiamrume.	Ustedes estando, estando en el trabajo atardecen.
Au puju pujuiniakua	Au entsanam puju pujuiniakua kintiaminiawai.	Ellos estando, estando, en el río atardecen.

<sup>45</sup> Tiene el sentido de: “Pueden irse cuando yo me muera y ustedes se queden solos.”

## 7.5. GERUNDIO TRANQUILO

Se forma con el morfema “asa” junto a la raíz imperfectiva del verbo.

Las terminaciones personales son:

1ª pers. sing.	2ª pers. sing.	3ª pers. sing.	1ª pers. plur.	2ª pers. plur.	3ª pers. plur.
n	m		r	ram	r

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujuasan	Wi ikiamnum pujuasan winiajai.	Yo después de estar viviendo en la selva vengo.
Ame pujuasam	Ame ikiamnum pujuasam winiame.	Tú después de estar viviendo en la selva vienes.
Ni pujuasa	Ni ikiamnum pujuasa winiawai.	Él después de estar viviendo en la selva viene.
Ii pujuasar	Ii ikiamnum pujuasar winiaji.	Nosotros después de estar viviendo en la selva venimos.
Atum pujuasaram	Atum kawenka takakmatiniam pujuasaram winiarne.	Ustedes después de estar viviendo en la minga vienen.
Au pujuasar	Au jatenkanam pujuasar wininiawai.	Ellos después de estar viviendo en la finca vienen.

## 7.6. GERUNDIO PASIVO (en voz pasiva)

Lleva los morfemas “m” y “am” en singular y los morfemas “ram” y “aram” en plural.

El verbo cambia de la voz activa: pujustin (vivir, estar) a la voz pasiva: apujsatin (haber sido puesto para vivir, hecho vivir).

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi apujsam	Wi apujsam pujame.	Tú estás, habiendo sido puesto (colocado) aquí, por mí.
Ame apujsam	Aminia yachimka ame apujsam pujawai.	Tu hermano vive habiéndole puesto (colocado) tú, aquí.
Ni apujsam	Kukushka ni apujsam pujawai.	Kukush está habiendo sido puesto aquí, por él.



Ii apujksam	Ii apujksam ameka juninkia pujame.	Tú vives aquí habiendo sido puesto aquí por nosotros.
Atum apujksam	Atum apujksam pujawai churuwichka.	Churuwich vive habiendo sido puesto aquí por ustedes.
Au apujksam	Ju inkiska au apujksam pujuiniawai.	Estos gringos viven habiendo sido puestos aquí por ellos.

## 7.7. GERUNDIO “ANTES DE...”

### VII 7.1. CON EL MISMO SUJETO

Tiene el morfema “tsuk” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujutsuk	Wi nukap kintia pujutsuk waketkimjai.	Yo sin estar mucho tiempo regresé.
Ame pujutsuk	Ame nukap kintia pujutsuk waketkimame.	Tú sin estar mucho tiempo regresaste.
Ni pujutsuk	Ni nukap kintia pujutsuk waketkimiai.	Él sin estar mucho tiempo regresó.
Ii pujutsuk	Ii nuka nukap kintia pujutsuk waketkimji.	Nosotros sin estar mucho tiempo regresamos.
Atum pujutsuk	Atum nukap kintia pujutsuk waketkimarme.	Ustedes sin estar mucho tiempo regresaron.
Au pujutsuk	Au nukap kintia pujutsuk waketkiarmai.	Ellos sin estar mucho tiempo regresaron.

### CON DISTINTO SUJETO

Lleva el morfema “ats” “ink” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujatsaink	Wi pujatsaink tamame.	Antes que yo esté viviendo llegaste.
Ame pujatsminink	Ame pujatsminink tamai.	Antes que tú estés viviendo llegó.
Ni pujatsaink	Ni pujatsaink wi tamajai.	Antes que él esté viviendo yo llegué.
Ii pujatsrinink	Ii pujatsrinink kayap tamai.	Antes que nosotros estemos viviendo llegó Kayap.
Atum pujatsrumnink	Atum pujatsrumnink winia jiichur tamiayi.	Antes que ustedes estén viviendo llegó mi tío.
Au pujuiniatsuik	Au pujuiniatsuik winia apar jakamiayi.	Antes que ellos estén viviendo mi tío falleció

### 7. 8. GERUNDIO CONTINUO

Se forma con el morfema “kin” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujukin	Wi juni nukap kintia pujukin weajai.	Yo aquí paso viviendo mucho tiempo.
Ame pujukim	Ame juni nukap kintia pujukim weame.	Tú aquí sigues pasando mucho tiempo.
Ni pujukin	Ni juni nukap kintia pujukin weawai.	Él aquí sigue viviendo mucho tiempo.
Ii pujukir	Ii juni nukap kintia pujukir weaji.	Nosotros aquí seguimos viviendo mucho tiempo.
Atum pujukrum	Atum juni nukap kintia pujukrum wearme.	Ustedes aquí siguen viviendo mucho tiempo.
Au pujukiar	Au juninukap kintia pujukiar wenawai.	Ellos aquí siguen viviendo mucho tiempo.

### 7. 9. GERUNDIO SIMULTÁNEO

Lleva el morfema “kni” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujukni	Wi pujukni wajasam entsatirun emenkakjai.	Por andar de puesto en puesto perdí mi camisa.
Ame pujukni	Ame pujukni wajasam entsatiram emenkakume.	Por andar de puesto en puesto has perdido tu camisa.
Ni pujukni	Ni pujukni wajas entsatirin emenkaki.	Por andar de puesto en puesto perdió su camisa.
Ii pujukni	Ii pujukni wajasar entsati emenkatmakji.	Por andar de puesto en puesto hemos perdido nuestra camisa.
Atum pujukni	Atum pujukni wajasrum entsati emenkatmakurme.	Ustedes, por andar de puesto en puesto perdieron la camisa.
Au pujukni	Au pujukni wajasar entsatirin emenkakari.	Ellos por andar de puesto en puesto perdieron su camisa.

### 7.10. GERUNDIO DE LA ACCIÓN HECHA A MEDIAS

Tiene el morfema “shim” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujushim	Wi pujushim jamiaunam untsurkarmai.	Yo medio me senté cuando ya me llamaron.
Ame pujushim	Ame pujushim jakmiaunam untsurmakarmai.	Tú medio te sentaste cuando te llamaron.
Ni pujushim	Ni pujushim jakmiaunam untsukarmiayi.	Él medio se sentó cuando ya le llamaron.
Ii pujushim	Ii pujushim jakiarin.	Nosotros medio nos sentamos cuando ya nos llamaron.
Atum pujushim	Atum pujushim jakiarmin untsukmajrume.	Ustedes medio se sentaron cuando ya les llamé.
Au pujushim	Au pujushim jakiarun wainkarmajai.	Ellos medio se sentaron cuando ya los encontré.

### 7.11. GERUNDIO INMEDIATO

Lleva el morfema “takin” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi pujutakin	Wi pujutakin jasan ekemtain tsupikmajai.	Yo por estar sentándome alocadamente quebré la banca.
Ame pujutakim	Ame pujutakim jasang ekemtai tsupikiume.	Tú por estar sentándote alocadamente quebraste la banca.
Ni pujutakin	Ni pujutakin jas ekemtain tsupiki.	Él por estar sentándose alocadamente quebró la banca.
Ii pujutakir	Ii pujutakir jasar ekemtai tsupikji.	Nosotros por estar sentándonos alocadamente quebramos la banca.
Atum pujutakrum	Atum pujutakrum jasarum ekemtai tsupikiurme.	Ustedes por estar sentándose alocadamente quebraron la banca.
Au pujutakiar	Au pujurkut jasar ekemtain tsupikiari.	Ellos por estar sentándose alocadamente quebraron la banca.

### 7.12. GERUNDIO DISIMULANDO

Tiene el morfema “rkut” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi chicharkut	Wi chicharkut jasan pasén chichakjai.	Yo por hablar demasiado rápido hablé mal.
Ame chicharkut	Ame chicharkut jasm pasé chichakume.	Tú por hablar demasiado rápido hablaste mal.
Ni chicharkut	Ni chicharkut jas pasén chichaki.	Él por hablar demasiado rápido habló mal.
Ii chicharkut	Ii chicharkut jasar pasé chichakji.	Nosotros por hablar demasiado rápido hablamos mal.
Atum chicharkut	Atum chicharkut jasrum pasé chichakurme.	Ustedes por hablar demasiado rápido hablaron mal.
Au chicharkut	Au chicharkut jasar pasén chichakari.	Ellos por hablar demasiado rápido hablaron mal.

### 7.13.- GERUNDIO DE SORPRESA

Tiene el morfema “rkutak” y “ratak” junto a la raíz del verbo.

GERUNDIO DEL VERBO	EJEMPLO	CASTELLANO
Wi chicharkutak	Wi chicharkutak nankamakjai.	Yo pasé (de caminar) hablando conmigo mismo.
Ame chicharkutak	Ame chicharkutak nankamakniume.	Tú pasaste (de caminar) hablando contigo mismo.
Ni chicharkutak	Ni chicharkutak nankamakni.	Él pasó (de caminar) hablando consigo mismo.
Ii chicharkutak	Ii chicharkutak nankamakji.	Nosotros pasamos (de caminar) hablando con nosotros mismos.
Atum chicharkutak	Atum chicharkutak nankamakniurme.	Ustedes pasaron (de caminar) hablando con ustedes mismos.
Au chicharkutak	Au chicharkutak nankamakiarmai.	Ellos pasaron (de caminar) hablando consigo mismos.

#### 7. 14. GERUNDIO DE ACCIÓN CONTINUADA

Lleva el morfema “taik” junto a la raíz del verbo.

<b>GERUNDIO DEL VERBO</b>	<b>EJEMPLO</b>	<b>CASTELLANO</b>
Wi pujutaik	Wi pujutaik atumka iwiakrume.	Ustedes viven porque yo vivo.
Ame pujutaik	Ame pujutaik iikia pujaji.	Nosotros vivimos porque tú vives.
Ni pujutaik	Ni pujutaik ameka pujame.	Tú vives porque él vive.
Ii pujutaik	Ii pujutaik atumka pujarme.	Ustedes viven porque nosotros vivimos.
Atum pujutaik	Atum pujutaik ninkia shiram pujuartatui.	Ustedes viven porque ellos vivirán bien.
Au pujutaik	Au pujutaik ameka shiram pujutatme.	Tú vivirás bien porque ellos se viven.

## CONCLUSIONES

He empezado con el afán de presentar a mis estudiantes achuar un texto sobre los tres elementos de la lengua achuar: sustantivo, adjetivo y verbo.

Para analizar lo que es el sustantivo he investigado sobre las funciones de las palabras en la lengua achuar y ahí he detectado que las palabras funcionan compuesto por los sustantivos, pronombres, adjetivos, verbos, adverbios y conjunciones. Sobre el sustantivo se ha analizado: sus clases, sus funciones en la oración y los sufijos que lo acompañan. Con este análisis veo que el sustantivo es completo.

Analizando lo que es el adjetivo y sus clases he descubierto que hay adjetivos dobles el mismo que es muy difícil de traducirlo al castellano y espero que otros estudiantes investiguen sus formas.

VERBOS. Estas palabras de las lenguas sirven para expresar acciones. En castellano se les llama verbos, en nuestra lengua hemos decidido llamarles “najanin” traducido en castellano significa hacer. De esta manera queda elaborada mi tesis fácil de investigar y ampliar más para las posteriores obras de los educandos achuar; sin embargo me ha resultado muy dificultoso por la carencia de fuentes de consulta de este idioma y también de algunos elementos lingüísticos, hay ciertas frases que son difíciles de traducir al castellano.

Siento que el trabajo recién emprendido no es suficiente para que los establecimientos achuar tengan a su alcance los materiales propios para todos los estudiantes; pero yo como docente achuar con estas experiencias que salgo apoyándome con otras instancias Educativas públicas o privadas ligadas al desarrollo de las lenguas maternas pienso continuar elaborando más materiales didácticos para mis jóvenes.

Con la finalidad de conservar y asegurar una apropiada utilización de mi idioma yo empezaré a trabajar con la familia y con mis compañeros maestros de diferentes establecimientos Educativos para que ellos estén a tiempo dando un permanente control previniendo de préstamos del castellano al idioma nuestro.

También en coordinación de mis Dirigentes de las comunidades, Director de la Educación y Dirigente de Educación de la NAE planificaré para hacer una estandarización de nuestro idioma con el fin específico de que en el futuro se disponga de material de apoyo en lengua achuar estandarizado, unificando muchos dialectos de la zona.

## **RECOMENDACIONES**

Recomiendo a mis compañeros maestros , estudiantes y a los misioneros que colaboran en nuestro sector ocupen un tiempo libre para su análisis, observación detenida de esta obra para que de esta manera continuar juntos priorizando a este pueblo que carece del material didáctico en su propia idioma.

De una manera especial invito a los compañeros docentes que apenas salga esta tesis acogen con cariño para su análisis que de esta forma investigar minuciosamente estos tres elementos de la lengua achuar para que los estudiantes tengan en sus manos para el mejor desarrollo de su lengua materna.

## BIBLIOGRAFÍA

1. BOLLA, Luis KANTASH ISHTIK, Péas *Achuar matsatmau.*, *Mundo achuar*, Tomo 1. Talleres gráficos de la Editorial Salesiana. Lima Perú Febrero 1991
2. *CHAFALLO DE LITERATURA GRAMÁTICA Y DICCIONARIO ACHUAR.* Imprenta El fuego y la palabra, Quito 2007.
3. BOLLA Sartori, Luis, SDB, KANTASH Ishtik, Péas. *Achuar ujakratmau, Diccionario Achuar*, Achuar Matsatmau Tomo 3 Editorial Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica. (CAAAP) Lima Perú. Septiembre 2002
4. BOLLA, Luis, SDB, *Los achuar sub-etnia de los Aints o jibaros . Achuar matsatmau.* Mundo achuar Tomo 4. Editorial, Centro Amazónico de Antropología y Aplicación práctica (CAAAP) Lima 17-Perú. Septiembre 2003
5. BOLLA, Luis, KANTASH Ishtik, Péas. *El pueblo de la “wayus”.* Mundo achuar Tomo 2. Talleres gráficos de la Editorial Salesiana. Lima Perú. 1993
6. EL PEQUEÑO Larousse ILUSTRADO 2011. DÉCIMO SÉPTIMA EDICIÓN. Ediciones Larousse S. A. México D. F.
7. RAGUCCI Rodolfo. *El habla de mi tierra.* Tomo 1
8. RAGUCCI Rodolfo. *El habla de mi tierra.* Tomo 2
9. NUEVA GRAMÁTICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA.
10. REVISTA IBEROAMERICANA DE LA EDUCACIÓN INTERCULTURAL No 13. ( en digital)